

1¹⁻² ቴዎድሎስ ሆይ፥ ኢየሱስ የመረጠህ ግብዓትን ሐዋርያትን በመንፈስ ቅዱስ ካዘዛቸው በኋላ እስከ ዐረገበት ቀን ድረስ፥ ያደርገውና ያስተምረው ዘንድ ስለ ጀመረው ሁሉ መጀመሪያውን ነገር ጻፍሁ፤ ³ ደግሞ አርባ ቀን እየታያቸው ስለ እግዚአብሔርም መንግሥት ነገር እየነገራቸው፥ በብዙ ማስረጃ ከሕማማቱ በኋላ ሕያው ሆኖ ለእነርሱ ራሱን አሳያቸው። ⁴ ከእነርሱም ጋር አብሮ ሳለ ከኢየሩሳሌም እንዳይወጡ አዘዛቸው፥ ነገር ግን፡- ከእኔ የሰማችሁትን አብ የሰጠውን የተሰፋ ቃል ጠብቁ፤ ⁵ ዮሐንስ በውኃ አጥምቆ ነበርና፥ እናንተ ግን ከጥቂት ቀን በኋላ በመንፈስ ቅዱስ ትጠመቃላችሁ አለ።

6 እነርሱም በተሰበሰቡ ጊዜ፡- ጌታ ሆይ፥ በዚህ ወራት ለእስራኤል መንግሥትን ትመልሳለህን? ብለው ጠየቁት። ገእርሱም፡- አብ በገዛ ሥልጣኑ ያደረገውን ወራትንና ዘመናትን ታውቁ ዘንድ ለእናንተ አልተሰጣችሁም፤ ⁸ ነገር ግን መንፈስ ቅዱስ በእናንተ ላይ በወረደ ጊዜ ኃይልን ትቀበላላችሁ፥ በኢየሩሳሌምም በይሁዳም ሁሉ በሰማርያም እስከ ምድር ዳርም ድረስ ምስክሮቹ ትሆናላችሁ አለ። ⁹ ይህንም ከተናገረ በኋላ እነርሱ እያዩት ከፍ ከፍ አለ፤ ደመናም ከዓይናቸው ሰውራ ተቀበለችው። ¹⁰ እርሱም ሲሄድ ወደ ሰማይ ትኩር ብለው ሲመለከቱ ሳሉ፥ እነሆ፥ ነጫም ልብስ የለበሱ ሁለት ሰዎች በአጠገባቸው ቆሙ፤ ¹¹ ደግሞም፡- የገሊላ ሰዎች ሆይ፥ ወደሰማይ እየተመለከታችሁ ስለ ምን ቆማችኋል? ይህ ከእናንተ ወደ ሰማይ የወጣው ኢየሱስ ወደ ሰማይ ሲሄድ እንዳያችሁት፥ እንዲሁ ይመጣል አሉአቸው።

12 በዚያን ጊዜ ደብረ ዘይት ከሚባለው ተራራ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ፥ እርሱም ከኢየሩሳሌም የሰንበት መንገድ ያህል የራቀ ነው። ¹³ በገቡም ጊዜ ወደሚኖሩበት ሰገነት ወጡ፥ ጴጥ

The Promise of the Holy Spirit

1¹ In the first book, Theophilus, I wrote about all that Jesus did and taught from the beginning ²until the day when he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen. ³After his suffering he presented himself alive to them by many convincing proofs, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. ⁴While staying^a with them, he ordered them not to leave Jerusalem, but to wait there for the promise of the Father. "This," he said, "is what you have heard from me; ⁵for John baptized with water, but you will be baptized with^b the Holy Spirit not many days from now."

The Ascension of Jesus

6 So when they had come together, they asked him, "Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?" ⁷He replied, "It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. ⁸But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth." ⁹When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. ¹⁰While he was going and they were gazing up toward heaven, suddenly two men in white robes stood by them. ¹¹They said, "Men of Galilee, why do you stand looking up toward heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven."

Matthias Chosen to Replace Judas

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. ¹³When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas,

^aOr "eating" ^bOr "by"

ሮስና ዮሐንስም ፥ ያዕቆብም ፥ እንድርያ ስም ፥ ሬልጶስም ፥ ቶማስም ፥ በርተሎሜዎስም ፥ ማቴዎስም ፥ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም ፥ ቀናተኛ የሚባለው ስም ያንም ፥ የያዕቆብ ልጅ ይሁዳም ።
 14 እነዚህ ሁሉ ከሴቶችና ከኢየሱስ እናት ከማርያም ከወንድሞቹም ጋር በአንድ ልብ ሆነው ለጸሎት ይተጉ ነበር ።

15 በዚህም ወራት ጲጥሮስ መቶ ህያ በሚያህል በሰዎች ማኅበር አብረው በነበሩ በወንድሞቹ መካከል ተነሥቶ አለ፡-
 16 ወንድሞች ሆይ ፥ ኢየሱስን ለያዙት መሪ ስለሆናቸው ስለ ይሁዳ መንፈስ ቅዱስ አስቀድሞ በዳዊት አፍ የተናገረው የመጽሐፍ ቃል ይፈጸም ዘንድ ይገባ ነበር፤ 17 ከእኛ ጋር ተቈጥሮ ነበርና ፥ ለዚህም አገልግሎት ታድሎ ነበርና ።

18 ይህም ሰው በዓመፅ ዋጋ መሬት ገዛ በግንባሩም ተደፍቶ ከመካከሉ ተሰነጠቀ አንጀቱም ሁሉ ተዘረገፈ፤ 19 በኢየሩሳሌምም ለሚኖሩ ሁሉ ታወቀ፤ ስለዚህም ያ መሬት በቋንቋቸው አኬልዳማ ተብሎ ተጠራ ፥ እርሱም የደም መሬት ማለት ነው ። 20 በመዝሙር መጽሐፍ፡- መኖሪያው ምድረ በዳ ትሁን የሚኖርባትም አይኑር፤ ደግሞም፡- ሹመቱን ሌላ ይውሰዳት ተብሎ ተጽፎአልና ። 21-22 ስለዚህ ከዮሐንስ ጥምቀት ጀምሮ ከእኛ ዘንድ እስካረገበት ቀን ድረስ ፥ ጌታ ኢየሱስ በእኛ መካከል በገባበትና በወጣበት ዘመን ሁሉ ከእኛ ጋር አብረው ከነበሩት ሰዎች ፥ ከእነዚህ አንዱ ከእኛ ጋር የትንሣኤው ምስክር ይሆን ዘንድ ይገባል ።

23 ኢየሱስም የሚሉትን በርስያን የተባለውን የሴፍንና ማትያስን ሁሉቱን አቆሙ ። 24-25 ሲጸልዩም፡- የሁሉን ልብ የምታውቅ አንተ ጌታ ሆይ ፥ ይሁዳ ወደ ገዛ ራሱ ስፍራ ይሄድ ዘንድ በተዋት በዚህች አገልግሎትና ሐዋርያነት ስፍራን እንዲቀበል የመረጥኸውን ከእነዚህ ከሁለቱ አንዱን ሹመው አሉ ። 26 ሰጣም ተጣጣሉ

Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of^c James. 14 All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

15 In those days Peter stood up among the believers^d (together the crowd numbered about one hundred twenty persons) and said, 16 "Friends,^e the scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit through David foretold concerning Judas, who became a guide for those who arrested Jesus— 17 for he was numbered among us and was allotted his share in this ministry." 18 (Now this man acquired a field with the reward of his wickedness; and falling headlong,^f he burst open in the middle and all his bowels gushed out. 19 This became known to all the residents of Jerusalem, so that the field was called in their language Hakeldama, that is, Field of Blood.) 20 "For it is written in the book of Psalms,

'Let his homestead become desolate, and let there be no one to live in it';

and

'Let another take his position of overseer.'

21 So one of the men who have accompanied us during all the time that the Lord Jesus went in and out among us, 22 beginning from the baptism of John until the day when he was taken up from us—one of these must become a witness with us to his resurrection." 23 So they proposed two, Joseph called Barsabbas, who was also known as Justus, and Matthias. 24 Then they prayed and said, "Lord, you know everyone's heart. Show us which one of these two you have chosen 25 to take the place^g in this ministry and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place." 26 And they cast lots for them, and

^cOr "the brother of" ^dGk "brothers" ^eGk "Men, brothers" ^fOr "swelling up" ^gOther ancient authorities read "the share"

ላቸው፥ ዕጣውም ለማትያስ ወደቀና ከአሥራ አንዱ ሐዋርያት ጋር ተቈጠረ።

2¹ በዓለ ጎምሳ የተባለውም ቀን በደረሰ ጊዜ፥ ሁሉም በአንድ ልብ ሆነው አብረው ሳሉ፥ ² ድንገት እንደሚነጥቅ ዓውሎ ነፋስ ከሰማይ ድምፅ መጣ፥ ተቀምጠው የነበሩበትንም ቤት ሁሉ ሞላው። ³ እንደ እሳትም የተከፋፈሉ ልሳኖች ታዩአቸው፤ በያንዳንዳቸውም ላይ ተቀመጡባቸው። ⁴ በሁሉም መንፈስ ቅዱስ ሞላባቸው፥ መንፈስም ይናገሩ ዘንድ እንደ ሰጣቸው በሌላ ልሳኖች ይናገሩ ጀመር።

5 ከሰማይም በታች ካሉ ሕዝብ ሁሉ በጸሎት የተጉ አይሁድ በኢየሩሳሌም ይኖሩ ነበር፤ ⁶ ይህም ድምፅ በሆነ ጊዜ ሕዝብ ሁሉ ተሰበሰቡ፥ እያንዳንዱም በገዛ ቋንቋው ሲናገሩ ይሰማ ስለ ነበር የሚሉትን አጡ። ገተገርመውም ተደንቀውም እንዲህ አሉ፡- እነሆ፥ እነዚህ የሚናገሩት ሁሉ የገሊላ ሰዎች አይደሉምን? ⁸ እኛም እያንዳንዳችን የተወለድንበትን የገዛ ቋንቋ ችንን እንዴት እንሰማለን? ⁹ የጳርቴና የሜድ የኢላሜጤም ሰዎች፥ በሁለት ወንዝም መካከል በይሁዳም በቀጰዶቅያም በጳንጦስም በእስያም፥ ¹⁰ በፍርግያም በጳንፍልያም በግብፅም በቀሪናም በኩል ባሉት በሊቢያ ወረዳዎች የምንኖር፥ በሮሜም የምንቀመጥ፥ አይሁድም ወደ ይሁዲነትም የገባን፥ ¹¹ የቀርጤስና የዓረብ ሰዎች፥ የእግዚአብሔርን ታላቅ ሥራ በልሳኖቻችን ሲናገሩ እንሰማቸዋለን። ¹² ሁሉም ተገረሙና አመንተተው እርስ በርሳቸው፡- እንጂ ይህ ምን ይሆን? አሉ። ¹³ ሌሎች ግን እያፌዙባቸው፡- ጉሽ የወይን ጠጅ ጠግበዋል አሉ።

14 ነገር ግን ጲፕሮስ ከአሥራ አንዱ ጋር ቆመ፥ ድምፁንም ከፍ አድርጎ እንዲህ ሲል ተናገራቸው፡- አይሁድ በኢየሩሳሌምም የምትኖሩ ሁላችሁ፥ ይህ በእናንተ ዘንድ የታወቀ ይሁን፥ ቃሎቼንም አድምጡ። ¹⁵ ለእናንተ እንደ መሰላችሁ እነዚህ የሰከሩ አይደሉም፥ ከቀኑ

the lot fell on Matthias; and he was added to the eleven apostles.

The Coming of the Holy Spirit

2¹ When the day of Pentecost had come, they were all together in one place. ² And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. ³ Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. ⁴ All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

5 Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. ⁶ And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. ⁷ Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans?" ⁸ And how is it that we hear, each of us, in our own native language? ⁹ Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, ¹⁰ Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, ¹¹ Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." ¹² All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" ¹³ But others sneered and said, "They are filled with new wine."

Peter Addresses the Crowd

14 But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. ¹⁵ Indeed, these are

ሦስተኛ ሰዓት ነውና፤ 16ነገር ግን ይህ በነቢዩ በኢዩኤል የተባለው ነው፡-

17እግዚአብሔር ይላል፡-
በመጨረሻው ቀን እንዲህ ይሆናል፤ ሥጋ በለበሰ ሁሉ ላይ ከመንፈሴ አፈሳለሁ፤ ወንዶችና ሴቶች ልጆቻችሁም ትንቢት ይናገራሉ፤ ጎበዞቻችሁም ራእይ ያያሉ፤ ሽማግሌዎቻችሁም ሕልም ያልማሉ፤

18ደግሞም በዚያች ወራት በወንዶችና በሴቶች ባሪያዎቼ ላይ ከመንፈሴ አፈሳለሁ ትንቢትም ይናገራሉ።

19ድንቆችን በላይ በሰማይ፣ ምልክቶችንም በታች በምድር እሰጣለሁ፤ ደምም እሳትም የጢስ ጭጋግም ይሆናል፤

20ታላቅ የሆነ የተሰማም የጌታ ቀን ሳይመጣ ፀሐይ ወደ ጨለማ ጨረቃም ወደ ደም ይለወጣሉ።

21የጌታን ስም የሚጠራም ሁሉ ይድናል።

22 የእስራኤል ሰዎች ሆይ፣ ይህን ቃል ስሙ፤ ራሳችሁ እንደምታውቁ፣ የናዝሬቱ ኢየሱስ እግዚአብሔር በመካከላችሁ በእርሱ በኩል ባደረገው ተአምራትና በድንቆች በምልክቶችም ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእናንተ የተገለጠ ሰው ነበረ፤ 23እርሱንም በእግዚአብሔር በተወሰነው አሳቡና በቀደመው እውቀቱ ተሰጥቶ በዓመፀኞች እጅ ሰቅላችሁ ገደላችሁት። 24እግዚአብሔር ግን የሞትን ጣር አጥፍቶ አስነሣው፣ ሞት ይይዘው ዘንድ አልቻለምና። 25ዳዊት ስለ እርሱ እንዲህ ይላልና፡-

not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. 16No, this is what was spoken through the prophet Joel:

17In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams.

18Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy.

19And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist.

20The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day.

21Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.

22 "You that are Israelites,^h listen to what I have to say: Jesus of Nazareth,ⁱ a man attested to you by God with deeds of power, wonders, and signs that God did through him among you, as you yourselves know— 23 this man, handed over to you according to the definite plan and foreknowledge of God, you crucified and killed by the hands of those outside the law. 24 But God raised him up, having freed him from death,^j because it was impossible for him to be held in its power. 25 For David says concerning him,

^hGk "Men, Israelites" ⁱGk "the Nazorean"

^jGk "the pains of death"

ጌታን ሁልጊዜ በፊቱ አየሁት፥
እንዳልታወክ በቀኝ ነውና።

26 ስለዚህ ልቤን ደስ አለው፥
ልሳኔም ሐሣቤት አደረገ፥
ደግሞም ሥጋዬ በተስፋ
ያድራል፤

27 ነፍሴን በሲኦል አትተዋትምና፥
ቅዱስህንም

መበስበስን ያይ ዘንድ
አትሰጠውም።
28 የሕይወትን መንገድ
አስታወቅኸኝ፤

ከፊትህ ጋር ደስታን
ትሞላብኛለህ።

29 ወንድሞች ሆይ፥ ስለ አባቶች
አለቃ ስለ ዳዊት እንደ ሞተም እንደ
ተቀበረም ለእናንተ በግልጥ እናገር
ዘንድ ፍቀዱልኝ፤ መቃብሩም እስከ
ዛሬ በእኛ ዘንድ ነው። 30 ነቢይ ስለ
ሆነ፥ ከወገቡም ፍሬ በዙፋኑ ያስቀምጥ
ዘንድ እግዚአብሔር መሐላ እንደ ማለ
ለት ስለ አወቀ፥ 31 ስለ ክርስቶስ ትን
ሣኤ አስቀድሞ አይቶ፥ ነፍሱ በሲኦል
እንዳልቀረች ሥጋውም መበስበስን እንዳ
ላየ ተናገረ። 32 ይህን ኢየሱስን እግዚአ
ብሔር አስነሣው ለዚህም ነገር እኛ ሁላ
ችን ምስክሮች ነን፤ 33 ስለዚህ
በእግዚአብሔር ቀኝ ከፍ ከፍ ብሎና
የመንፈስ ቅዱስን የተስፋ ቃል ከአብ
ተቀብሎ ይህን እናንተ አሁን የምታዩት
ንና የምትሰሙትን አፈሰሰው።
34-35 ዳዊት ወደ ሰማያት አልወጣምና፥
ነገር ግን እርሱ፡-

ጌታ ጌታዬን፡- ጠላቶችህን
የእግርህ መረገጫ
እስካደርግልህ ድረስ በቀኝ
ተቀመጥ አለው።

36 አለ። እንግዲህ ይህን እናንተ የሰቀላ
ችሁትን ኢየሱስን እግዚአብሔር ጌታም
ክርስቶስም እንዳደረገው የእእራኤል
ወገን ሁሉ በእርግጥ ይወቅ።

I saw the Lord always before me,
for he is at my right hand so
that I will not be shaken;
26 therefore my heart was glad, and
my tongue rejoiced;
moreover my flesh will live
in hope.

27 For you will not abandon my soul
to Hades,
or let your Holy One
experience corruption.

28 You have made known to me the
ways of life;
you will make me full of
gladness with your
presence.

29 “Fellow Israelites,^k I may say to
you confidently of our ancestor David
that he both died and was buried, and his
tomb is with us to this day. 30 Since he
was a prophet, he knew that God had
sworn with an oath to him that he would
put one of his descendants on his throne.
31 Foreseeing this, David^l spoke of the
resurrection of the Messiah,^m saying,
‘He was not abandoned to Hades,
nor did his flesh experience
corruption.’

32 This Jesus God raised up, and of that
all of us are witnesses. 33 Being therefore
exalted atⁿ the right hand of God, and
having received from the Father the
promise of the Holy Spirit, he has poured
out this that you both see and hear. 34 For
David did not ascend into the heavens,
but he himself says,

‘The Lord said to my Lord,
“Sit at my right hand,

35 until I make your enemies your
footstool.”’

36 Therefore let the entire house of Israel
know with certainty that God has made
him both Lord and Messiah,^o this Jesus
whom you crucified.”

^kGk “Men, brothers” ^lGk “he” ^mOr “the Christ” ⁿOr “by” ^oOr “Christ”

37 ይህንም በሰሙ ጊዜ ልባቸው ተነካ፤ ጴጥሮስንና ሌሎችንም ሐዋርያት፡- ወንድሞች ሆይ፤ ምን እናድርግ? አሉአቸው። 38 ጴጥሮስም፡- ንስሐ ግቡ፤ ኃጢአታችሁም ይሰረይ ዘንድ እያንዳንዳችሁ በእየሱስ ክርስቶስ ስም ተጠመቁ፤ የመንፈስ ቅዱስንም ስጦታ ትቀበላላችሁ። 39 የተሰፋው ቃል ለእናንተና ለልጆቻችሁ ጌታ አምላካችንም ወደ እርሱ ለሚጠራቸው በሩቅ ላሉ ሁሉ ነውና አላቸው። 40 በብዙ ሌላ ቃልም መሰከረና፡- ከዚህ ጠማግ ትውልድ ዳኑ ብሎ መከራቸው። 41 ቃሉንም የተቀበሉ ተጠመቁ፤ በዚያም ቀን ሦስት ሺህ የሚያህል ነፍስ ተጨመሩ፤ 42 በሐዋርያትም ትምህርትና በኅብረት እንጀራውንም በመቀራረስ በየጸሎቱም ይተጉ ነበር።

43 ነገር ግን በሰው ሁሉ ፍርሀት ሆነ፤ በሐዋርያትም እጅ ብዙ ድንቅና ምልክት ተደረገ። 44 ያመኑትም ሁሉ አብረው ነበሩ፤ 45 ያላቸውንም ሁሉ አንድነት አደረጉ። መሬታቸውንና ጥሪ ታቸውንም እየሸጡ፤ ማንኛውም እንደ ሚፈልግ ለሁሉ ያካፍሉት ነበር። 46 በየ ቀኑም በአንድ ልብ ሆነው በመቅደስ እየተጉ በጤታቸውም እንጀራ እየቈረሱ፤ በደስታና በጥሩ ልብ ምግባቸውን ይመገቡ ነበር፤ 47 እግዚአብሔርም እያመሰገኑ በሕዝብ ሁሉ ፊት ሞገስ ነበራቸው። ጌታም የሚድኑትን ዕለት ዕለት በእነርሱ ላይ ይጨምር ነበር።

3 ¹ጴጥሮስና ዮሐንስም በጸሎት ጊዜ በዘጠኝ ሰዓት ወደ መቅደስ ይወጡ ነበር። ²ወደ መቅደስም ከሚገቡት ምጽዋት ይለምን ዘንድ፤ ለዎች ተሸክመው መልካም በሚሉአት በመቅደስ ደጅ በየ ቀኑ ያስቀምጡት የነበሩ ከእናቱ ማኅፀን ጀምሮ አንካላ የሆነ አንድ ሰው ነበረ። ³እርሱም ጴጥሮስና ዮሐንስ ወደ መቅደስ ሊገቡ እንዳላቸው ባየ ጊዜ፤ ምጽዋትን ለመናቸው። ⁴ጴጥሮስም

The First Converts

37 Now when they heard this, they were cut to the heart and said to Peter and to the other apostles, "Brothers,^p what should we do?" 38 Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. 39 For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him." 40 And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, "Save yourselves from this corrupt generation." 41 So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added. 42 They devoted themselves to the apostles' teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers.

Life among the Believers

43 Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles. 44 All who believed were together and had all things in common; 45 they would sell their possessions and goods and distribute the proceeds^q to all, as any had need. 46 Day by day, as they spent much time together in the temple, they broke bread at home^r and ate their food with glad and generous^s hearts, 47 praising God and having the goodwill of all the people. And day by day the Lord added to their number those who were being saved.

Peter Heals a Crippled Beggar

3 ¹One day Peter and John were going up to the temple at the hour of prayer, at three o'clock in the afternoon. ²And a man lame from birth was being carried in. People would lay him daily at the gate of the temple called the Beautiful Gate so that he could ask for alms from those entering the temple. ³When he saw Peter and John about to go into the temple, he asked them for alms. ⁴Peter looked intently at him, as did

^pGk "Men, brothers" ^qGk "them" ^rOr "from house to house" ^sOr "sincere"

ከዮሐንስ ጋር ትኩር ብሎ ወደ እርሱ ተመልክቶ፡- ወደ እኛ ተመልክት አለው። ⁵እርሱም አንድ ነገር ከእነርሱ እንዲቀበል ሲጠብቅ ወደ እነርሱ ተመለከተ። ⁶ጳጵጮስ ግን፡- ብርና ወርቅ የለኝም፤ ይህን ያለኝን ግን እስጥሃለሁ፤ በናዝሬቱ በኢየሱስ ክርስቶስ ስም ተነሣና ተመላለስ አለው። ⁷በቀኝ እጁም ይዞ አስነሣው፤ በዚያን ጊዜም እግሩና ቀጥጭምጭምቱ ጸና፤ ⁸ወደ ላይ ዘሉም ቆመ፤ ይመላለስም ጀመር፤ እየተመላለስም እየዘለለም እግዚአብሔርንም እያመሰገነ ከእነርሱ ጋር ወደ መቅደስ ገባ። ⁹ሕዝቡም ሁሉ እግዚአብሔርን እያመሰገነ ሲመላለስ አዩት፤ ¹⁰መልካምም በሚሉአት በመቅደስ ደጅ ስለ ምጽዋት ተቀምጦ የነበረው እርሱ እንደ ሆነ አወቁት፤ በእርሱም ከሆነው የተነሣ መደነቅና መገረም ሞላባቸው።

11 እርሱም ጳጵጮስንና ዮሐንስን ይዞ ሳለ፤ ሕዝቡ ሁሉ እየተደነቁ የሰሉምን ደጅ መመላለሻ በሚባለው አብረው ወደ እነርሱ ሮጡ። ¹²ጳጵጮስም አይቶ ለሕዝቡ እንዲህ ሲል መለሰ፡- የእስራኤል ሰዎች ሆይ፤ በዚህ ስለ ምን ትደነቃላችሁ? ወይስ በገሃ ኃይላችን ወይስ እግዚአብሔርን በመፍራታችን ይህ ይመላለስ ዘንድ እንዳደረግነው ስለ ምን ትኩር ብላችሁ ታዩናላችሁ? ¹³የአብርሀምና የይስሐቅ የያዕቆብም አምላክ፤ የአባቶቻችን አምላክ፤ እናንተ አሳልፋችሁ የሰጣችሁትንና ሊፈታው ቁርጦ ሳለ በጲላጦስ ፊት የካዳችሁትን ብላቴናውን ኢየሱስን አከበረው። ¹⁴እናንተ ግን ቅዱሱን ጻድቁንም ከዳችሁ ነፍስ ገዳዩን ሰው ይሰጣችሁ ዘንድ ለመናችሁ፤ ¹⁵የሕይወትንም ራስ ገደላችሁት፤ እርሱን ግን እግዚአብሔር ከሙታን አስነሣው፤ ለዚህም ነገር እኛ ምስክሮች ነን። ¹⁶በስሙም በግመን ይህን የምታዩትንና የምታውቁትን የእርሱ ስም አጸናው፤ በእርሱም በኩል የሆ

John, and said, "Look at us." ⁵And he fixed his attention on them, expecting to receive something from them. ⁶But Peter said, "I have no silver or gold, but what I have I give you; in the name of Jesus Christ of Nazareth, stand up and walk." ⁷And he took him by the right hand and raised him up; and immediately his feet and ankles were made strong. ⁸Jumping up, he stood and began to walk, and he entered the temple with them, walking and leaping and praising God. ⁹All the people saw him walking and praising God, ¹⁰and they recognized him as the one who used to sit and ask for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

Peter Speaks in Solomon's Portico

11 While he clung to Peter and John, all the people ran together to them in the portico called Solomon's Portico, utterly astonished. ¹²When Peter saw it, he addressed the people, "You Israelites, why do you wonder at this, or why do you stare at us, as though by our own power or piety we had made him walk? ¹³The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, the God of our ancestors has glorified his servant Jesus, whom you handed over and rejected in the presence of Pilate, though he had decided to release him. ¹⁴But you rejected the Holy and Righteous One and asked to have a murderer given to you, ¹⁵and you killed the Author of life, whom God raised from the dead. To this we are witnesses. ¹⁶And by faith in his name, his name itself has made this man strong, whom you see and know; and the faith that is through Jesus has given him

¹Gk "the Nazorean" ²Gk "Men, Israelites" ³Or "child" ⁴Gk "him"

ነው እምነት በሁላችሁ ፊት ይህን ፍጹም ጤና ሰጠው።

17 አሁንም፥ ወንድሞቼ ሆይ፥ እና ንተ እንደ አለቆቻችሁ ደግሞ ባለማወቅ እንዳደረጋችሁት አውቄአለሁ፤ ¹⁸እግዚአብሔር ግን ክርስቶስ መከራ እንዲቀበል አስቀድሞም በነቢያት ሁሉ አፍ የተናገረውን እንዲሁ ፈጸመው። ¹⁹20 እንግዲህ ከጌታ ፊት የመጽናናት ዘመን እንድትመጣላችሁ አስቀድሞም ለእናንተ የመረጠውን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዲልክላችሁ፥ ኃጢአታችሁ ይደመሰስ ዘንድ ንስሐ ግቡ ተመለሱም። ²¹እግዚአብሔር ከጥንት ጀምሮ በቅዱሳን ነቢያቱ አፍ የተናገረው፥ ነገር ሁሉ እስከሚታደስበት ዘመን ድረስ ሰማይ ይቀበለው ዘንድ ይገባልና። ²²ሙሴም ለአባቶች፡- ጌታ አምላክ እኔን እንዳስነሣኝ ነቢይን ከወንድሞቻችሁ ያስነሣላችኋል፤ በሚነግራችሁ ሁሉ እርሱን ስሙት። ²³ዓምላኝ ነቢይ የማትሰማው ነፍስ ሁሉ ከሕዝብ ተለይታ ትጠፋለች አለ። ²⁴ሁለተኛም ከሳሙኤል ጀምሮ ከእርሱም በኋላ የተናገሩት ነቢያት ሁሉ ደግሞ ስለዚህ ወራት ተናገሩ። ²⁵እናንተ የነቢያት ልጆችና እግዚአብሔር ለአብርሃም፡- በዘርህ የምድር ወገኖች ሁሉ ይባረካሉ ብሎ፥ ከአባቶቻችን ጋር ያደረገው የኪዳን ልጆች ናችሁ። ²⁶እናንተ አስቀድሞ እግዚአብሔር ብላቴናውን አስነሥቶ፥ እያንዳንዳችሁን ከከፋታችሁ እየመለሰ ይባርካችሁ ዘንድ፥ ሰደደው።

4 ¹ለሕዝቡም ሲናገሩ የካህናት አለቆችና የመቅደስ አሳዥ ሰዱቃውያንም፥ ²ሕዝቡን ስለ አስተማሩና በኢየሱስ የሙታንን ትንሣኤ ስለ ሰበኩትቸግረው፥ ወደ እነርሱ ቀረቡ፥ ³እጃቸውንም ጭነውባቸው አሁን መሽቶ ነበርና እስከ ማግሥቱ ድረስ በወገኒ አኖሩአቸው። ⁴ነገር ግን ቃሉን ከሰሙት በዙዎች አመኑ፥ የወንዶችም ቍጥር አምስት ሺህ ያህል ሆነ።

this perfect health in the presence of all of you.

17“And now, friends,^x I know that you acted in ignorance, as did also your rulers. ¹⁸In this way God fulfilled what he had foretold through all the prophets, that his Messiah^y would suffer. ¹⁹Repent therefore, and turn to God so that your sins may be wiped out, ²⁰so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and that he may send the Messiah^z appointed for you, that is, Jesus, ²¹who must remain in heaven until the time of universal restoration that God announced long ago through his holy prophets. ²²Moses said, ‘The Lord your God will raise up for you from your own people^x a prophet like me. You must listen to whatever he tells you. ²³And it will be that everyone who does not listen to that prophet will be utterly rooted out of the people.’ ²⁴And all the prophets, as many as have spoken, from Samuel and those after him, also predicted these days. ²⁵You are the descendants of the prophets and of the covenant that God gave to your ancestors, saying to Abraham, ‘And in your descendants all the families of the earth shall be blessed.’ ²⁶When God raised up his servant,^a he sent him first to you, to bless you by turning each of you from your wicked ways.”

Peter and John before the Council

4 ¹While Peter and John^b were speaking to the people, the priests, the captain of the temple, and the Sadducees came to them, ²much annoyed because they were teaching the people and proclaiming that in Jesus there is the resurrection of the dead. ³So they arrested them and put them in custody until the next day, for it was already evening. ⁴But many of those who heard the word believed; and they numbered about five thousand.

^xGk “brothers” ^yOr “his Christ” ^zOr “the Christ” ^aOr “child” ^bGk “While they”

5-6 በነገውም አለቆቻቸውና ሽማግሌዎች ጻፎችም ሊቀ ካህናቱ ሐናን ቀያፋም ዮሐንስም እስከንድርስም የሊቀ ካህናቱም ዘመዶች የነበሩት ሁሉ በኢየሩሳሌም ተሰበሰቡ፤ ገእነርሱንም በመካከል አቁመው፡- በምን ኃይል ወይስ በማን ስም እናንተ ይህን አደረጋችሁ? ብለው ጠየቁአቸው። ፩ በዚያን ጊዜ ጴጥሮስ መንፈስ ቅዱስንም ተሞልቶ እንዲህ አላቸው፡- እናንተ የሕዝብ አለቆችና ሽማግሌዎች፣ ፩ እኛ ዛሬ ለድውዩ ሰው ስለ ተደረገው መልካም ሥራ ይህ በምን እንደዳነ ብንመረመር፣ ፬ እናንተ በሰቀላችሁት እግዚአብሔርም ከሙታን ባስነሣው በናዝሬቱ በኢየሱስ ክርስቶስ ስም ይህ ደኅና ሆኖ በፊታችሁ እንደቆመ፣ ለእናንተ ለሁላችሁ ለእስራኤልም ሕዝብ ሁሉ የታወቀ ይሁን። ፮ እናንተ ግንበኞች የናቃችሁት፣ የማዕዘን ራስ የሆነው ይህ ድንጋይ ነው። ፯ መዳንም በሌላ በማንም የለም፤ እንድንበት ዘንድ የሚገባን ለሰዎች የተሰጠ ስም ከሰማይ በታች ሌላ የለምና።

13 ጴጥሮስና ዮሐንስም በግልጥ እንደተናገሩ ባዩ ጊዜ፣ መጽሐፍን የማያውቁና ያልተማሩ ሰዎች እንደ ሆኑ አስተውለው አደንቁ፣ ከኢየሱስም ጋር እንደነበሩ አውቁአቸው፤ ፲፪ የተፈወሰውንም ሰው ከእነርሱ ጋር ቆሞ ሲያዩ የሚመልሱትን አጡ። ፲፮ ከሽንጎም ወደ ውጭ ይወጡ ዘንድ አገዘው፡- በእነዚህ ሰዎች ምን እንሥራ? ፲፬ የታወቀ ምልክት በእነርሱ እጅ እንደ ተደረገ በኢየሩሳሌም ለሚኖሩ ሁሉ ተገልጦአልና፣ እንሸሽገው ዘንድ አንችልም፤ ፲፯ ነገር ግን በሕዝቡ ዘንድ አብዝቶ እንዳይሰፋፋ፣ ከእንግዲህ ወዲህ ለማንም ሰው በዚህ ስም እንዳይናገሩ እየሳትን እንዘዛቸው ብለው እርስ በርሳቸው ተማከሩ። ፲፰ ጠርተውም በኢየሱስ ስም ፈጽመው እንዳይናገሩና እንዳያስተምሩ አዘዙአቸው። ፲፱ ጴጥሮስና

5 The next day their rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, 'with Annas the high priest, Caiaphas, John,^c and Alexander, and all who were of the high-priestly family. ⁷When they had made the prisoners^d stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" ⁸Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, ⁹if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, ¹⁰let it be known to all of you, and to all the people of Israel, that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth,^e whom you crucified, whom God raised from the dead. ¹¹This Jesus^f is

'the stone that was rejected by you, the builders;

it has become the cornerstone.'^g

¹²There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

¹³Now when they saw the boldness of Peter and John and realized that they were uneducated and ordinary men, they were amazed and recognized them as companions of Jesus. ¹⁴When they saw the man who had been cured standing beside them, they had nothing to say in opposition. ¹⁵So they ordered them to leave the council while they discussed the matter with one another. ¹⁶They said, "What will we do with them? For it is obvious to all who live in Jerusalem that a notable sign has been done through them; we cannot deny it. ¹⁷But to keep it from spreading further among the people, let us warn them to speak no more to anyone in this name." ¹⁸So they called them and ordered them not to speak or teach at all in the name of Jesus. ¹⁹But Peter and John answered

^cOther ancient authorities read "Jonathan" ^fGk "This" ^gOr "keystone"

^dGk "them" ^eGk "the Nazorean"

የሐንስ ግን መልሰው፡- እግዚአብሔርን ከመስማት ይልቅ እናንተን እንሰማ ዘንድ በእግዚአብሔር ፊት የሚገባ እንደ ሆነ ቍረጡ፤ ²⁰እኛስ ያየነውንና የሰማነውን ከመናገር ዝም ማለት አንችልም አሉአቸው። ²¹እነርሱም እንደ ምን እንደሚቀጡ ምክንያት ስላላገኙባቸው፥ እንደ ገና ዝተው ከሕዝቡ የተነሣ ፈቱአቸው፤ ሰዎች ሁሉ ስለ ሆነው ነገር እግዚአብሔርን ያከብሩ ነበርና። ²²ይህ የመፈወስ ምልክት የተደረገለት ሰው ከአርባ ዓመት ይበልጠው ነበርና።

²³ተፈትተውም ወደ ወገናቸው መጡና የካህናት አለቆችና ሽማግሌዎች ያሉአቸውን ሁሉ ነገሩአቸው። ²⁴እነርሱም በሰሙ ጊዜ በአንድ ልብ ሆነው ወደ እግዚአብሔር ድምፃቸውን ከፍ አደረጉ እንዲህም አሉ፡- ጌታ ሆይ፥ አንተ ሰማዩንና ምድሩን ባሕሩንም በእነርሱም የሚኖረውን ሁሉ የፈጠርህ፥ ጅብመንፈስ ቅዱስም በብላቴናህ በአባታችን በዳዊት አፍ፡- አሕዛብ ለምን አጉረመረሙ? ሕዝቡስ ከንቱን ነገር ለምን አሰቡ? ²⁶የምድር ነገሥታት ተነሡ አለቆችም በጌታና በተቀባው ላይ አብረው ተከማቹ ብለህ የተናገርህ አምላክ ነህ። ²⁷⁻²⁸በቀባኸው በቅዱሱ ብላቴናህ በኢየሱስ ላይ ሄርድስና ጴጥሮስዊው ጲሎስ ከአሕዛብና ከእስራኤል ሕዝብ ጋር፥ እጅህና አሳብህ እንዲሆን አስቀድመው የወሰኑትን ሁሉ ሊፈጽሙ፥ በዚች ከተማ በእውነት ተሰበሰቡ። ²⁹⁻³⁰አሁንም፥ ጌታ ሆይ፥ ወደ ዛቻቸው ተመልከት፤ ለመፈወስም እጅህን ስትዘረጋ በቅዱስ ብላቴናህም በኢየሱስ ስም ምልክትና ድንቅ ሲደረግ፥ ባሪያዎችህ በፍጹም ግልጥነት ቃልህን እንዲናገሩ ስግባቸው። ³¹ከጸለዩም በኋላ ተሰብስበው የነበሩበት ስፍራ ተናወጠ፥ በሁሉም መንፈስ ቅዱስ ሞላባቸው፥ የእግዚአብሔርንም ቃል በግልጥ ተናገሩ።

³²ያመኑትም ሕዝብ አንድ ልብ አንዲትም ነፍስ ነበሩአቸው፥ ገንዘባቸው

them, “Whether it is right in God’s sight to listen to you rather than to God, you must judge; ²⁰for we cannot keep from speaking about what we have seen and heard.” ²¹After threatening them again, they let them go, finding no way to punish them because of the people, for all of them praised God for what had happened. ²²For the man on whom this sign of healing had been performed was more than forty years old.

The Believers Pray for Boldness

²³After they were released, they went to their friends^h and reported what the chief priests and the elders had said to them. ²⁴When they heard it, they raised their voices together to God and said, “Sovereign Lord, who made the heaven and the earth, the sea, and everything in them, ²⁵it is you who said by the Holy Spirit through our ancestor David, your servant:ⁱ

‘Why did the Gentiles rage, and the peoples imagine vain things?’

²⁶The kings of the earth took their stand, and the rulers have gathered together against the Lord and against his Messiah.^j

²⁷For in this city, in fact, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, gathered together against your holy servant^k Jesus, whom you anointed, ²⁸to do whatever your hand and your plan had predestined to take place. ²⁹And now, Lord, look at their threats, and grant to your servants^k to speak your word with all boldness, ³⁰while you stretch out your hand to heal, and signs and wonders are performed through the name of your holy servant^k Jesus.” ³¹When they had prayed, the place in which they were gathered together was shaken; and they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God with boldness.

The Believers Share Their Possessions

³²Now the whole group of those who believed were of one heart and soul, and

^hGk “their own” ⁱOr “child” ^jOr “his Christ” ^kGk “slaves”

ውም ሁሉ በአንድነት ነበረ እንጂ ካለው አንድ ነገር ስንኳ የራሱ እንደ ሆነ ማንም አልተናገረም።³³ ሐዋርያትም የጌታን የኢየሱስ ክርስቶስን ትንግኤ በታላቅ ኃይል ይመሰክሩ ነበር፤ በሁሉም ላይ ታላቅ ጸጋ ነበረባቸው።³⁴ በመካከላቸው አንድ ስንኳ ችግረኛ አልነበረምና፤ መሬት ወይም ቤት ያላቸው ሁሉ እየሸጡ የተሸጠውን ዋጋ ያመጡ ነበርና፤³⁵ በሐዋርያትም እግር አጠገብ ያኖሩ ነበር፤ ማናቸውም እንደ ሚሬልግ መጠን ለእያንዳንዱ ያካፍሉት ነበር።³⁶ ትውልዱም የቆጵሮስ ሰው የነበረ አንድ ሌዋዊ ዮሴፍ የሚሉት ነበረ፤ እርሱም በሐዋርያት በርናባስ ተባለ ትርጓሜውም የመጽናናት ልጅ ነው፤³⁷ እርሻም ነበረውና ሽጦ ገንዘቡን አምጥቶ ከሐዋርያት እግር አጠገብ አኖረው።

5 ሐናንያም የተባለ አንድ ሰው ሰጲራ ከተባለች ከሚስቱ ጋር መሬት ሸጠ፤¹ ሚስቱም ደግሞ ስታውቅ ከሽያጩ አስቀረና እኩሌታውን አምጥቶ በሐዋርያት እግር አጠገብ አኖረው።² ጳጳሮስም፡- ሐናንያ ሆይ፤ መንፈስ ቅዱስን ታታልልና ከመሬቱ ሽያጭ ታስቀር ዘንድ ሰይጣን በልብህ ስለ ምን ሞላ? ላሳትሸጠው የአንተ አልነበረምን? ከሽጥኸውስ በኋላ በሥልጣንህ አልነበረምን? ይህን ነገር ስለ ምን በልብህ አሰብህ? እግዚአብሔርን እንጂ ሰውን አልዋሸህም አለው።³ ሐናንያም ይህን ቃል ሰምቶ ወደቀ ሞተም፤ በሰሙትም ሁሉ ላይ ታላቅ ፍርሃት ሆነ።⁴ ጌታም ተነሥተው ከፈኑት አውጥተውም ቀበሩት።

7 ከሦስት ሰዓት ያህል በኋላም ሚስቱ የሆነውን ሳታውቅ ገባች።⁵ ጳጳሮስም መልሶ፡- እስቲ ንገሪኝ፤ መሬታችሁን ይህን ለሚያህል ሸጣችሁትን? አላት። እርሰዋም፡- አዎን፤ ይህን ለሚያህል ነው አለች።⁶ ጳጳሮስም፡- የጌታን መንፈስ ትፈታተኑ ዘንድ ስለ ምን ተሰማማችሁ? እነሆ፤ ባልሸን የቀበሩት

no one claimed private ownership of any possessions, but everything they owned was held in common.³³ With great power the apostles gave their testimony to the resurrection of the Lord Jesus, and great grace was upon them all.³⁴ There was not a needy person among them, for as many as owned lands or houses sold them and brought the proceeds of what was sold.³⁵ They laid it at the apostles' feet, and it was distributed to each as any had need.³⁶ There was a Levite, a native of Cyprus, Joseph, to whom the apostles gave the name Barnabas (which means "son of encouragement").³⁷ He sold a field that belonged to him, then brought the money, and laid it at the apostles' feet.

Ananias and Sapphira

5¹ But a man named Ananias, with the consent of his wife Sapphira, sold a piece of property; ²with his wife's knowledge, he kept back some of the proceeds, and brought only a part and laid it at the apostles' feet. ³"Ananias," Peter asked, "why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back part of the proceeds of the land? ⁴While it remained unsold, did it not remain your own? And after it was sold, were not the proceeds at your disposal? How is it that you have contrived this deed in your heart? You did not lie to us' but to God!" ⁵Now when Ananias heard these words, he fell down and died. And great fear seized all who heard of it. ⁶The young men came and wrapped up his body, then carried him out and buried him.

⁷After an interval of about three hours his wife came in, not knowing what had happened. ⁸Peter said to her, "Tell me whether you and your husband sold the land for such and such a price." And she said, "Yes, that was the price." ⁹Then Peter said to her, "How is it that you have agreed together to put the Spirit of the Lord to the test? Look, the

¹Gk "to men" ^mMeaning of Gk uncertain

ሰዎች እግር በደጅ ነው አንቺንም ያወጡሻል አላት።¹⁰ ያን ጊዜም በእግሩ አጠገብ ወደቀች ሞተችም፤ ጉበዞችም ሲገቡ ሞታ አገኙአት አውጥተውም በባልዋ አጠገብ ቀበሩአት።¹¹ በቤተ ክርስቲያን ሁሉና ይህንም በሰሙ ሁሉ ላይ ታላቅ ፍርሃት ሆነ።

12 በሐዋርያትም እጅ ብዙ ምልክትና ድንቅ በሕዝብ መካከል ይደረግ ነበር፤ ሁሉም በአንድ ልብ ሆነው በሰሎሞን ደጅ መመላለሻ ነበሩ።¹³ ከሌሎችም አንድ ሰንኳ ሊተባበራቸው የሚደፍር አልነበረም፤¹⁴ ሕዝቡ ግን ያከብሩአቸው ነበር፤ የሚያምኑትም ከፊት ይልቅ ለጌታ ይጨመሩለት ነበር፤ ወንዶችና ሴቶችም ብዙ ነበሩ።¹⁵ ስለዚህም ጴጥሮስ ሲያልፍ ጥላውም ቢሆን ከእነርሱ አንዱን ይጋርድ ዘንድ ድውያንን ወደ አደባባይ አውጥተው በአልጋና በወሰካ ያኖሩአቸው ነበር።¹⁶ ደግሞም በኢየሩሳሌም ዙሪያ ካላቸው ከተማ ድውያንንና በርኩሳን መናፍስት የተጠቀሱትን እያመጡ ብዙ ሰዎች ይሰበሰቡ ነበር፤ ሁሉም ይፈጠሩ ነበር።

17 ሊቀ ካህናቱ ግን የሰዱቃውያን ወገን ሆነውም ከእርሱ ጋር የነበሩት ሁሉ ተነሡ ቅንዓትም ሞላባቸው።¹⁸ በሐዋርያትም ላይ እጃቸውን ጭነው በሕዝቡ ወኅኒ ውስጥ አኖሩአቸው።¹⁹ የጌታ መልአክ ግን በሌሊት የወኅኒውን ደጅ ከፍቶ አወጣቸውና፡-
20 ሂዱና ቆማችሁ የዚህን ሕይወት ቃል ሁሉ ለሕዝብ በመቅደስ ንገሩ አላቸው።²¹ በሰሙም ጊዜ ማልደው ወደ መቅደስ ገብተው አስተማሩ።

ግን ሊቀ ካህናቱና ከእርሱ ጋር የነበሩት መጥተው ሸንገውንና የእስራኤልን ልጆች ሽማግሌዎች ሁሉ በአንድነት ጠሩ፤ ያመጡአቸውም ዘንድ ወደ ወኅኒ ላኩ።²² ሌሎችም መጥተው በወኅኒው አላገኙአቸውም፤ ተመልሰውም፡- ወኅኒው በጣም በጥንቃቄ ተዘግቶ ጠባቂዎችም በደጅ ፊት ቆመው

feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out.”¹⁰ Immediately she fell down at his feet and died. When the young men came in they found her dead, so they carried her out and buried her beside her husband.¹¹ And great fear seized the whole church and all who heard of these things.

The Apostles Heal Many

12 Now many signs and wonders were done among the people through the apostles. And they were all together in Solomon's Portico.¹³ None of the rest dared to join them, but the people held them in high esteem.¹⁴ Yet more than ever believers were added to the Lord, great numbers of both men and women,¹⁵ so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mats, in order that Peter's shadow might fall on some of them as he came by.¹⁶ A great number of people would also gather from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those tormented by unclean spirits, and they were all cured.

The Apostles Are Persecuted

17 Then the high priest took action; he and all who were with him (that is, the sect of the Sadducees), being filled with jealousy,¹⁸ arrested the apostles and put them in the public prison.¹⁹ But during the night an angel of the Lord opened the prison doors, brought them out, and said,²⁰ "Go, stand in the temple and tell the people the whole message about this life."²¹ When they heard this, they entered the temple at daybreak and went on with their teaching.

When the high priest and those with him arrived, they called together the council and the whole body of the elders of Israel, and sent to the prison to have them brought.²² But when the temple police went there, they did not find them in the prison; so they returned and reported,²³ "We found the prison securely locked and the guards standing at the doors, but when we opened them, we

አገኘን፤ በከፈትን ጊዜ ግን በውስጡ አንድ ሰንኳ አላገኘንም አሉአቸው።²⁴ የመቅደስ አዛዥና የካህናት አለቆችም ይህን ነገር በሰሙ ጊዜ፡- እንጂ ይህ ምን ይሆን? እያሉ ስለ እነርሱ አመነቱ።²⁵ አንድ ሰውም መጥቶ፡- እነሆ፤ በወገኒ ያኖራችኋቸው ሰዎች እየቆሙ ሕዝቡንም እያስተማሩ በመቅደስ ናቸው ብሎ አወራላቸው።²⁶ በዚያን ጊዜ አዛዥ ከሎሌዎች ጋር ሄዶ አመጣቸው፤ በኃይል ግን አይደለም፤ ሕዝቡ እንዳይወግሩአቸው ይፈሩ ነበርና።

27 አምጥተውም በሸንጎ አቆሙአቸው።²⁸ ሊቀ ካህናቱም፡- በዚህ ስም እንዳታስተምሩ አጥብቀን አላዘዘናችሁ ምን? እነሆም፤ ኢየሩሳሌምን በትምህርታችሁ ሞላታችኋል፤ የዚያንም ሰው ደም በእኛ ታመጡብን ዘንድ ታስባላችሁ ብሎ ጠየቃቸው።²⁹ ጴጥሮስና ሐዋርያትም መልሰው አሉ፡- ከሰው ይልቅ ለእግዚአብሔር ልንታዘዝ ይገባል።³⁰ እናንተ በእንጨት ላይ ሰቅላችሁ የገደላችሁትን ኢየሱስን የአባቶቻችን አምላክ አስነሣው፤³¹ ይህን እግዚአብሔር፤ ለእስራኤል ንስሐን የኃጢአትንም ሰርየት ይሰጥ ዘንድ፤ ራስም መድኃኒትም አድርጎ በቀኙ ከፍ ከፍ አደረገው።³² እኛም ለዚህ ነገር ምስክሮች ነን፤ ደግሞም እግዚአብሔር ለሚታዘዙት የሰጠው መንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው።

33 እነርሱም ሲሰሙ በጣም ተቈጡ ሊገድሉአቸውም አሰቡ።³⁴ ነገር ግን በሕዝብ ሁሉ ዘንድ የከበረ የሕግ መምህር ገማልያል የሚሉት አንድ ፈሪሳዊ በሸንጎ ተነሥቶ ሐዋርያትን ጥቂት ፈቀቅ እንዲያደርጉአቸው አዘዘ፤³⁵ እንዲህም አላቸው፡- የእስራኤል ሰዎች ሆይ፤ ስለ እነዚህ ሰዎች ምን እንደምታደርጉ ለራሳችሁ ተጠንቀቁ።³⁶ ከዚህ ወራት አስቀድሞ ቴዎዳስ፡- እኔ ታላቅ ነኝ ብሎ ተነሥቶ ነበርና፤ አራት መቶ የሚያህሉ ሰዎችም

found no one inside.”²⁴ Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were perplexed about them, wondering what might be going on.²⁵ Then someone arrived and announced, “Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!”²⁶ Then the captain went with the temple police and brought them, but without violence, for they were afraid of being stoned by the people.

27 When they had brought them, they had them stand before the council. The high priest questioned them,²⁸ saying, “We gave you strict orders not to teach in this name,ⁿ yet here you have filled Jerusalem with your teaching and you are determined to bring this man’s blood on us.”²⁹ But Peter and the apostles answered, “We must obey God rather than any human authority.^o ³⁰The God of our ancestors raised up Jesus, whom you had killed by hanging him on a tree.³¹ God exalted him at his right hand as Leader and Savior that he might give repentance to Israel and forgiveness of sins.³² And we are witnesses to these things, and so is the Holy Spirit whom God has given to those who obey him.”

33 When they heard this, they were enraged and wanted to kill them.³⁴ But a Pharisee in the council named Gamaliel, a teacher of the law, respected by all the people, stood up and ordered the men to be put outside for a short time.³⁵ Then he said to them, “Fellow Israelites,^p consider carefully what you propose to do to these men.³⁶ For some time ago Theudas rose up, claiming to be somebody, and a number of men, about four hundred, joined him; but he was killed, and all who

ⁿOther ancient authorities read “Did we not give you strict orders not to teach in this name?” ^oGk “than men” ^pGk “Men, Israelites”

ከእርሱ ጋር ተባበሩ፤ እርሱም ጠፋ የሰሙትም ሁሉ ተበታተኑ እንደ ምናምንም ሆኑ።³⁷ ከዚህ በኋላ ሰዎች በተጻፉበት ዘመን የገሊላው ይሁዳ ተነሣ ብዙ ሰዎችንም አሸፍቶ አስከተለ፤ እርሱም ጠፋ የሰሙትም ሁሉ ተበታተኑ።³⁸ አሁንም እላችኋለሁ፡- ከእነዚህ ሰዎች ተለዩ ተዉ አቸውም፤ ይህ አሳብ ወይም ይህ ሥራ ከሰው እንደ ሆነ ይጠፋልና፤³⁹ ከእግዚአብሔር እንደ ሆነ ግን ታጠፋአቸው ዘንድ አይቻላችሁም፤ በእርግጥ ከእግዚአብሔር ጋር ስትጣሉ ምናልባት እንዳትገኙ።

40 ሰሙትም፤ ሐዋርያትንም ወደ እነርሱ ጠርተው ገረፉአቸው። በኢየሱስም ስም እንዳይናገሩ አገዘው ፈቱአቸው።⁴¹ እነርሱም ስለ ስሙ ይናቁ ዘንድ የተገባቸው ሆነው ስለ ተቈጠሩ ከሸንገው ፊት ደስ እያላቸው ወጡ፤⁴² ዕለት ዕለትም በመቅደስና በቤታቸው ስለ ኢየሱስ እርሱ ክርስቶስ እንደ ሆነ ማስተማርንና መስበክን አይተዉም ነበር።

6 በዚህም ወራት ደቀ መዛሙርት እየበዙ ሲሄዱ ከግሪክ አገር መጥተው የነበሩት አይሁድ በይሁዳ ኖረው በነበሩት አይሁድ አንጐራጐራናባቸው፤ በየቀኑ በተሠራው አገልግሎት መበለቱቻቸውን ችላ ይሉባቸው ነበርና።² አሥራ ሁለቱም ደቀ መዛሙርት ሁሉን ጠርተው እንዲህ አሉ አቸው፡- የእግዚአብሔር ቃል ትተን ማዕድን እናገለግል ዘንድ የሚገባ ነገር አይደለም።³ ወንድሞች ሆይ፤ በመልካም የተመሰከረላቸውን መንፈስ ቅዱስና ጥበብም የሞላባቸውን ሰባት ሰዎች ከእናንተ ምረጡ፤ ለዚህም ጉዳይ እንሾማቸዋለን፤⁴ እኛ ግን ለጸሎትና ቃሉን ለማገልገል እንተጋለን።⁵ ይህም ቃል ሕዝብን ሁሉ ደስ አሰኛቸው፤ እምነትና መንፈስ ቅዱስም የሞላበትን ሰው እስጢፋኖስን ፊልጶስንም ጵሮኮሮስንም ኒቃሮናንም ጢሞናንም ጳርሜናንም ወደ ይሁዲነት ገብቶ የነበረውን የአንጾኪያውን ኒቆላዎስንም መረጡ።

followed him were dispersed and disappeared.³⁷ After him Judas the Galilean rose up at the time of the census and got people to follow him; he also perished, and all who followed him were scattered.³⁸ So in the present case, I tell you, keep away from these men and let them alone; because if this plan or this undertaking is of human origin, it will fail; ³⁹but if it is of God, you will not be able to overthrow them—in that case you may even be found fighting against God!”

They were convinced by him,⁴⁰ and when they had called in the apostles, they had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go.⁴¹ As they left the council, they rejoiced that they were considered worthy to suffer dishonor for the sake of the name.⁴² And every day in the temple and at home⁹ they did not cease to teach and proclaim Jesus as the Messiah.⁷

Seven Chosen to Serve

6 Now during those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food.² And the twelve called together the whole community of the disciples and said, “It is not right that we should neglect the word of God in order to wait on tables.³ Therefore, friends,⁴ select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task,⁴ while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word.”⁵ What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch.⁶ They

⁹Or “from house to house” ⁷Or “the Christ” ³Or “keep accounts” ⁴Gk “brothers”

ፍብሐዋርያትም ፊት አቆሙአቸው፤ ከጸ ለዩም በኋላ እጃቸውን ጫኑባቸው።

7 የእግዚአብሔርም ቃል እየሰፋ ሄደ፤ በኢየሩሳሌምም የደቀ መዛሙርት ቍጥር እጅግ እየበዛ ሄደ፤ ከካህናትም ብዙ ሰዎች ለሃይማኖት የታዘዙ ሆኑ።

8 እስጢፋኖስም ጸጋንና ኃይልን ተሞልቶ በሕዝቡ መካከል ድንቅንና ታላቅ ምልክትን ያደርግ ነበር። ፱ የነፃ ወጪዎች ከተባለችው ምክራብም ከቀሬናና ከእስክንድርያም ሰዎች ከኪልቅያና ከእስያም ከነበሩት አንጻንዶቹ ተነሥተው እስጢፋኖስን ይከራከሩት ነበር፤ 10 ይናገርበት የነበረውንም ጥበብና መንፈስ ይቃወሙ ዘንድ አልቻሉም። 11 በዚያን ጊዜ፡- በሙሴ ላይ በእግዚአብሔርም ላይ የሰድብን ነገር ሲናገር ስምተነዋል የሚሉ ሰዎችን አስነሡ። 12 ሕዝቡንና ሽማግሌዎችንም ጻፎችንም አናደዱ፤ ቀርበውም ያዙት ወደ ሸንጎም አመጡትና፡- 13 ይህ ሰው በዚህ በተቀደሰው ስፍራ በሕግም ላይ የሰድብን ነገር ለመናገር አይተውም፤ 14 ይህ የናዝሬቱ ኢየሱስ ይህን ስፍራ ያፈርሰዋል ሙሴም ያስተላለፈልንን ሥርዓት ይለውጣል ሲል ስምተነዋልና የሚሉ የሐሰት ምስክሮችን አቆሙ። 15 በሸንጎም የተቀመጡት ሁሉ ትኩር ብለው ሲመለከቱት እንደ መልአክ ፊት ሆኖ ፊቱን አዩት።

7 1 ሊቀ ካህናቱም፡- ይህ ነገር እንዲህ ነውን? አለው፤ 2 እርሱም እንዲህ አለ፡-

ወንድሞችና አባቶች ሆይ፤ ስሙ። የክብር አምላክ ለአባታችን ለአብርሃም በካራን ሳይቀመጥ ገና በሁለት ወንዝ መካከል ሳለ ታየና፡- 3 ከአገርህና ከዘመዶችህም ወጥተህ ወደማሳይህ ወደ ማንኛውም ምድር ና አለው። 4 በዚያን ጊዜ ከከለዳውያን አገር ወጥቶ በካራን ተቀመጠ። ከዚያም አባቱ ከሞተ በኋላ እናንተ ላሬ ወደ ምትኖሩባት ወደዚች አገር አወጣው። 5 በዚችም የእግር ጫማ ስንኳ የሚያህል

had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them.

7 The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

The Arrest of Stephen

8 Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. 9 Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), Cyrenians, Alexandrians, and others of those from Cilicia and Asia, stood up and argued with Stephen. 10 But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. 11 Then they secretly instigated some men to say, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God." 12 They stirred up the people as well as the elders and the scribes; then they suddenly confronted him, seized him, and brought him before the council. 13 They set up false witnesses who said, "This man never stops saying things against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and will change the customs that Moses handed on to us." 15 And all who sat in the council looked intently at him, and they saw that his face was like the face of an angel.

Stephen's Speech to the Council

7 1 Then the high priest asked him, "Are these things so?" 2 And Stephen replied:

"Brothers and fathers, listen to me. The God of glory appeared to our ancestor Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, 3 and said to him, 'Leave your country and your relatives and go to the land that I will show you.' 4 Then he left the country of the Chaldeans and settled in Haran. After his father died, God had him move from there to this country in which you are now living. 5 He did not give him any of it as a heritage, not even a foot's length, but promised to give it to

፱ Or "spirit" ፶ Gk "the Nazorean" ፷ Gk "Men, brothers"

ርስት አልሰጠውም፤ ነገር ግን ልጅ ሳይኖረው ለእርሱ ከእርሱም በኋላ ለዘሩ ርስት አድርጎ ይሰጠው ዘንድ ተስፋ ሰጠው።⁶ እግዚአብሔርም ዘሩ በሌላ አገር መጻተኞች እንዲሆኑ አራት መቶ ዓመትም ባሪያዎች እንዲያደርጉአቸው እንዲያሰጩንቁአቸውም እንዲሁ ተናገረ፤ ገደግሞም እግዚአብሔር፡- እንደ ባሪያዎች በሚገዙአቸው ሕዝብ ላይ እኔ እፈርድባቸዋለሁ፤ ከዚህም በኋላ ይወጣሉ በዚህም ስፍራ ያመልከኛል አለ።⁸ የመገረዝንም ኪዳን ሰጠው፤ እንዲሁም ይሰሐቅን ወለደ በስምንተኛውም ቀን ገረዘው ይሰሐቅም ያዕቆብን ያዕቆብም አሥራ ሁለቱን የአባቶችን አለቆች።

9 የአባቶችም አለቆች በዮሴፍ ቀን ተው ወደ ግብፅ ሸጡት፤ እግዚአብሔርም ከእርሱ ጋር ነበረ፤¹⁰ ከመከራውም ሁሉ አወጣው፤ በግብፅ ንጉሥ በፈርዖንም ፊት ሞገስንና ጥበብን ሰጠው፤ በግብፅና በቤቱ ሁሉ ላይም ቢትወደድ አድርጎ ሾመው።¹¹ በግብፅና በከነዓንም አገር ሁሉ ራብና ብዙ ጭንቅ መጣ፤ አባቶቻችንም ምግብን አላገኙም።¹² ያዕቆብም በግብፅ እህል መኖሩን በሰማ ጊዜ በመጀመሪያ አባቶቻችንን ሰደዳቸው፤¹³ በሁለተኛውም ዮሴፍ ለወንድሞቹ ታወቀ፤ የዮሴፍም ትውልድ በፈርዖን ዘንድ ተገለጠ።¹⁴ ዮሴፍም አባቱን ያዕቆብንና ሰባ አምስት ነፍስ የነበረውን ቤተ ዘመድ ሁሉ ልኮ አሰጠራ።¹⁵ ያዕቆብም ወደ ግብፅ ወረደ እርሱም ሞተ አባቶቻችንም፤¹⁶ ወደ ሴኬምም አፍልሰው አብርሃም ከሴኬም አባት ከኤሞር ልጆች በብር በገዛው መቃብር ቀበሩአቸው።

17-18 እግዚአብሔርም ለአብርሃም የማለለት የተስፋው ዘመን ሲቀርብ፤ ዮሴፍን የማያውቀው ሌላ ንጉሥ በግብፅ ላይ እስኪነሣ ድረስ፤ ሕዝቡ እየተጨመሩ በግብፅ በዙ።¹⁹ እርሱም ወገኖችን ተተንጉሎ ሕፃናትን በሕይወት እንዳይጠብቁ ወደ ውጭ ይጥሉ ዘንድ አድርጎ አባቶቻችን

him as his possession and to his descendants after him, even though he had no child. ⁶And God spoke in these terms, that his descendants would be resident aliens in a country belonging to others, who would enslave them and mistreat them during four hundred years. ⁷'But I will judge the nation that they serve,' said God, 'and after that they shall come out and worship me in this place.' ⁸Then he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham^x became the father of Isaac and circumcised him on the eighth day; and Isaac became the father of Jacob, and Jacob of the twelve patriarchs.

9 "The patriarchs, jealous of Joseph, sold him into Egypt; but God was with him, ¹⁰and rescued him from all his afflictions, and enabled him to win favor and to show wisdom when he stood before Pharaoh, king of Egypt, who appointed him ruler over Egypt and over all his household. ¹¹Now there came a famine throughout Egypt and Canaan, and great suffering, and our ancestors could find no food. ¹²But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our ancestors there on their first visit. ¹³On the second visit Joseph made himself known to his brothers, and Joseph's family became known to Pharaoh. ¹⁴Then Joseph sent and invited his father Jacob and all his relatives to come to him, seventy-five in all; ¹⁵so Jacob went down to Egypt. He himself died there as well as our ancestors, ¹⁶and their bodies^y were brought back to Shechem and laid in the tomb that Abraham had bought for a sum of silver from the sons of Hamor in Shechem.

17 "But as the time drew near for the fulfillment of the promise that God had made to Abraham, our people in Egypt increased and multiplied ¹⁸until another king who had not known Joseph ruled over Egypt. ¹⁹He dealt craftily with our race and forced our ancestors to abandon

^xGk "he" ^yGk "they"

ችንን አስጨነቀ። 20 በዚያን ጊዜ ሙሴ ተወለደ በእግዚአብሔርም ፊት ያማረ ነበር፤ በአባቱ ቤትም ሦስት ወር አደገ፤ 21 በተጣለም ጊዜ የፈርዖን ልጅ አነሣችው ልጅም ይሆናት ዘንድ አሳደገችው። 22 ሙሴም የግብፆችን ጥበብ ሁሉ ተማረ፤ በቃሉና በሥራውም የበረታ ሆነ።

23 ነገር ግን አርባ ዓመት ሲሞላው ወንድሞቹን የእስራኤልን ልጆች ይጎብኝ ዘንድ በልቡ አሰበ። 24 አንዱም ሲበደል አይቶ ረዳው፤ የግብፅን ሰውም መትቶ ለተገፋው ተበቀለ። 25 ወንድሞቹም እግ ዚአብሔር በእጁ መዳንን እንዲሰጣቸው የሚያስተውሉ ይመስለው ነበር፤ እነርሱ ግን አላስተዋሉም። 26 በማግሥቱም እርስ በርሳቸው ሲጣሉ አገኛቸው፤ ሊያ ስታርቃቸውም ወደ፡- ሰዎች ሆይ፤ እና ንተስ ወንድማማች ናችሁ፤ ስለ ምን እርስ በርሳችሁ ትበዳደላላችሁ? አላቸው። 27 ያም ባልንጀራውን የሚበድል ግን፡- አንተን በእኛ ላይ ሹምና ፈራጅ እንድትሆን የሾመህ ማን ነው? 28 ወይስ ትናንትና የግብፁን ሰው እንደ ገደልኸው ልትገድለኝ ትወዳለህን? ብሎ ገፋው። 29 ሙሴም ከዚህ ነገር የተነሣ ሸሽቶ በምድያም አገር መጸተኛ ሆኖ ኖረ፤ በዚያም ሁለት ልጆች ወለደ።

30 አርባ ዓመትም ሲሞላ የጌታ መልአክ በሲና ተራራ ምድረ በዳ በቀጥታ መካከል በእሳት ነበልባል ታየው። 31-32 ሙሴም አይቶ ባየው ተደነቀ፤ ሊመለከትም ሲቀርብ የጌታ ቃል፡- እኔ የአባቶችህ አምላክ የአብርሃም አምላክ የይስሐቅም አምላክ የያዕቆብም አምላክ ነኝ ብሎ ወደ እርሱ መጣ። ሙሴም ተንቀጥቅጦ ሊመለከት አልደረገም። 33 ጌታም፡- የቆምህባት ስፍራ የተቀደሰች ምድር ናትና የእግርህን ጫማ አውልቅ። 34 በግብፅ ያሉትን የሕዝቤን መከራ ፈጽሜ አይቼ መቃተታቸውንም ሰምቼ ላድናቸው ወረድሁ፤ አሁንም ና፤ ወደ ግብፅ እልክሃለሁ አለው።

their infants so that they would die. 20 At this time Moses was born, and he was beautiful before God. For three months he was brought up in his father's house; 21 and when he was abandoned, Pharaoh's daughter adopted him and brought him up as her own son. 22 So Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in his words and deeds.

23 "When he was forty years old, it came into his heart to visit his relatives, the Israelites." 24 When he saw one of them being wronged, he defended the oppressed man and avenged him by striking down the Egyptian. 25 He supposed that his kinsfolk would understand that God through him was rescuing them, but they did not understand. 26 The next day he came to some of them as they were quarreling and tried to reconcile them, saying, 'Men, you are brothers; why do you wrong each other?' 27 But the man who was wronging his neighbor pushed Moses^a aside, saying, 'Who made you a ruler and a judge over us?' 28 Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?' 29 When he heard this, Moses fled and became a resident alien in the land of Midian. There he became the father of two sons.

30 "Now when forty years had passed, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in the flame of a burning bush. 31 When Moses saw it, he was amazed at the sight; and as he approached to look, there came the voice of the Lord: 32 'I am the God of your ancestors, the God of Abraham, Isaac, and Jacob.' Moses began to tremble and did not dare to look. 33 Then the Lord said to him, 'Take off the sandals from your feet, for the place where you are standing is holy ground. 34 I have surely seen the mistreatment of my people who are in Egypt and have heard their groaning, and I have come down to rescue them. Come now, I will send you to Egypt.'

^aGk "his brothers, the sons of Israel" ^aGk "him"

35 ሹምና ፈራጅ እንድትሆን የሾመህ ማን ነው? ብለው የካዱትን፤ ይህን ሙሴን በቀጥቋጦው በታየው በመልአኩ እጅ እግዚአብሔር ሹምና ቤዛ አድርጎ ላከው።³⁶ ይህ ሰው በግብፅ ምድርና በኤርትራ ባሕር በምድረ በዳም አርባ ዓመት ድንቅና ምልክት እያደረገ አወጣቸው።³⁷ ይህ ሰው ለእስራኤል ልጆች፡- እግዚአብሔር ከወንድሞቻችሁ እንደ እኔ ያለ ነቢይ ያስነሣችኋል፤ እርሱን ስሙት ያላቸው ሙሴ ነው።³⁸ ይህ ሰው በሲና ተራራ ከተናገረው ምለአክና ከአባቶቻችን ጋር በምድረ በዳ በማጎበሩ ውስጥ የነበረው ነው፤ ይሰጠንም ዘንድ ሕይወት ያላቸውን ቃላት ተቀበለ፤³⁹ ለእርሱም አባቶቻችን ሊታዘዙት አልወደዱም፤ ነገር ግን ገፉት በልባቸውም ወደ ግብፅ ተመለሱ፤⁴⁰ አርገንም፡- በፊታችን የሚሄዱ አማልክት ሥራልን፤ ይህ ከግብፅ ምድር ያወጣን ሙሴ ምን እንደ ሆነ አናውቅምና አሉት።⁴¹ በዚያም ወራት ጥጃ አድረጉ ለጣዖቱም መሥዋዕት አቀረቡ፤ በእጃቸውም ሥራ ደስ አላቸው።⁴² እግዚአብሔር ግን ዘወር አለ የሰማይንም ጭፍራ ያመልኩ ዘንድ አሳልፎ ሰጣቸው፤ በነቢያትም መጽሐፍ፡- እናንተ የእስራኤል ቤት፤ አርባ ዓመት በምድረ በዳ የታረደውን ከብትና መሥዋዕትን አቀረባችሁልኝን? ⁴³ትሰግዱላቸውም ዘንድ የሠራችኋቸውን ምስሎች እነርሱንም የሞሉክን ድንኳንና ሬምፉም የሚሉትን የአምላካችሁን ኮከብ እነሣችሁ፤ እኔም ከባቢሎን ወዲያ እስዳችኋለሁ ተብሎ እንዲህ ተጽፎአል።

44 እንዳየው ምስል አድርጎ ይሠራት ዘንድ ሙሴን ተናግሮ እንዳዘዘው፤ የምስክር ድንኳን ከአባቶቻችን ዘንድ በምድረ በዳ ነበረች፤ ⁴⁵አባቶቻችንም ደግሞ በተራ ተቀብለው እግዚአብሔር በፊታቸው ያወጣቸውን የአሕዛብን አገር በያዙት ጊዜ ከኢያሱ ጋር አገቡለት፤ እስከ ዳዊት ዘመንም ድረስ ኖረች። ⁴⁶እርሱም

35 "It was this Moses whom they rejected when they said, 'Who made you a ruler and a judge?'" and whom God now sent as both ruler and liberator through the angel who appeared to him in the bush. ³⁶He led them out, having performed wonders and signs in Egypt, at the Red Sea, and in the wilderness for forty years. ³⁷This is the Moses who said to the Israelites, 'God will raise up a prophet for you from your own people^b as he raised me up.'³⁸ He is the one who was in the congregation in the wilderness with the angel who spoke to him at Mount Sinai, and with our ancestors; and he received living oracles to give to us. ³⁹Our ancestors were unwilling to obey him; instead, they pushed him aside, and in their hearts they turned back to Egypt, ⁴⁰saying to Aaron, 'Make gods for us who will lead the way for us; as for this Moses who led us out from the land of Egypt, we do not know what has happened to him.'⁴¹ At that time they made a calf, offered a sacrifice to the idol, and reveled in the works of their hands. ⁴²But God turned away from them and handed them over to worship the host of heaven, as it is written in the book of the prophets:

'Did you offer to me slain victims and sacrifices forty years in the wilderness, O house of Israel?

⁴³No; you took along the tent of Moloch, and the star of your god Rephan, the images that you made to worship; so I will remove you beyond Babylon.'

44 "Our ancestors had the tent of testimony in the wilderness, as God^c directed when he spoke to Moses, ordering him to make it according to the pattern he had seen. ⁴⁵Our ancestors in turn brought it in with Joshua when they dispossessed the nations that God drove out before our ancestors. And it was there until the time of David, ⁴⁶who found

^bGk "your brothers" ^cGk "he"

በእግዚአብሔር ፊት ሞገስ አግኝቶ ለያዕቆብ አምላክ ማደሪያን ያገኝ ዘንድ ለመን። 47 ነገር ግን ስሎሞን ቤት ሠራ ለት። 48-50 ነገር ግን ነቢዩ፡- ሰማይ ዙፋኔ ነው ምድርም የእግራ መረገጫ ናት፤ ለእኔ ምን ዓይነት ቤት ትሠራላችሁ? ይላል ጌታ፡ ወይስ የማርፍበት ስፍራ ምንድር ነው? ይህንስ ሁሉ እጄ የሠራችው አይደለምን? እንዳለ፡ ልዑል የሰው እጅ በሠራችው አይኖርም።

51 እናንተ አንገተ ደንዳዎች ልባችሁና ጆርአችሁም ያልተገረዘ፤ እናንተ ሁልጊዜ መንፈስ ቅዱስን ትቃወማላችሁ፤ አባቶቻችሁ እንደ ተቃወሙት እናንተ ደግሞ። 52-53 ክብረታችሁን አባቶቻችሁ ያላሳደዱት ማን ነው? የጻድቁንም መምጣት አስቀድሞ የተናገሩትን ገደሉ አቸው፤ በመላእክት ሥርዓት ሕግን ተቀብላችሁ ያልጠበቃችሁት እናንተም አሁን እርሱን አሳልፋችሁ ሰጣችሁት ገደላችሁትም።

54 ይህንም በሰሙ ጊዜ በልባቸው በጣም ተቈጡ ጥርሳቸውንም አፋጩ በት። 55 መንፈስ ቅዱስንም ተሞልቶ ወደ ሰማይ ትኩር ብሎ ሲመለከት የእግዚአብሔርን ክብር ኢየሱስንም በእግዚአብሔር ቀኝ ቆሞ አየና፡- 56 እነሆ፡ ሰማያት ተከፍተው የሰው ልጅም በእግዚአብሔር ቀኝ ቆሞ አያለሁ አለ። 57 በታላቅ ድምፅም እየጮኹ ጆርአቸውን ደፈኑ፡ በአንድ ልብ ሆነውም ወደ እርሱ ሮጡ፡ 58 ከከተማም ወደ ውጭ እውጥተው ወገሩት። ምስክሮችም ልብሳቸውን ሳውል በሚሉት በአንድ ጎበዝ እግር አጠገብ አኖሩ። 59 እስጢፋኖስም፡- ጌታ ኢየሱስ ሆይ፡ ነፍሴን ተቀበል ብሎ ሲጠራ ይወግሩት ነበር። 60 ተንበርክኮም፡- ጌታ ሆይ፡ ይህን ኃጢአት አትቀጠርባቸው ብሎ በታላቅ ድምፅ ጮኹ። ይህንም ብሎ አንቀላፋ። ሳውልም በእርሱ መገደል ተሰማምቶ ነበር።

favor with God and asked that he might find a dwelling place for the house of Jacob.^d 47 But it was Solomon who built a house for him. 48 Yet the Most High does not dwell in houses made with human hands;^e as the prophet says,

49 'Heaven is my throne, and the earth is my footstool. What kind of house will you build for me, says the Lord, or what is the place of my rest?'

50 Did not my hand make all these things?'

51 "You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you are forever opposing the Holy Spirit, just as your ancestors used to do. 52 Which of the prophets did your ancestors not persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, and now you have become his betrayers and murderers. 53 You are the ones that received the law as ordained by angels, and yet you have not kept it."

The Stoning of Stephen

54 When they heard these things, they became enraged and ground their teeth at Stephen.^f 55 But filled with the Holy Spirit, he gazed into heaven and saw the glory of God and Jesus standing at the right hand of God. 56 "Look," he said, "I see the heavens opened and the Son of Man standing at the right hand of God!" 57 But they covered their ears, and with a loud shout all rushed together against him. 58 Then they dragged him out of the city and began to stone him; and the witnesses laid their coats at the feet of a young man named Saul. 59 While they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." 60 Then he knelt down and cried out in a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." When he had said this, he died.^g

^dOther ancient authorities read "for the God of Jacob" ^eGk "with hands" ^fGk "him" ^gGk "fell asleep"

8 ስድስት ቀንም በኢየሩሳሌም ባለች ቤተ ክርስቲያን ላይ ታላቅ ስደት ሆነ፤ ሁሉም ከሐዋርያትም በቀር ወደ ይሁዳና ወደ ሰማርያ አገሮች ተበተኑ።² በጸሎትም የተጉ ሰዎች እስጢፋኖስን ቀበሩት ታላቅ ልቅሶም አለቀሱለት።³ ሳውል ግን ቤተ ክርስቲያንን ያፈርሰ ነበር፤ ወደ ሁሉም ቤተ እየገባ ወንዶችንም ሴቶችንም እየገቡተተ ወደ ወሳኒ አሳልፎ ይሰጥ ነበር።

4 የተበተኑትም ቃሉን እየሰበኩ ዞሩ።⁵ ፊልጶስም ወደ ሰማርያ ከተማ ወርዶ ክርስቶስን ሰበከላቸው።⁶ ሕዝቡም የፊልጶስን ቃል በሰሙ ጊዜ ያደርጋት የነበረውንም ምልክት ባዩ ጊዜ፤ የተናገረውን በአንድ ልብ አደሙ።⁷ ገርዮሳን መናፍስት በታላቅ ድምፅ እየጮኹ ከብዙ ሰዎች ይወጡ ነበርና፤ ብዙም ሽባዎችና አንካሶች ተፈወሱ፤⁸ በዚያችም ከተማ ታላቅ ደስታ ሆነ።

9 ሲሞን የሚሉት አንድ ሰው ግን፡- እኔ ታላቅ ነኝ ብሎ፤ እየጠነቁለ የሰማርያንም ወገን እያስገረመ ቀድሞ በከተማ ነበረ።¹⁰ ከታናናሾችም ጀምሮ እስከ ታላላቆቹ ድረስ፡- ታላቁ የእግዚአብሔር ኃይል ይህ ነው እያሉ ሁሉ ያደምጡት ነበር።¹¹ ከብዙ ዘመንም ጀምሮ በጥንቁቅ ስላስገረማቸው ያደምጡት ነበር።¹² ነገር ግን ስለ እግዚአብሔር መንግሥትና ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ስም እየሰበከላቸው ፊልጶስን ባመኑት ጊዜ፤ ወንዶችም ሴቶችም ተጠመቁ።¹³ ሲሞንም ደግሞ ራሱ አመነ፤ ተጠምቆም ከፊልጶስ ጋር ይተባበር ነበር፤ የሚደረገውንም ምልክትና ታላቅ ተአምራት ባየ ጊዜ ተገረመ።

14 በኢየሩሳሌምም የነበሩት ሐዋርያት የሰማርያ ሰዎች የእግዚአብሔርን ቃል እንደተቀበሉ ሰምተው ጴጥሮስንና ዮሐንስን ሰደዱላቸው።¹⁵ እነርሱም በወረዱ ጊዜ መንፈስ ቅዱስን ይቀበሉ ዘንድ ጸለዩላቸው፤¹⁶ በጌታ በኢየሱስ

8¹And Saul approved of their killing him.

Saul Persecutes the Church

That day a severe persecution began against the church in Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout the countryside of Judea and Samaria. ²Devout men buried Stephen and made loud lamentation over him. ³But Saul was ravaging the church by entering house after house; dragging off both men and women, he committed them to prison.

Philip Preaches in Samaria

4Now those who were scattered went from place to place, proclaiming the word. ⁵Philip went down to the city^b of Samaria and proclaimed the Messiahⁱ to them. ⁶The crowds with one accord listened eagerly to what was said by Philip, hearing and seeing the signs that he did, ⁷for unclean spirits, crying with loud shrieks, came out of many who were possessed; and many others who were paralyzed or lame were cured. ⁸So there was great joy in that city.

9Now a certain man named Simon had previously practiced magic in the city and amazed the people of Samaria, saying that he was someone great. ¹⁰All of them, from the least to the greatest, listened to him eagerly, saying, "This man is the power of God that is called Great." ¹¹And they listened eagerly to him because for a long time he had amazed them with his magic. ¹²But when they believed Philip, who was proclaiming the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. ¹³Even Simon himself believed. After being baptized, he stayed constantly with Philip and was amazed when he saw the signs and great miracles that took place.

14Now when the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. ¹⁵The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit ¹⁶(for as yet the

^bOther ancient authorities read "a city" ⁱOr "the Christ"

ስም ብቻ ተጠምቀው ነበር እንጂ ከእነ ርሱ በአንዱ ላይ ስንኳ ገና አልወረደም ነበርና።¹⁷ በዚያን ጊዜ እጃቸውን ጫኑ ባቸው መንፈስ ቅዱስንም ተቀበሉ።¹⁸ ሲሞንም በሐዋርያት እጅ መጫን መንፈስ ቅዱስ እንዲሰጥ ባየ ጊዜ፣ ገን ዘብ አመጣላቸውና፡-¹⁹ እጄን የምጭን በት ሁሉ መንፈስ ቅዱስን ይቀበል ዘንድ ለእኔ ደግሞ ይህን ሥልጣን ሰጡኝ አለ።²⁰ ጳጥሮስ ግን እንዲህ አለው፡- የእግዚአብሔርን ስጦታ በገን ዘብ እንድታገኝ አስበሃልና ብርሀ ከአንተ ጋር ይጥፋ።²¹ ልብህ በእግዚአብሔር ፊት የቀና አይደለምና ከዚህ ነገር ዕድል ወይም ፈንታ የለህም።²² እንግዲህ ስለዚህ ክፋትህ ንስሐ ግባ፣ ምናልባትም የልብህን አሳብ ይቅር ይልህ እንደ ሆነ ወደ እግዚአብሔር ለምን፤²³ በመራራ መርዝና በዓመፅ እስራት እንዳለህ አይሃለሁና።²⁴ ሲሞንም መልሶ፡- ካላችሁት አንዳች እንዳይደርስብኝ እናንተው ወደ ጌታ ለምኑልኝ አላቸው።

25 እነርሱም ከመስከሩና የጌታን ቃል ከተናገሩ በኋላ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሱ፤ በሳምራውያን በብዙ መንደሮችም ወንጌልን ሰበኩ።

26 የጌታም መልአክ ፊልጶስን፡- ተነሥተህ በደቡብ በኩል ከኢየሩሳሌም ወደ ጋዛ ወደሚያወርደው ምድረ በዳ ወደ ሆነ መንገድ ሂድ አለው።²⁷ ተነሥቶም ሄደ። እነሆም፣ ሀንደኬ የተባለች የኢትዮጵያ ንግሥት አሣዥና ጃንደረባ የነበረ በገንዘብዋም ሁሉ የሠለጠነ አንድ የኢትዮጵያ ሰው ሊሰግድ ወደ ኢየሩሳሌም መጥቶ ነበር፤²⁸ ሲመለስም በሰረገላ ተቀምጦ የነበደን የኢሳይያስን መጽሐፍ ያነብ ነበር።²⁹ መንፈስም ፊልጶስን፡- ወደዚህ ሰረገላ ቅረብና ተገናኝ አለው።³⁰ ፊልጶስም ሮጦ የነበደን የኢሳይያስን መጽሐፍ ሲያነብ ሰግና፡- በውኑ የምታነበውን ታስተውለዋለህን?

Spirit had not come^j upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus).¹⁷ Then Peter and John^k laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.¹⁸ Now when Simon saw that the Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,¹⁹ saying, "Give me also this power so that anyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."²⁰ But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain God's gift with money!²¹ You have no part or share in this, for your heart is not right before God.²² Repent therefore of this wickedness of yours, and pray to the Lord that, if possible, the intent of your heart may be forgiven you.²³ For I see that you are in the gall of bitterness and the chains of wickedness."²⁴ Simon answered, "Pray for me to the Lord, that nothing of what you^l have said may happen to me."

25 Now after Peter and John^m had testified and spoken the word of the Lord, they returned to Jerusalem, proclaiming the good news to many villages of the Samaritans.

Philip and the Ethiopian Eunuch

26 Then an angel of the Lord said to Philip, "Get up and go toward the southⁿ to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." (This is a wilderness road.)²⁷ So he got up and went. Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship²⁸ and was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah.²⁹ Then the Spirit said to Philip, "Go over to this chariot and join it."³⁰ So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, "Do you understand what you are

^jGk "fallen" ^kGk "they" ^lThe Greek word for "you" and the verb "pray" are plural ^mGk "after they" ⁿOr "go at noon"

አለው። ³¹እርሱም፦ የሚመራኝ ሳይኖር ይህ እንዴት ይቻላል? አለው። ወጥቶም ከእርሱ ጋር ይቆመጥ ዘንድ ፊልጶስን ለመነው። ³²ያነበውም የነበረ የመጽሐፉ ክፍል ይህ ነበረ፤

እንደ በግ ወደ መታረድ ተነጻ፥
የበግ ጠቦትም በሸላጅ ፊት ዝም
እንደሚል፥

እንዲሁ አፉን አልከፈተም።

³³በውርደቱ ፍርዱ ተወገደ፤
ሕይወቱ ከምድር

ተወግዳለችና ትውልዱንስ ማን
ይናገራል?

³⁴ጃንደረባውም ለፊልጶስ መልሶ፦ እባክህ፥ ነቢዩ ይህን ስለ ማን ይናገራል? ስለ ራሱ ነውን ወይስ ስለ ሌላ? አለው። ³⁵ፊልጶስም አፉን ከፈተ፥ ከዚህም መጽሐፍ ጀምሮ ስለ ኢየሱስ ወንጌልን ሰበከለት። ³⁶በመንገድም ሲሄዱ ወደ ውኃ ደረሱ፤ ጃንደረባውም፦ እነሆ ውኃ፤ እንዳልጠመቅ የሚከለክለኝ ምንድር ነው? አለው። ³⁷ፊልጶስም፦ በፍጹም ልብህ ብታምን፥ ተፈቅዶአል አለው። መልሶም፦ ኢየሱስ ክርስቶስ የእግዚአብሔር ልጅ እንደ ሆነ አምናለሁ አለ። ³⁸ሰረገላውም ይቆም ዘንድ አዘዘ፥ ፊልጶስና ጃንደረባው ሁለቱም ወደ ውኃ ወረዱ፥ አጠመቀውም። ³⁹ከውኃውም ከወጡ በኋላ የጌታ መንፈስ ፊልጶስን ነጠቀው፤ ጃንደረባውም ሁለተኛ አላየውም፥ ደስ ብሎት መንገዱን ይሄድ ነበርና። ⁴⁰ፊልጶስ ግን በአዛጦን ተገኘ፥ ወደ ቂሣርያም እስኪመጣ ድረስ እየሰረ በከተማዎች ሁሉ ወንጌልን ይሰብክ ነበር።

9 ¹ሳውል ግን የጌታን ደቀ መዛሙርት እንዲገድላቸው ገና እየዛተ ወደ ሊቀ ካህናት ሄደ፥ ጊዜው መንገድ ያሉትንም ሰዎች ወንዶችንም ሴቶችንም ቢያገኝ፥ እያሰረ ወደ ኢየሩሳሌም ያመጣቸው

reading?" ³¹He replied, "How can I, unless someone guides me?" And he invited Philip to get in and sit beside him. ³²Now the passage of the scripture that he was reading was this:

"Like a sheep he was led to the slaughter,
and like a lamb silent before its shearer,
so he does not open his mouth.

³³In his humiliation justice was denied him.
Who can describe his generation?

For his life is taken away from the earth."

³⁴The eunuch asked Philip, "About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?" ³⁵Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. ³⁶As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, "Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?" ³⁷o ³⁸He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip^p baptized him. ³⁹When they came up out of the water, the Spirit of the Lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing. ⁴⁰But Philip found himself at Azotus, and as he was passing through the region, he proclaimed the good news to all the towns until he came to Caesarea.

The Conversion of Saul

9 ¹Meanwhile Saul, still breathing threats and murder against the disciples of the Lord, went to the high priest ²and asked him for letters to the synagogues at Damascus, so that if he

^oOther ancient authorities add all or most of verse 37, "And Philip said, 'If you believe with all your heart, you may.' And he replied, 'I believe that Jesus Christ is the Son of God.'" ^pGk "he"

ዳቤ ከእርሱ ለመገን። ፩ሊሄድም ወደ ደማ ስቆ በቀረበ ጊዜ ድንገት በእርሱ ዙሪያ ከሰማይ ብርሃን አንጸባረቀ፤ ፋምድርም ላይ ወድቆ ሳለ፡- ሳውል ሳውል፤ ስለምን ታሳድደኛለህ? የሚለውን ድምፅ ሰማ። ፮ጌታ ሆይ፤ ማን ነህ? አለው። እርሱም፡- አንተ የምታሳድደኝ እኔ ኢየሱስ ነኝ፤ የመውጊያውን ብረት ብትቃወም ለአንተ ይብስብሃል አለው። ፬እየተንቀጠቀጠና እየተደነቀ፡- ጌታ ሆይ፤ ምን አደርግ ዘንድ ትወዳለህ? አለው። ጌታም፡- ተነሥተህ ወደ ከተማ ግባና ታደርገው ዘንድ የሚያስፈልግህን ይነግሩሃል አለው። ፭ከእርሱም ጋር በመንገድ የሄዱ ሰዎች ድምፁን እየሰሙ ማንን ግን ሳያዩ እንደ ዲዳዎች ቁሙ። ፮ሳውልም ከምድር ተነሣ፤ አይኖቹም በተከፈቱ ጊዜ ምንም አላየም፤ እጁንም ይዘው እየመሩ ወደ ደማስቆ አገቡት። ፱ሳያይም ሦስት ቀን ኖረ፤ አልበላምም አልጠጣምም።

10 በደማስቆም ሐናንያ የሚሉት አንድ ደቀ መዝሙር ነበረ፤ ጌታም በራእይ፡- ሐናንያ ሆይ፤ አለው። እርሱም፡- ጌታ ሆይ፤ እነሆኝ አለ። 11 ጌታም፡- ተነሥተህ ቅን ወደ ሚባለው መንገድ ሂድ፤ በይሁዳ ቤትም ሳውል የሚሉትን አንድ የጠርሴስ ሰው ፈልግ፤ 12 እነሆ፤ እርሱ ይጸልያልና፤ ሐናንያ የሚሉትም ሰው ገብቶ ደግሞ እንዲያይ እጁን ሲጭንበት አይቶአል አለው። 13 ሐናንያም መልሶ፡- ጌታ ሆይ፤ በኢየሱሳም በቅዱሳንህ ላይ ስንት ክፉ እንዳደረገ ስለዚህ ሰው ከብዙዎች ሰምቼአለሁ፤ 14 በዚህም ስምህን የሚጠሩትን ሁሉ ለማሰር ከካህናት አለቆች ሥልጣን አለው አለ። 15 ጌታም፡- ይህ በአሕዛብም በነገሥታትም በእስራኤልም ልጆች ፊት ስሜን ይሸከም ዘንድ ለእኔ የተመረጠ ዕቃ ነውና ሂድ፤ 16 ስለ ስሜ ስንት መከራ ሊቀበል እንዲያስፈልገው እኔ አመለከተዋለሁና አለው። 17 ሐናንያም

found any who belonged to the Way, men or women, he might bring them bound to Jerusalem. ³Now as he was going along and approaching Damascus, suddenly a light from heaven flashed around him. ⁴He fell to the ground and heard a voice saying to him, “Saul, Saul, why do you persecute me?” ⁵He asked, “Who are you, Lord?” The reply came, “I am Jesus, whom you are persecuting. ⁶But get up and enter the city, and you will be told what you are to do.” ⁷The men who were traveling with him stood speechless because they heard the voice but saw no one. ⁸Saul got up from the ground, and though his eyes were open, he could see nothing, so they led him by the hand and brought him into Damascus. ⁹For three days he was without sight, and neither ate nor drank.

10 Now there was a disciple in Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, “Ananias.” He answered, “Here I am, Lord.” ¹¹The Lord said to him, “Get up and go to the street called Straight, and at the house of Judas look for a man of Tarsus named Saul. At this moment he is praying, ¹²and he has seen in a vision a man named Ananias come in and lay his hands on him so that he might regain his sight.” ¹³But Ananias answered, “Lord, I have heard from many about this man, how much evil he has done to your saints in Jerusalem; ¹⁴and here he has authority from the chief priests to bind all who invoke your name.” ¹⁵But the Lord said to him, “Go, for he is an instrument whom I have chosen to bring my name before Gentiles and kings and before the people of Israel; ¹⁶I myself will show him how much he must suffer for the sake of my name.” ¹⁷So Ananias went and entered the house. He laid his hands on Saul^r and

⁹Other ancient authorities lack “in a vision”

^rGk “him”

ሄዶ ወደ ቤቱ ገባ፤ እጁንም ጭኖበት፡-
 ወንድሜ ሳውል ሆይ፤ ጌታ፥ እርሱም
 በመጣህበት መንገድ የታየህ ኢየሱስ
 ነው፤ ደግሞ ታይ ዘንድና መንፈስ ቅዱስ
 ይሞላብህ ዘንድ ላከኝ አለ።¹⁸ ወዲያ
 ውም እንደ ቅርፊት ያለ ከዓይኑ ወደቀ፤
 ያን ጊዜም ደግሞ አየ፤ ተነሥቶም ተጠ
 መቀ፤¹⁹ መብልም በልቶ በረታ።

በደማስቆም ካሉት ደቀ መዛሙርት
 ጋር ጥቂት ቀን ኖረ።²⁰ ወዲያውም ስለ
 ኢየሱስ ክርስቶስ እርሱ የእግዚአብሔር
 ልጅ እንደ ሆነ በምክራቦቹ ሰበከ።
 ፊየሰሙትም ሁሉ ተገረሙና፡- ይህ
 በኢየሩሳሌም ይህን ስም የሚጠሩትን
 ያጠፋ አይደለምን? ስለዚህስ ታስረው
 ወደ ካህናት አለቆች ይወስዳቸው ዘንድ
 ወደዚህ አልመጣምን? አሉ።²² ሳውል
 ግን እየበረታ ሄደ፤ በደማስቆም ለተቀ
 መጡት አይሁድ ይህ ክርስቶስ እንደ
 ሆነ አስረድቶ መልስ ያሳጣቸው ነበር።

23 ብዙ ቀንም ሲሞላ አይሁድ ሊገ
 ድሉት ተማከሩ፤²⁴ ሳውል ግን አሳባቸ
 ውን አወቀ። ይገድሉትም ዘንድ በሌሊ
 ትና በቀን የከተማይቱን በር ሁሉ
 ይጠቀብቁ ነበር፤²⁵ ደቀ መዛሙርት
 ግን በሌሊት ወስደው በቅጥር ላይ አሳ
 ልፈው በቅርጫት አወረዱት።

26 ሳውልም ወደ ኢየሩሳሌም በደረሰ
 ጊዜ ከደቀ መዛሙርት ጋር ይተባበር
 ዘንድ ሞከረ፤ ሁሉም ደቀ መዛሙር
 እንደ ሆነ ስላላሙኑ ፈሩት።²⁷ በርናባስ
 ግን ወስዶ ወደ ሐዋርያት አገባውና ጌታን
 በመንገድ እንዴት እንዳየውና እንደ ተናገ
 ረው በደማስቆም በኢየሱስ ስም ደፍሮ
 እንዴት እንደ ነገረ ተረከላቸው።²⁸ በጌ
 ታም በኢየሱስ ስም ደፍሮ እየተናገረ በኢ
 የሩሳሌም ሲወጣና ሲገባ ከእነርሱ ጋር
 ነበረ፤²⁹ ከግሪክ አገርም መጥተው ከነበ
 ሩት አይሁድ ጋር ይነጋገርና ይከራከር
 ነበር፤ እነርሱ ግን ሊገድሉት ፈለጉ።
 ፊወንድሞችም ይህን ባወቁ ጊዜ ወደ ቂሣ
 ሮያ ወሰዱት ወደ ጠርሴስም ሰደዱት።

said, "Brother Saul, the Lord Jesus, who
 appeared to you on your way here, has
 sent me so that you may regain your
 sight and be filled with the Holy Spirit."¹⁸
 And immediately something like scales
 fell from his eyes, and his sight was re-
 stored. Then he got up and was baptized,¹⁹
 and after taking some food, he
 regained his strength.

Saul Preaches in Damascus

For several days he was with the
 disciples in Damascus,²⁰ and immediately
 he began to proclaim Jesus in the
 synagogues, saying, "He is the Son of
 God."²¹ All who heard him were amazed
 and said, "Is not this the man who made
 havoc in Jerusalem among those who
 invoked this name? And has he not come
 here for the purpose of bringing them
 bound before the chief priests?"²² Saul
 became increasingly more powerful and
 confounded the Jews who lived in
 Damascus by proving that Jesus^s was the
 Messiah.⁴

Saul Escapes from the Jews

23 After some time had passed, the
 Jews plotted to kill him,²⁴ but their plot
 became known to Saul. They were watch-
 ing the gates day and night so that they
 might kill him;²⁵ but his disciples took
 him by night and let him down through
 an opening in the wall,^u lowering him in
 a basket.

Saul in Jerusalem

26 When he had come to Jerusalem,
 he attempted to join the disciples; and
 they were all afraid of him, for they did
 not believe that he was a disciple.²⁷ But
 Barnabas took him, brought him to the
 apostles, and described for them how on
 the road he had seen the Lord, who had
 spoken to him, and how in Damascus he
 had spoken boldly in the name of Jesus.
²⁸ So he went in and out among them in
 Jerusalem, speaking boldly in the name
 of the Lord.²⁹ He spoke and argued with
 the Hellenists; but they were attempting
 to kill him.³⁰ When the believers^v
 learned of it, they brought him down to
 Caesarea and sent him off to Tarsus.

^sGk "that this" ^uOr "the Christ" ^uGk "through the wall" ^vGk "brothers"

31 በይሁዳም ሁሉና በገሊላ በሰማርያም የነበሩት አብያተ ክርስቲያናት በሰላም ኖሩ ታነጹም፤ በእግዚአብሔርም ፍርሃትና በመንፈስ ቅዱስ መጽናናት እየሄዱ ይበዙ ነበር።

32 ጲጥሮስም በየስፍራው ሁሉ ሲዞር በልዳ ወደሚኖሩ ቅዱሳን ደግሞ ወረደ።
 33 በዚያም ከስምንት ዓመት ጀምሮ በአልጋ ላይ ተኝቶ የነበረውን ኤንያ የሚሉትን አንድ ሰው አገኘ፤ እርሱም ሽባ ነበረ።
 34 ጲጥሮስም፡- ኤንያ ሆይ፣ ኢየሱስ ክርስቶስ ይፈውስሃል፤ ተነሣ ለራስህ ህም አንጥፍ አለው።
 35 ወዲያውም ተነሣ። በልዳና በሰሮናም የሚኖሩ ሁሉ እርሱን አይተው ወደ ጌታ ዘወር አሉ።

36 በኢየሱስም ጣቢታ የሚሉአት አንዲት ደቀ መዝሙር ነበረች፣ ትርጓሜውም ዶርቃ ማለት ነው፤ እርሷም መልካም ነገር የሞላባት ምጽዋትም የምታደርግ ነበረች።
 37 በዚያም ወራት ታመመችና ሞተች፤ አጥበውም በሰገነት አኖሩአት።
 38 ልዳም ለኢየሱስ ቅርብ ናትና ደቀ መዛሙርት ጲጥሮስ በዚያ እንዳለ ሰምተው፣ ወደ እነርሱ ከመምጣት እንዳይዘገይ እየለመኑ ሁለት ሰዎች ወደ እርሱ ላኩ።
 39 ጲጥሮስም ተነሥቶ ከእነርሱ ጋር መጣ፤ በደረሰም ጊዜ በሰገነት አወጡት መበለቶችም ሁሉ እያለቀሱ ዶርቃ ከእነርሱ ጋር ሳለች ያደረገቻቸውን ቀሚሶችንና ልብሶችን ሁሉ እያሳዩት በፊቱ ቆሙ።
 40 ጲጥሮስም ሁሉን ወደ ውጭ አስወጥቶ ተንበርከኮም ጸለየ፣ ወደ ሬሳውም ዘወር ብሎ፡- ጣቢታ ሆይ፣ ተነሺ አላት። እርሷም ዓይኖችዋን ከፈተች ጲጥሮስንም ባየች ጊዜ ተቀመጠች።
 41 እጇንም ለእርሷ ሰጥቶ አስነሣት፤ ቅዱሳንንና መበለቶችንም ጠራ ሕያውም ሆና በፈታቸው አቆማት።
 42 ይህም በኢየሱስ ሁሉ የታወቀ ሆነ፣ ብዙ ሰዎችም በጌታ አመኑ።

31 Meanwhile the church throughout Judea, Galilee, and Samaria had peace and was built up. Living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, it increased in numbers.

The Healing of Aeneas

32 Now as Peter went here and there among all the believers,^w he came down also to the saints living in Lydda. 33 There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, for he was paralyzed. 34 Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; get up and make your bed!" And immediately he got up. 35 And all the residents of Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

Peter in Lydda and Joppa

36 Now in Joppa there was a disciple whose name was Tabitha, which in Greek is Dorcas.^x She was devoted to good works and acts of charity. 37 At that time she became ill and died. When they had washed her, they laid her in a room upstairs. 38 Since Lydda was near Joppa, the disciples, who heard that Peter was there, sent two men to him with the request, "Please come to us without delay." 39 So Peter got up and went with them; and when he arrived, they took him to the room upstairs. All the widows stood beside him, weeping and showing tunics and other clothing that Dorcas had made while she was with them. 40 Peter put all of them outside, and then he knelt down and prayed. He turned to the body and said, "Tabitha, get up." Then she opened her eyes, and seeing Peter, she sat up. 41 He gave her his hand and helped her up. Then calling the saints and widows, he showed her to be alive. 42 This became known throughout Joppa, and many believed in the Lord.

^wGk "all of them" ^xThe name Tabitha in Aramaic and the name Dorcas in Greek mean "a gazelle"

43 በኢዮጲም ስምያን ከሚሉት ከአንድ ቍርብት ፋቂ ጋር አያሌ ቀን ኖረ።

43 Meanwhile he stayed in Joppa for some time with a certain Simon, a tanner.

10 ¹በቂሣርያም ኢጣሊቂ ለሚሉት ጭፍራ የመቶ አለቃ የሆነ ቆርኔሌ ምስ የሚሉት አንድ ሰው ነበረ። ²እርሱም ከቤተ ሰዎቹ ሁሉ ጋር እግዚአብሔርን የሚያመልክና የሚፈራ ለሕዝብም እጅግ ምጽዋት የሚያደርግ ወደ እግዚአብሔርም ሁልጊዜ የሚጻልይ ነበረ። ³ከቀኑም ዘጠኝ ሰዓት ያህል፡- ቆርኔሌ ምስ ሆይ የሚለው የእግዚአብሔር መልአክ ወደ እርሱ ሲገባ በራእይ በግልጽ አየው። ⁴እርሱም ትኩር ብሎ ሲመለከተው ደንግጦ፡- ጌታ ሆይ፣ ምንድር ነው? አለ። መልአኩም አለው፡- ጸሎትህና ምጽዋትህ በእግዚአብሔር ፊት ለመታሰቢያ እንዲሆን አረገ። ⁵አሁንም ወደ ኢዮጲ ሰዎችን ልከህ ጲጥሮስ የሚባለውን ስምያንን አስመጣ። ⁶እርሱ ቤቱ በባሕር አጠገብ ባለው በቍርብት ፋቂው በስምያን ዘንድ እንግድነት ተቀምጦአል፤ ልታደርገው የሚገባህን እርሱ ይነግርሃል። ⁷የተናገረውም መልአክ በሄደ ጊዜ፣ ከሎሎዎቹ ሁለቱን፣ ከማይለዩትም ጭፍሮቹ እግዚአብሔርን የሚያመልክ አንዱን ወታደር ጠርቶ፣ ⁸ነገሩን ሁሉ ተረከላቸው ወደ ኢዮጲም ላካቸው።

Peter and Cornelius

10 ¹In Caesarea there was a man named Cornelius, a centurion of the Italian Cohort, as it was called. ²He was a devout man who feared God with all his household; he gave alms generously to the people and prayed constantly to God. ³One afternoon at about three o'clock he had a vision in which he clearly saw an angel of God coming in and saying to him, "Cornelius." ⁴He stared at him in terror and said, "What is it, Lord?" He answered, "Your prayers and your alms have ascended as a memorial before God. ⁵Now send men to Joppa for a certain Simon who is called Peter; ⁶he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside." ⁷When the angel who spoke to him had left, he called two of his slaves and a devout soldier from the ranks of those who served him, ⁸and after telling them everything, he sent them to Joppa.

⁹እነርሱም በነገው ሲሄዱ ወደ ከተማም ሲቀርቡ፣ ጲጥሮስ በስድስት ሰዓት ያህል ይጻልይ ዘንድ ወደ ጣራው ወጣ። ¹⁰ተርቦም ሊበላ ወደደ፤ ሲያዘጋጁለት ሳሉም ተመስጦ መጣበት፤ ¹¹ሰማይም ተከፍቶ በአራት ማዕዘን የተያዘ ታላቅ ሸማ የሚመስል ዕቃ ወደ ምድር ሲወርድ አየ፤ ¹²በዚያውም አራት እግር ያላቸው ሁሉ አራዊትም በምድርም የሚንቀሳቀሱት የሰማይ ወፎችም ነበሩበት። ¹³ጲጥሮስ ሆይ፣ ተነሣና አርደህ ብላ የሚልም ድምፅ ወደ እርሱ መጣ። ¹⁴ጲጥሮስ ግን፡- ጌታ ሆይ፣ አይሆንም፤ አንዳች ርኩስ የሚያስጸይፍም ከቶ በልቼ አላውቅምና አለ። ¹⁵ደግሞም ሁለተኛ፡- እግዚአብሔር ያነጻውን አንተ አታርክሰው

⁹About noon the next day, as they were on their journey and approaching the city, Peter went up on the roof to pray. ¹⁰He became hungry and wanted something to eat; and while it was being prepared, he fell into a trance. ¹¹He saw the heaven opened and something like a large sheet coming down, being lowered to the ground by its four corners. ¹²In it were all kinds of four-footed creatures and reptiles and birds of the air. ¹³Then he heard a voice saying, "Get up, Peter; kill and eat." ¹⁴But Peter said, "By no means, Lord; for I have never eaten anything that is profane or unclean." ¹⁵The voice said to him again, a second

የሚል ድምፅ ወደ እርሱ መጣ።
16 ይህም ሦስት ጊዜ ሆነ፣ ወዲያውም
ዕቃው ወደ ሰማይ ተወሰደ።

17 ጲጥሮስም ስላየው ራእይ፡- ምን
ይሆን? ብሎ በልቡ ሲያመነታ፣ እነሆ፣
ቆርኔሌዎስ የላካቸው ሰዎች ስለ ስምዖን
ቤት ጠይቀው ወደ ደጃ ቀረቡ፤ 18 ድም
ፃቸውንም ከፍ አድርገው፡- ጲጥሮስ የተ
ባለው ስምዖን በዚህ እንግድነት ተቀምጦ
አልን? ብለው ይጠይቁ ነበር።
19 ጲጥሮስም ስለ ራእዩ ሲያወጣ ሲያወ
ርድ ሳለ፣ መንፈስ፡- እነሆ፣ ሦስት
ሰዎች ይፈልጉሃል፤ 20 ተነሥተህ
ውረድ፣ እኔም ልኬአቸዋለሁና ሳትጠራ
ጠር ከእነርሱ ጋር ሂድ አለው። 21 ጲጥሮ
ስም ወደ ሰዎቹ ወርዶ፡- እነሆ፣ የምት
ፈልጉኝ እኔ ነኝ፤ የመጣችሁበትስ
ምክንያት ምንድር ነው? አላቸው።
22 እነርሱም፡- ጻድቅ ሰው እግዚአብሔር
ንም የሚፈራ በአይሁድም ሕዝብ ሁሉ
የተመሰከረለት የመቶ አለቃ ቆርኔሌዎስ
ወደ ቤቱ ያስመጣህ ዘንድ ከአንተም
ቃልን ይሰማ ዘንድ ከቅዱስ መልአክ
ተረዳ አሉት። 23 እርሱም ወደ ውስጥ
ጠርቶ እንድግድነት ተቀበላቸው።

በነገውም ተነሥቶ ከእነርሱ ጋር
ወጣ፣ በኢዮጲም ከነበሩት ወንድሞች
አንዳንዶቹ ከእርሱ ጋር አብረው ሄዱ።
24 በነገውም ወደ ቂሣርያ ገቡ፤ ቆርኔሌዎ
ስም ዘመዶቹንና የቅርብ ወዳጆቹን በአን
ድነት ጠርቶ ይጠባበቃቸው ነበር።
25 ጲጥሮስም በገባ ጊዜ ቆርኔሌዎስ ተገና
ኝቶ ከእግሩ በታች ወደቀና ሰገደለት።
26 ጲጥሮስ ግን፡- ተነሣ፤ እኔ ራሴ ደግሞ
ሰው ነኝ ብሎ አስነሣው። ምክንያቱም
ጋር እየተነጋገረ ገባ፣ ብዙዎችም ተከማ
ችተው አግኝቶ፡- 28 አይሁዳዊ ሰው
ከሌላ ወገን ጋር ይተባበር ወይም ይቃ
ረብ ዘንድ እንዳልተፈቀደ እናንተ ታው
ቃላችሁ፤ ለእኔ ግን እግዚአብሔር ማን
ንም ሰው ርዥስና የሚያስጸይፍ ነው
እንዳልል አላየኝ፤ 29 ስለዚህም ደግሞ

time, "What God has made clean, you
must not call profane." 16 This happened
three times, and the thing was suddenly
taken up to heaven.

17 Now while Peter was greatly puzzled
about what to make of the vision that he
had seen, suddenly the men sent by
Cornelius appeared. They were asking
for Simon's house and were standing by
the gate. 18 They called out to ask
whether Simon, who was called Peter,
was staying there. 19 While Peter was
still thinking about the vision, the Spirit
said to him, "Look, three men are
searching for you. 20 Now get up, go
down, and go with them without
hesitation; for I have sent them." 21
So Peter went down to the men and
said, "I am the one you are looking
for; what is the reason for your
coming?" 22 They answered, "Cornelius,
a centurion, an upright and God-fearing
man, who is well spoken of by the whole
Jewish nation, was directed by a holy
angel to send for you to come to his
house and to hear what you have to say."
23 So Peter invited them in and gave
them lodging.

The next day he got up and went with
them, and some of the believers^a from
Joppa accompanied him. 24 The following
day they came to Caesarea. Cornelius
was expecting them and had called
together his relatives and close friends.
25 On Peter's arrival Cornelius met him,
and falling at his feet, worshiped him.
26 But Peter made him get up, saying,
"Stand up; I am only a mortal." 27 And
as he talked with him, he went in and
found that many had assembled; 28 and
he said to them, "You yourselves know
that it is unlawful for a Jew to associate
with or to visit a Gentile; but God has
shown me that I should not call anyone
profane or unclean. 29 So when I was
sent for, I came

^aOne ancient authority reads "two"; others lack the word ἄጭ "be" ^aGk "brothers"

በኋላ ከእርሱ ጋር የበላን የጠጣንም እኛ ነን።⁴² ላሌሕዝብም እንድንሰብክና በሕያዎንና በሙታን ሊፈርድ በእግዚአብሔር የተወሰነ እርሱ እንደ ሆነ እንመስክር ዘንድ አዘዘን።⁴³ በእርሱ የሚያምን ሁሉ በሰሙ የኃጢአቱን ስርየት እንዲቀበል ነቢያት ሁሉ ይመሰክሩለታል።

44 ጴጥሮስ ይህን ነገር ገና ሲናገር ቃሉን በሰሙት ሁሉ ላይ መንፈስ ቅዱስ ወረደ።⁴⁵ ከጴጥሮስም ጋር የመጡት ሁሉ ከተገረዙት ወገን የሆኑ ምዕመናን በአሕዛብ ላይ ደግሞ የመንፈስ ቅዱስ ስጦታ ስለ ፈሰሰ ተገረሙ፤⁴⁶ በልሳዮች ሲናገሩ እግዚአብሔርንም ሲያከብሩ ሰምተዋቸዋልና።⁴⁷ በዚያን ጊዜ ጴጥሮስ መልሶ፡- እነዚህ እንደ እኛ ደግሞ መንፈስ ቅዱስን የተቀበሉ እንዳይጠመቁ ውኃን ይከለክላቸው ዘንድ የሚችል ማን ነው? አለ።⁴⁸ በኢየሱስ ክርስቶስ ስምም ይጠመቁ ዘንድ አዘዛቸው። ከዚህ በኋላ ጥቂት ቀን እንዲቀመጥ ለመኑት።

11 ሐዋርያትና በይሁዳም የነበሩት ወንድሞች አሕዛብ ደግሞ የእግዚአብሔርን ቃል እንደ ተቀበሉ ሰሙ።² ጴጥሮስም ወደ ኢየሩሳሌም በወጣ ጊዜ ከተገረዙት ወገን የሆኑት ሰዎች ከእርሱ ጋር ተከራክረው፡-³ ወዳልተገረዙ ሰዎች ገብተህ ከእነርሱ ጋር በላህ አሉት።⁴ ጴጥሮስ ግን ከመጀመሪያው ጀምሮ በተራ ገለጠላቸው እንዲሁም አለ፡-⁵ እኔ በኢየሱስ ከተማ ስጸልይ ሳለሁ ተመሰግኜ ራእይን አየሁ፤ ታላቅ ሸማ የመሰለ ዕቃ በአራት ማዕዘን ተይዞ ከሰማይ ወረደና ወደ እኔ መጣ፤⁶ ይህንም ትኩር ብዬ ስመለክት አራት እግር ያላቸውን የምድር እንሰሰች አራዊትንም ተንቀሳቃሾችንም የሰማይ ወርቅንም አየሁ።⁷ ጴጥሮስ ሆይ፤ ተነሣና አርደህ ብላ የሚለኝንም ድምፅ ሰማሁ።⁸ እኔም፡- ጌታ ሆይ፤ አይሆንም፤ ርኩስ ወይም የሚያስጸይፍ ከቶ ወደ አፈ ገብቶ አያውቅምና አልሁ።⁹ ሁለተኛም፡- እግዚአብሔር ያነጻውን

rose from the dead.⁴² He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead.⁴³ All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

Gentiles Receive the Holy Spirit

44 While Peter was still speaking, the Holy Spirit fell upon all who heard the word.⁴⁵ The circumcised believers who had come with Peter were astounded that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles,⁴⁶ for they heard them speaking in tongues and extolling God. Then Peter said,⁴⁷ "Can anyone withhold the water for baptizing these people who have received the Holy Spirit just as we have?"⁴⁸ So he ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they invited him to stay for several days.

Peter's Report to the Church at Jerusalem

11¹ Now the apostles and the believers^b who were in Judea heard that the Gentiles had also accepted the word of God.² So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers^c criticized him,³ saying, "Why did you go to uncircumcised men and eat with them?"⁴ Then Peter began to explain it to them, step by step, saying,⁵ "I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. There was something like a large sheet coming down from heaven, being lowered by its four corners; and it came close to me.⁶ As I looked at it closely I saw four-footed animals, beasts of prey, reptiles, and birds of the air.⁷ I also heard a voice saying to me, 'Get up, Peter; kill and eat.'⁸ But I replied, 'By no means, Lord; for nothing profane or unclean has ever entered my mouth.'⁹ But a second time the voice answered from heaven, 'What

^bGk "brothers" ^cGk lacks "believers"

አንተ አታርክሰው የሚል ድምፅ ከሰማይ መለሰልኝ።¹⁰ ይህም ሦስት ጊዜ ሆነ እንደ ገናም ሁሉ ወደ ሰማይ ተሳበ።¹¹ እነሆም፣ ያን ጊዜ ሦስት ሰዎች ከቂሳርያ ወደ እኔ ተልከው ወዳለሁበት ቤት ቀረቡ።¹² መንፈስም ሳልጠራጠር ከእነርሱ ጋር እሄድ ዘንድ ነገረኝ። እነዚህም ስድስቱ ወንድሞች ደግሞ ከእኔ ጋር መጡ ወደዚያ ሰውም ቤት ገባን።¹³ እርሱም መልእክ በቤቱ ቆሞ እንዳየና፡- ወደ ኢዮጴ ሰዎች ልከህ ጴጥሮስ የተባለውን ስምዖንን አስመጣ፤¹⁴ እርሱም አንተና የቤትህ ሰዎች ሁሉ የምትድኑበትን ነገር ይነግርሃል እንዳለው ነገረን።¹⁵ ለመናገርም በጀመርሁ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ ለእኛ ደግሞ በመጀመሪያ እንደ ወረደ ለእነርሱ ወረደላቸው።¹⁶ የሐንሰ በውኃ አጠመቀ እናንተ ግን በመንፈስ ቅዱስ ትጠመቃላችሁ ያለውም የጌታ ቃል ትዝ አለኝ።¹⁷ እንግዲህ እግዚአብሔር በጌታ በኢየሱስ ክርስቶስ ላመገው ለእኛ ደግሞ እንደ ሰጠን ያን ሰጦታ ለእነርሱ ከሰጠ፣ እግዚአብሔርን ለመከላከል እችል ዘንድ እኔ ማን ነበርሁ?¹⁸ ይህን በሰሙ ጊዜም ዝም አሉና፡- እንኪያስ እግዚአብሔር ለአሕዛብ ደግሞ ለሕይወት የሚሆን ንስሐን ሰጣቸው እያሉ እግዚአብሔርን አከበሩ።

19 በእስጢፋኖስም ላይ በተደረገው መከራ የተበተኑት እስከ ፊንቄ እስከ ቆጵሮስም እስከ አንጾኪያም ድረስ ዞሩ፣ ቃሉንም ለአይሁድ ብቻ እንጂ ለአንድ ስንኳ አይናገሩም ነበር።²⁰ ከእነርሱ ግን የቆጵሮስና የቀሬና ሰዎች የነበሩት አንዳንዶቹ ወደ አንጾኪያ መጥተው የጌታን የኢየሱስን ወንጌል እየሰበኩ ለግሪክ ሰዎች ተናገሩ።²¹ የጌታም እጅ ከእነርሱ ጋር ነበረ፤ ቍጥራቸውም እጅግ የሚሆን ሰዎች አምነው ወደ ጌታ ዘወር አሉ።²² ወሬውም በኢየሩሳሌም ባለችው ቤተክርስቲያን ስለ እነርሱ ተሰማ፣ በርናባስንም ወደ አንጾኪያ ላኩት፤²³ እርሱም

God has made clean, you must not call profane.’¹⁰ This happened three times; then everything was pulled up again to heaven. ¹¹At that very moment three men, sent to me from Caesarea, arrived at the house where we were. ¹²The Spirit told me to go with them and not to make a distinction between them and us.^d These six brothers also accompanied me, and we entered the man’s house. ¹³He told us how he had seen the angel standing in his house and saying, ‘Send to Joppa and bring Simon, who is called Peter; ¹⁴he will give you a message by which you and your entire household will be saved.’ ¹⁵And as I began to speak, the Holy Spirit fell upon them just as it had upon us at the beginning. ¹⁶And I remembered the word of the Lord, how he had said, ‘John baptized with water, but you will be baptized with the Holy Spirit.’ ¹⁷If then God gave them the same gift that he gave us when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I that I could hinder God?’¹⁸ When they heard this, they were silenced. And they praised God, saying, “Then God has given even to the Gentiles the repentance that leads to life.”

The Church in Antioch

19 Now those who were scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. ²⁰But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists^e also, proclaiming the Lord Jesus. ²¹The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. ²²News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent

^dOr “not to hesitate” ^eOther ancient authorities read “Greeks”

መጥቶ የእግዚአብሔርን ጸጋ ባየ ጊዜ ደስ አለው፤ ሁሉንም በልባቸው ፈቃድ በጌታ ጸንተው ይኖሩ ዘንድ መከራቸው፤ ²⁴ደግ ሰውና መንፈስ ቅዱስ እም ነትም የሞላበት ነበረና። ብዙ ሕዝብም ወደ ጌታ ተጨመሩ። ጌታ በርናባስም ሳውልን ሊፈልግ ወደ ጠርሴስ መጣ፤ ²⁶ባንኘውም ጊዜ ወደ አንጾኪያ አመጣው። በቤተ ክርስቲያንም አንድ ዓመት ሙሉ ተሰበሰቡ፤ ብዙ ሕዝብንም አስተማሩ፤ ደቀ መዛሙርትም መጀመሪያ በአንጾኪያ ክርስቲያን ተባሉ።

²⁷በዚያም ወራት ነቢያት ከኢየሩሳሌም ወደ አንጾኪያ ወረዱ፤ ²⁸ከእነርሱም አጋቦስ የሚሉት አንድ ሰው ተነሥቶ በዓለም ሁሉ ታላቅ ራብ ሊሆን እንዳለው በመንፈስ አመለከተ፤ ይህም በቀላውዴዎስ ቁጥር ዘመን ሆነ። ²⁹ደቀ መዛሙርትም እያንዳንዳቸው እንደ ችሉታቸው መጠን አዋጥተው በይሁዳ ለሚኖሩት ወንድሞች እርዳታን ይልኩ ዘንድ ወሰኑ፤ ³⁰እንዲህም ደግሞ አደረጉ፤ በበርናባስና በሳውልም እጅ ወደ ሽግግሌዎቹ ሰደዱት።

12 ¹በዚያም ዘመን ንጉሡ ሄሮድስ መከራ ያጸናባቸው ዘንድ ከቤተ ክርስቲያኑ በአንዳንዶቹ ላይ እጁን ጫነ ባቸው። ²የዮሐንስንም ወንድም ያዕቆብን በሰይፍ ገደለው። ³አይሁድንም ደስ እንዳሰኛቸው አይቶ ጨምሮ ጲፕሮስን ደግሞ ያዘው። የቂጣ በዓልም ወራት ነበረ። ⁴በያዘውም ጊዜ ወደ ወጎኒ አገባው ከፋሲካም በኋላ ወደ ሕዝብ ያወጣው ዘንድ አሰቦ እያንዳንዱ አራት ወታደሮች ሆነው እንዲጠብቁት ለአራት ጭፍራ ክፍል አሳልፎ ሰጠው። ⁵ጲፕሮስም በወጎኒ ይጠበቅ ነበር፤ ነገር ግን በቤተ ክርስቲያን ስለ እርሱ ወደ እግዚአብሔር ጸሎት አጥብቆ ይደረግ ነበር።

⁶ሄሮድስም ሊያወጣው ባሰበ ጊዜ፤ በዚያች ሌሊት ጲፕሮስ በሁለት ሰንሰለት ታሰሮ ከሁለት ወታደሮች መካከል

Barnabas to Antioch. ²³When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; ²⁴for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. ²⁵Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, ²⁶and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians.”

²⁷At that time prophets came down from Jerusalem to Antioch. ²⁸One of them named Agabus stood up and predicted by the Spirit that there would be a severe famine over all the world; and this took place during the reign of Claudius. ²⁹The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; ³⁰this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

James Killed and Peter Imprisoned

12 ¹About that time King Herod laid violent hands upon some who belonged to the church. ²He had James, the brother of John, killed with the sword. ³After he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. (This was during the festival of Unleavened Bread.) ⁴When he had seized him, he put him in prison and handed him over to four squads of soldiers to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover. ⁵While Peter was kept in prison, the church prayed fervently to God for him.

Peter Delivered from Prison

⁶The very night before Herod was going to bring him out, Peter, bound with two chains, was sleeping between two

^fOr “were guests of” ^gGk “brothers”

ተኝቶ ነበር፤ ጠባቂዎችም በደጁ ፊት ሆነው ወጎኒውን ይጠብቁ ነበር። ገእነ ሆም፥ የጌታ መልአክ ቀረብ በቤትም ውስጥ ብርሃን በራ፤ ጴጥሮስንም ጎድኑን መትቶ አነቃውና፡- ፈጥነህ ተነሣ አለው። ሰንሰለቶቹም ከእጁ ወደቁ።⁸ መልአኩም፡- ታጠቅና ጫማህን አግባ አለው፥ እንዲሁም አደረገ።⁹ ልብሰህንም ልበሰና ተከተለኝ አለው። ወጥቶም ተከተለው፤ ራእይንም የሚያይ ይመስለው ነበር እንጂ በመልአኩ የሚደረገው ነገር እውነት እንደ ሆነ አላወቀም።¹⁰ የመጀመሪያውንና የሁለተኛውንም ዘብ አልፈው ወደ ከተማ ወደሚያወጣው ወደ ብረቱ መዝጊያ ደረሱ፤ እርሱም አውቆ ተከፈተላቸው፤ ወጥተውም አንዲት ስላች አለፉ ወዲያውም መልአኩ ከእርሱ ተለየ።¹¹ ጴጥሮስም ወደ ልቡ ተመልሶ፡- ጌታ መልአኩን ልኮ ከሄሮድስ እጅና የአይሁድ ሕዝብ ይጠብቁት ከነበረው ሁሉ እንደ አዳነኝ አሁን በእውነት አወቅሁ አለ።

12 ባስተዋለም ጊዜ እጅግ ሰዎች ተከማችተው ይጸልዩበት ወደ ነበረው ማርቆስ ወደ ተባለው ወደ ዮሐንስ እናት ወደ ማርያም ቤት መጣ።¹³ ጴጥሮስም የደጁን መዝጊያ ባንኳኳ ጊዜ ሮዴ የሚሉአት አንዲት ገረድ ትሰማ ዘንድ ቀረበች፤¹⁴ የጴጥሮስ ድምፅ መሆኑንም ባወቀች ጊዜ ከደስታዋ የተነሣ ደጁን አልከፈተችም፥ ነገር ግን ወደ ውስጥ ሮጣ ጴጥሮስ በደጅ ፊት ቆም እንዳለ አወራች።¹⁵ እነርሱም፡- አብደሻል አሉአት። እርስዋ ግን እንዲሁ እንደ ሆነ ታስረግጥ ነበር። እነርሱም፡- መልአኩ ነው አሉ።¹⁶ ጴጥሮስ ግን ማንኳኳቱን አዘወተረ፤ ከፍተውም አዩትና ተገረሙ።¹⁷ ግን ዝም እንዲሉ በእጁ ጠቅሶ ጌታ ከወጎኒ እንዴት እንዳወጣው ተረከላቸውና፡- ይህን ለያዕቆብና ለወንድሞቹ ንገሩ አላቸው። ወጥቶም ወደ ሌላ ስፍራ ሄደ።

soldiers, while guards in front of the door were keeping watch over the prison. Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He tapped Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his wrists. The angel said to him, "Fasten your belt and put on your sandals." He did so. Then he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me." Peter went out and followed him; he did not realize that what was happening with the angel's help was real; he thought he was seeing a vision. After they had passed the first and the second guard, they came before the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went outside and walked along a lane, when suddenly the angel left him. Then Peter came to himself and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hands of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

12 As soon as he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John whose other name was Mark, where many had gathered and were praying. When he knocked at the outer gate, a maid named Rhoda came to answer. On recognizing Peter's voice, she was so overjoyed that, instead of opening the gate, she ran in and announced that Peter was standing at the gate. They said to her, "You are out of your mind!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel." Meanwhile Peter continued knocking; and when they opened the gate, they saw him and were amazed. He motioned to them with his hand to be silent, and described for them how the Lord had brought him out of the prison. And he added, "Tell this to James and to the believers." Then he left and went to another place.

⁸Gk "He" ¹¹Gk "brothers"

18 በነጋም ጊዜ፡- ጴጥሮስን ምን አግኝተው ይሆን? ብለው በጭፍሮች ዘንድ ብዙ ሁከት ሆነ። ¹⁹ሄሮድስም አስፈላጊ ባጣው ጊዜ ጠባቂዎችን መረመረ ይገድሉ አቸውም ዘንድ አዘዘ፤ ከይሁዳም ወደ ቂሮስ ወርዶ በዚያ ተቀመጠ።

20 ከጢሮስና ከሲዶና ሰዎችም ጋር ተጣልቶ ነበር፤ በአንድ ልብ ሆነውም ወደ እርሱ መጡ፤ የንጉሥንም ቢት ወደ ደድ ብላስጦስን እጅ አስኝተው ዕርቅ ለመኑ፤ አገራቸው ከንጉሥ አገር ምግብ ያገኝ ነበረና። ²¹በተቀጠረ ቀንም ሄሮድስ ልብሰ መንግሥቱን ለብሶ በዙፋን ተቀመጠ እነርሱንም ተናገራቸው፤ ²²ሕዝቡም፡- የእግዚአብሔር ድምፅ ነው የሰውም አይደለም ብለው ጮኹ። ²³ለእግዚአብሔርም ክብር ስላልሰጠ ያን ጊዜ የጌታ መልአክ መታው በትልም ተበልቶ ሞተ።

24 የእግዚአብሔር ቃል ግን ያድግና ይበዛ ነበር።

25 በርናባስና ሳውልም አገልግሎታቸውን ፈጽመው ከኢየሩሳሌም ተመለሱ፤ ግርቆስ የተባለውን ዮሐንስንም ከእነርሱ ጋር ይዘውት መጡ።

13 ¹በአንጾኪያም ባለችው ቤተ ክርስቲያን ነቢያትና መምህራን ነበሩ፤ እነርሱም በርናባስ፣ ኔጌር የተባለው ስምዖንም፣ የቀሬናው ሉክዮስም፣ የአራተኛው ክፍል ገዥ የሄሮድስም ባለምዋል ምናሔ፣ ሳውልም ነበሩ። ²እነዚህም ጌታን ሲያመልኩና ሲጠሙ መንፈስ ቅዱስ፡- በርናባስና ሳውልን ለጠራጃቸው ሥራ ለዮልኝ አለ። ³በዚያን ጊዜም ከጠሙ ከጸለዩም እጃቸውንም ከጫኑ በኋላ አስናቡቱአቸው።

4 እነርሱም በመንፈስ ቅዱስ ተልከው ወደ ሴሌውቅያ ወረዱ፤ ከዚያም በመርከብ ወደ ቆጵሮስ ሄዱ። ⁵በስልማናም በነበሩ ጊዜ በአይሁድ ምክራቦች የእግዚአብሔርን ቃል ሰበኩ፤ አገልጋይም ዮሐንስ ነበራቸው። ⁶ደሴቲቱንም ሁሉ እስከ

18 When morning came, there was no small commotion among the soldiers over what had become of Peter. ¹⁹When Herod had searched for him and could not find him, he examined the guards and ordered them to be put to death. Then Peter^j went down from Judea to Caesarea and stayed there.

The Death of Herod

20 Now Herod was angry with the people of Tyre and Sidon. So they came to him in a body; and after winning over Blastus, the king's chamberlain, they asked for a reconciliation, because their country depended on the king's country for food. ²¹On an appointed day Herod put on his royal robes, took his seat on the platform, and delivered a public address to them. ²²The people kept shouting, "The voice of a god, and not of a mortal!" ²³And immediately, because he had not given the glory to God, an angel of the Lord struck him down, and he was eaten by worms and died.

24 But the word of God continued to advance and gain adherents. ²⁵Then after completing their mission Barnabas and Saul returned to^k Jerusalem and brought with them John, whose other name was Mark.

Barnabas and Saul Commissioned

13 ¹Now in the church at Antioch there were prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen a member of the court of Herod the ruler,^l and Saul. ²While they were worshipping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." ³Then after fasting and praying they laid their hands on them and sent them off.

The Apostles Preach in Cyprus

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they sailed to Cyprus. ⁵When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. And they had John also to assist them. ⁶When they had gone through the

^jGk "he" ^kOther ancient authorities read "from" ^lGk "tetrarch"

ጳፉ በዞሩ ጊዜ፣ በርያሱስ የሚሉትን ጠንቋይና ሐሰተኛ ነቢይ የሆነውን አንድ አይሁዳዊ ሰው አገኙ፤ ገእርሱም አስተዋይ ሰው ከሆነው ሰርግዮስ ጳውሎስ ከሚባለው አገረ ገዥ ጋር ነበረ። ይህም በርናባስንና ሳውልን ወደ እርሱ ጠርቶ የእግዚአብሔርን ቃል ሊሰማ ፈለገ።⁸ ጠንቋዩ ግን ኤልማስ፣ ስሙ እንዲሁ ይተረጎማልና፣ አገረ ገዥን ከማመን ሊያጣምም ፈልጎ ተቃወማቸው።⁹ ጳውሎስ የተባለው ሳውል ግን መንፈስ ቅዱስን ተሞልቶ ትኩር ብሎ ሲመለከተው፡-¹⁰ አንተ ተንኩል ሁሉ ክፋትም ሁሉ የሞላብህ፣ የዲያብሎስ ልጅ፣ የጽድቅም ሁሉ ጠላት፣ የቀናውን የጌታን መንገድ ከማጣመም አታርፍምን?¹¹ አሁንም፣ እነሆ፣ የጌታ እጅ በአንተ ላይ ናት፣ ዕውርም ትሆናለህ እስከ ጊዜውም ፀሐይን አታይም አለው። ያን ጊዜም ጭጋግና ጨለማ ወደቀበት፣ በእጁም የሚመራውን እየዞረ ፈለገ።¹² በዚያን ጊዜ አገረ ገዥ የተደረገውን ባየ ጊዜ ከጌታ ትምህርት የተነሣ ተገርሞ አመነ።

13 ጳውሎስም ከጓደኞቹ ጋር ከጳፉ ተነሥቶ የጵንፍልያ ወደምትሆን ወደ ጴርጌን መጣ፤ ዮሐንስም ከእነርሱ ተለይቶ ወደ ኢየሩሳሌም ተመለሰ።¹⁴ እነርሱ ግን ከጴርጌን አልፈው የጲስድያ ወደምትሆን ወደ አንጾኪያ ደረሱ፤ በሰንበትም ቀን ወደ ምኵራብ ገብተው ተቀመጡ።¹⁵ ሕግና ነቢያትም ከተነበቡ በኋላ የምኵራቡ አለቆች፡- ወንድሞች ሆይ፣ ሕዝብን የሚመክር ቃል እንዳላችሁ ተናገሩ ብለው ላኩባቸው።¹⁶ ጳውሎስም ተነሣና በእጁ ጠቅሶ እንዲህ አለ፡-

የእስራኤል ሰዎችና እግዚአብሔርን የምትፈሩት ሆይ፣ ስሙ።¹⁷ የዚህ የእስራኤል ሕዝብ አምላክ አባቶቻችንን መርጦ በግብፅ አገር በእንግድነት ሳሉ ሕዝቡን ከፍ ከፍ አደረጋቸው፣ ከፍ ባለችውም ክንዱ ከዚያ አወጣቸው።¹⁸ በበረሃም አርባ ዓመት ያህል መገባቸው።¹⁹ በከነዓ

whole island as far as Paphos, they met a certain magician, a Jewish false prophet, named Bar-Jesus. ⁷He was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man, who summoned Barnabas and Saul and wanted to hear the word of God. ⁸But the magician Elymas (for that is the translation of his name) opposed them and tried to turn the proconsul away from the faith. ⁹But Saul, also known as Paul, filled with the Holy Spirit, looked intently at him ¹⁰and said, "You son of the devil, you enemy of all righteousness, full of all deceit and villainy, will you not stop making crooked the straight paths of the Lord? ¹¹And now listen—the hand of the Lord is against you, and you will be blind for a while, unable to see the sun." Immediately mist and darkness came over him, and he went about groping for someone to lead him by the hand. ¹²When the proconsul saw what had happened, he believed, for he was astonished at the teaching about the Lord.

Paul and Barnabas in Antioch of Pisidia

13 Then Paul and his companions set sail from Paphos and came to Perga in Pamphylia. John, however, left them and returned to Jerusalem; ¹⁴but they went on from Perga and came to Antioch in Pisidia. And on the sabbath day they went into the synagogue and sat down. ¹⁵After the reading of the law and the prophets, the officials of the synagogue sent them a message, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, give it." ¹⁶So Paul stood up and with a gesture began to speak:

"You Israelites,¹⁷ and others who fear God, listen. ¹⁷The God of this people Israel chose our ancestors and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with uplifted arm he led them out of it. ¹⁸For about forty years he put up withⁿ them in the wilderness. ¹⁹After he had destroyed seven nations

^mGk "Men, Israelites" ⁿOther ancient authorities read "cared for"

ንም አገር ሰባት አሕዛብን አጥፍቶ ምድራቸውን አወረሳቸው። ጊዜያዊም በኋላ እስከ ነቢዩ እስከ ሳሙኤል ድረስ አራት መቶ አምሳ ዓመት ያህል መሳፍንትን ሰጣቸው። ጊዜያዊም ወዲያ ንጉሥን ያነግሥላቸው ዘንድ ለመኑ፣ እግዚአብሔርም ከብንያም ወገን የሚሆን ሰው የቂስን ልጅ ሳኦልን አርባ ዓመት ሰጣቸው፤ ጊዜያዊም ከቫረው በኋላ ዳዊትን በእነርሱ ላይ እንዲገባ አስነሣው፣ ሲመሰክርለትም፡- እንደ ልቤ የሆነ ሰው ፈቃዴንም ሁሉ የሚያደርግ የእሴይን ልጅ ዳዊትን አገኘሁ አለ። ጊዜያዊም ሰው ዘር እግዚአብሔር እንደ ተሰፋው ቃል ለእስራኤል መድኃኒትን እርሱም ኢየሱስን አመጣ። ጊዜያዊም ባሉት የሁሉንም አስቀድሞ ለእስራኤል ሕዝብ ሁሉ የንስሐን ጥምቀት ሰብኮ ነበር። ጊዜያዊም ናዌውን ሲፈጽም ሳለ፡- እኔ ማን እንደ ሆንሁ ታስባላችሁ? እኔ እርሱን አይደለሁም፤ ነገር ግን እነሆ፣ የእግሩን ጫማ እፈታ ዘንድ ከማይገባኝ ከእኔ በኋላ ይመጣል ይል ነበር።

26 እናንተ ወንድሞቻችን፣ የአብርሃም ዘር ልጆች ከእናንተ መካከልም እግዚአብሔርን የምትፈሩ ሆይ፣ ለእናንተ የዚህ የመጻፍን ቃል ተላክ። ጊዜያዊም የሚኖሩ ሰዎችና አለቆቻቸው እርሱንና በየሰንበቱ የሚነበቡትን የነቢያትን ድምፆች ስላላወቁ በፍርዳቸው ፈጽመዋልና፤ ጊዜያዊም የሚያደርስ ምክንያት አንድ ስንኳ ባያገኙበት፣ ይገድለው ዘንድ ጳጳሳትን ለመኑት፤ ጊዜያዊም እርሱም የተጻፈውን ሁሉ በፈጸሙ ጊዜ ከእንጨት አውርደው በመቃብር አኖሩት። ጊዜያዊም እግዚአብሔር ግን ከሙታን አስነሣው፤ ጊዜያዊም ከሕዝብም ዘንድ ምስክሮቹ ለሆኑት ከእርሱ ጋር ከገሊላ ወደ ኢየሩሳሌም ለመጡት ብዙ ቀን ታያቸው። ጊዜያዊም ለአባቶች የተሰጠውን ተስፋ የምሰራቹን ለእናንተ እንሰብካለን፤ ጊዜያዊም ተስፋ እግዚአብሔር በሁለተ

in the land of Canaan, he gave them their land as an inheritance ²⁰for about four hundred fifty years. After that he gave them judges until the time of the prophet Samuel. ²¹Then they asked for a king; and God gave them Saul son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, who reigned for forty years. ²²When he had removed him, he made David their king. In his testimony about him he said, 'I have found David, son of Jesse, to be a man after my heart, who will carry out all my wishes.' ²³Of this man's posterity God has brought to Israel a Savior, Jesus, as he promised; ²⁴before his coming John had already proclaimed a baptism of repentance to all the people of Israel. ²⁵And as John was finishing his work, he said, 'What do you suppose that I am? I am not he. No, but one is coming after me; I am not worthy to untie the thong of the sandals^o on his feet.'

26 "My brothers, you descendants of Abraham's family, and others who fear God, to us^p the message of this salvation has been sent. ²⁷Because the residents of Jerusalem and their leaders did not recognize him or understand the words of the prophets that are read every sabbath, they fulfilled those words by condemning him. ²⁸Even though they found no cause for a sentence of death, they asked Pilate to have him killed. ²⁹When they had carried out everything that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb. ³⁰But God raised him from the dead; ³¹and for many days he appeared to those who came up with him from Galilee to Jerusalem, and they are now his witnesses to the people. ³²And we bring you the good news that what God promised to our ancestors ³³he has fulfilled for us, their children, by raising Jesus; as also it is written in the second psalm,

^oGk "untie the sandals" ^pOther ancient authorities read "you"

ኛው መዝሙር ደግሞ፡- አንተ ልጄ ነህ እኔ ዛሬ ወለድሁህ ተብሎ እንደ ተጻፈ፤ ኢየሱስን አስነሥቶ ለእኛ ለልጆቻቸው ፈጽሞ አልፏል። ³⁴እንደገናም ወደ መበስ በስ እንዳይመለስ ከሙታን እንደ አስነሣው፤ እንዲህ፡- የታመነውን የዳዊትን ቅዱስ ተስፋ እስጣችኋለሁ ብሎአል። ³⁵ደግሞ በሌላ ስፍራ፡- ቅዱስህን መበስ በስን ያይ ዘንድ አትሰጠውም ይላልና። ³⁶ዳዊትም በራሱ ዘመን የእግዚአብሔርን አሳብ ካገለገለ በኋላ አንቀላፍ፤ ከአባቶቹም ጋር ተጨምሮ መበስበስን አየ፤ ³⁷ይህ እግዚአብሔር ያስነሣው ግን መበስበስን አላየም። ³⁸⁻³⁹እንግዲህ ወንድሞች ሆይ፤ በእርሱ በኩል የኃጢአት ስርየት እንዲነገርላችሁ፤ በሙሴም ሕግ ትጸድቁበት ዘንድ ከማይቻላችሁ ሁሉ ያመነ ሁሉ በእርሱ እንዲጸድቅ በእናንተ ዘንድ የታወቀ ይሁን። ⁴⁰⁻⁴¹እንግዲህ፡- እናንተ የምትንቁ፤ እዩ ተደንቁም ጥፋም አንድ ስንኳ

ቢተርከላችሁ የማታምኑትን

ሥራ በዘመናችሁ እኔ እሠራለሁና ተብሎ በነቢያት የተነገረው እንዳይደርስ ባችሁ ተጠንቁቁ።

⁴²በወጡም ጊዜ ይህን ነገር በሚመጣው ሰንበት ይነግሩአቸው ዘንድ ለመኑአቸው። ⁴³ጉባኤውም ከተፈታ በኋላ ከአይሁድና ወደ ይሁዲነት ገብተው ከሚያመልኩ ብዙዎች ጳውሎስንና በርናባስን ተከተሉአቸው፤ እነርሱም ሲነግሩአቸው በእግዚአብሔር ጸጋ ጸንተው እንዲኖሩ አስገድዷቸው።

⁴⁴በሁለተኛውም ሰንበት ከጥቂቶቹ በቀር የከተማው ሰው ሁሉ የእግዚአብሔርን ቃል ይሰሙ ዘንድ ተሰበሰቡ። ⁴⁵አይሁድም ብዙ ሕዝብ ባዩ ጊዜ ቅንዓት ሞላባቸው፤ እየተሳደቡም ጳውሎስ የተናገረውን ቃል ተቃወሙ። ⁴⁶ጳውሎስና በርናባስም ገልጠው፡- የእግዚአብሔር ቃል አስቀድሞ ለእናንተ ይነገር

‘You are my Son; today I have begotten you.’

³⁴As to his raising him from the dead, no more to return to corruption, he has spoken in this way,

‘I will give you the holy promises made to David.’

³⁵Therefore he has also said in another psalm,

‘You will not let your Holy One experience corruption.’

³⁶For David, after he had served the purpose of God in his own generation, died, and was laid beside his ancestors, and experienced corruption; ³⁷but he whom God raised up experienced no corruption. ³⁸Let it be known to you therefore, my brothers, that through this man forgiveness of sins is proclaimed to you; ³⁹by this Jesus’ everyone who believes is set free from all those sins from which you could not be freed by the law of Moses. ⁴⁰Beware, therefore, that what the prophets said does not happen to you:

⁴¹‘Look, you scoffers!

Be amazed and perish, for in your days I am doing a work,

a work that you will never believe, even if someone tells you.’

⁴²As Paul and Barnabas’ were going out, the people urged them to speak about these things again the next sabbath. ⁴³When the meeting of the synagogue broke up, many Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas, who spoke to them and urged them to continue in the grace of God.

⁴⁴The next sabbath almost the whole city gathered to hear the word of the Lord. ⁴⁵But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy; and blaspheming, they contradicted what was spoken by Paul. ⁴⁶Then both Paul and Barnabas spoke out boldly, saying, “It was necessary that the word of God should be spoken first to you. Since you

⁹Gk “fell asleep” ¹Gk “this” ³Gk “all” ⁴Gk “they” ⁵Other ancient authorities read “God”

ዘንድ ያሰፈልጋል፤ ከገፋችሁትና የዘላለም ሕይወት እንዳይገባችሁ በራሳችሁ ከፈረዳችሁ ግን፣ እነሆ፣ ወደ አሕዛብ ዘወር እንላለን። 47እንዲሁ ጌታ፡-

እስከ ምድር ዳርቻ ድረስ ለማዳን ትሆን ዘንድ ለአሕዛብ ብርሃን አድርጌሃለሁ

ብሎ አዘናልና አሉ።

48 አሕዛብም ሰምተው ደስ አላቸው የእግዚአብሔርንም ቃል አከበሩ፣ ለዘላለም ሕይወትም የተዘጋጁ ሁሉ አመኑ፤ 49 የጌታም ቃል በአገሩ ሁሉ ተስፋፋ። 50 አይሁድ ግን የሚያመልኩትን የከበሩትንም ሲቶችና የከተማውን መኳንንት አወኩ፣ በጳውሎስና በበርናባስም ላይ ሰደትን አስነሥተው ከአገራቸው አወጡአቸው። 51 እነርሱ ግን የእግራቸውን ትቢያ አራግፈውባቸው ወደ ኢቆንዮን መጡ። 52 በደቀ መዛሙርትም ደስታና መንፈስ ቅዱስ ሞላባቸው።

14 1 በኢቆንዮንም እንደ ቀድሞ ወደ አይሁድ ምክራብ ገብተው ከአይሁድና ከግሪክ ሰዎች ብዙ እስኪያምኑ ድረስ ተናገሩ። 2 ያላመኑት አይሁድ ግን የአሕዛብን ልብ በወንድሞች ላይ አነሣሁ አስከፉም። 3 ምልክትና ድንቅ በእጃቸው ይደረግ ዘንድ እየሰጠ ለጸጋው ቃል ስለ መሰከረው ስለ ጌታ ገልጠው እየተናገሩ ረጅም ወራት ተቀመጡ። 4 የከተማውም ሕዝብ ተከፋለው እኩሌቶቹ ከአይሁድ እኩሌቶቹም ከሐዋርያት ጋር ሆኑ። 5 አሕዛብና አይሁድ ግን ከአለቆቻቸው ጋር ሊያንገላቱ አቸውና ሊወግሩአቸው ባሰቡ ጊዜ፣ 6 አውቀው ልስጥራንና ደርቤን ወደሚባሉት ወደ ሊቃኦንያ ከተማዎች በእነርሱም ዙሪያ ወዳለው አገር ሸጉ፤ 7 በዚያም ወንጌልን ይሰብኩ ነበር።

8 በልስጥራንም እግሩ የሰለለ፣ ከእናቱም ማገፀን ጀምሮ አንካሳ የሆነ፣ ከቶም ሄዶ የማያውቅ አንድ ሰው ተቀምጦ ነበር። 9 ይህም ሰው ጳውሎስ ሲናገር

reject it and judge yourselves to be unworthy of eternal life, we are now turning to the Gentiles. 47For so the Lord has commanded us, saying,

‘I have set you to be a light for the Gentiles, so that you may bring salvation to the ends of the earth.’”

48 When the Gentiles heard this, they were glad and praised the word of the Lord; and as many as had been destined for eternal life became believers. 49 Thus the word of the Lord spread throughout the region. 50 But the Jews incited the devout women of high standing and the leading men of the city, and stirred up persecution against Paul and Barnabas, and drove them out of their region. 51 So they shook the dust off their feet in protest against them, and went to Iconium. 52 And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

Paul and Barnabas in Iconium

14 1 The same thing occurred in Iconium, where Paul and Barnabas went into the Jewish synagogue and spoke in such a way that a great number of both Jews and Greeks became believers. 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers. 3 So they remained for a long time, speaking boldly for the Lord, who testified to the word of his grace by granting signs and wonders to be done through them. 4 But the residents of the city were divided; some sided with the Jews, and some with the apostles. 5 And when an attempt was made by both Gentiles and Jews, with their rulers, to mistreat them and to stone them, 6 the apostles learned of it and fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the surrounding country; 7 and there they continued proclaiming the good news.

Paul and Barnabas in Lystra and Derbe

8 In Lystra there was a man sitting who could not use his feet and had never walked, for he had been crippled from birth. 9 He listened to Paul as he was

9Gk “they”

ይሰማ ነበር፤ እርሱም ትኩር ብሎ ተመለከተውና ይድን ዘንድ እምነት እንዳለው ባየ ጊዜ፤ ¹⁰ በታላቅ ድምፅ፡- ቀጥ ብለህ በእግርህ ቁም አለው። ብድግ ብሎም ተንሥቶ ይመላለስ ነበር። ¹¹ ሕዝቡም ጳውሎስ ያደረገውን ባዩ ጊዜ ድምፃቸውን ከፍ አድርገው በሊቃእንያ ቋንቋ፡- አማልክት ሰዎችን መስለው ወደ እኛ ወርደዋል አሉ፤ ¹² በርናባስንም ድያ አሉት፤ ጳውሎስንም እርሱ በመናገር ዋና ስለ ነበረ ሄርሜን አሉት። ¹³ በከተማውም ፊት ቤተ መቅደስ ያለው የድያ ካህን ኮርማዎችንና የአበባን አክሊሎች ወደ ደጃፍ አምጥቶ ከሕዝቡ ጋር ሆኖ ሊሠዋላቸው ወደደ። ¹⁴ ሐዋርያት በርናባስና ጳውሎስ ግን ይህን በሰሙ ጊዜ ልብ ሳቸውን ቀደው ወደ ሕዝቡ መካከል እየጮኹ ሮጡ፤ ¹⁵ እንዲሁም አሉ፡- እናንተ ሰዎች ይህን ስለ ምን ታደርጋላችሁ? እኛ ደግሞ እንደ እናንተ የምንሰማ ሰዎች ነን፤ ከዚህም ከንቱ ነገር ሰማይንና ምድርን ባሕርንም በእርነርሱም ያለውን ሁሉ ወደ ፈጠረ ወደ ሕያው እግዚአብሔር ዘወር ትሉ ዘንድ ወንጌልን እንሰብካለን። ¹⁶ እርሱ ባለፉት ትውልዶች አሕዛብን ሁሉ በገዛ ራሳቸው ጉዳና ይሄዱ ዘንድ ተዋቸው። ¹⁷ ከዚህም ሁሉ ጋር መልካም ሥራ እየሠራ፤ ከሰማይ ዝናብን ፍሬ የሚሆንበትንም ወራት ሲሰጠን፤ ልባችንንም በመብልና በደስታ ሲሞላው ራሱን ያለ ምስክር አልተወም። ¹⁸ ይህንም ብለው እንዳይሠዉላቸው ሕዝቡን በጭንቅ አስተዉአቸው።

19 አይሁድ ግን ከአንጾኪያና ከኢቆንዮን መጡ፤ ሕዝቡንም አባብለው ጳውሎስን ወገኑ የሞተም መስሎአቸው ከከተማ ወደ ውጭ ጉተቱት። ²⁰ ደቀ መዛሙርት ግን ከበውት ሳሉ፤ ተነስቶ ወደ ከተማ ገባ። በነገውም ከበርናባስ ጋር ወደ ደርቤን ወጣ። ²¹⁻²² በዚያችም ከተማ ወንጌልን ሰብከው እጅግ ደቀ መዛሙርትን ካደረጉ በኋላ፤ የደቀ መዛ

speaking. And Paul, looking at him intently and seeing that he had faith to be healed, ¹⁰said in a loud voice, "Stand upright on your feet." And the man^w sprang up and began to walk. ¹¹ When the crowds saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!" ¹² Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes, because he was the chief speaker. ¹³ The priest of Zeus, whose temple was just outside the city,^x brought oxen and garlands to the gates; he and the crowds wanted to offer sacrifice. ¹⁴ When the apostles Barnabas and Paul heard of it, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting, ¹⁵"Friends,^y why are you doing this? We are mortals just like you, and we bring you good news, that you should turn from these worthless things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them. ¹⁶In past generations he allowed all the nations to follow their own ways; ¹⁷yet he has not left himself without a witness in doing good—giving you rains from heaven and fruitful seasons, and filling you with food and your hearts with joy." ¹⁸ Even with these words, they scarcely restrained the crowds from offering sacrifice to them.

19 But Jews came there from Antioch and Iconium and won over the crowds. Then they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing that he was dead. ²⁰ But when the disciples surrounded him, he got up and went into the city. The next day he went on with Barnabas to Derbe.

The Return to Antioch in Syria

21 After they had proclaimed the good news to that city and had made many disciples, they returned to Lystra, then on to Iconium and Antioch. ²² There they strengthened the souls of the disciples

^wGk "he" ^xOr "The priest of Zeus-Outside-the-City" ^yGk "Men"

ሙርትን ልብ እያጸኑ በሃይማኖትም ጸንተው እንዲኖሩ እየመከሩና፡- ወደ እግዚአብሔር መንግሥት በብዙ መከራ እንገባ ዘንድ ያስፈልገናል እያሉ፡ ወደ ልስጥራን ወደ ኢቆንዮንም ወደ አንጾኪያም ተመለሱ።²³ በየቤተ ክርስቲያኑም ሽማግሌዎችን ከሾሙላቸው በኋላ ጦመውም ከጸለዩ በኋላ፤ ላመኑበት ለጌታ አደራ ሰጡአቸው።

24 በጲስድያም አልፈው ወደ ጵንፍ ልያ መጡ፤²⁵ በጲርጌንም ቃሉን ከተናገሩ በኋላ ወደ አጣልያ ወረዱ፤²⁶ ከዚያም ስለ ፈጸሙት ሥራ ለእግዚአብሔር ጸጋ አደራ ወደ ተሰጡበት ወደ አንጾኪያ በመርከብ ሄዱ።²⁷ በደረሰው ጊዜ ቤተ ክርስቲያኑን ሰብስበው እግዚአብሔር ከእነርሱ ጋር ያደረገውን ሁሉ ለአሕዛብም የሃይማኖትን ደጅ እንደ ከፈተላቸው ተናገሩ።²⁸ ከደቀ መዛሙርትም ጋር እያሌ ቀን ተቀመጡ።

15 ¹አንዳንዶችም ከይሁዳ ወረዱና፡- እንደ ሙሴ ሥርዓት ካልተገረዛችሁ ትድኑ ዘንድ አትችሉም ብለው ወንድሞችን ያስተምሩ ነበር።² በእነርሱና በጳውሎስ በበርናባስም መካከል ብዙ ጥልና ክርክር በሆነ ጊዜ፤ ስለዚህ ክርክር ጳውሎስ በርናባስ ከእነርሱም አንዳንዶች ሌሎች ሰዎች ወደ ሐዋርያት ወደ ሽማግሌዎችም ወደ ኢየሩሳሌም ይወጡ ዘንድ ተቋረጠ።³ ቤተ ክርስቲያኑም በመንገድ እየረዳቸው እነርሱ የአሕዛብን መመለስ እየተረኩ በፊንቄና በሰማርያ አለፉ፤ ወንድሞችንም ሁሉ እጅግ ደስ አስኙአቸው።⁴ ወደ ኢየሩሳሌምም በደረሱ ጊዜ ቤተ ክርስቲያንና ሐዋርያት ሽማግሌዎችም ተቀበሉአቸው፤ እግዚአብሔርም ከእነርሱ ጋር ያደረገውን ሁሉ አወሩ።⁵ ከፈረሳውያን ወገን ግን ያመኑት አንዳንዶቹ ተነሥተው፡- ትገርዙአቸው ዘንድና የሙሴን ሕግ እንዲጠብቁ ታዙአቸው ዘንድ ይገባል አሉ።

and encouraged them to continue in the faith, saying, "It is through many persecutions that we must enter the kingdom of God."²³ And after they had appointed elders for them in each church, with prayer and fasting they entrusted them to the Lord in whom they had come to believe.

24 Then they passed through Pisidia and came to Pamphylia.²⁵ When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.²⁶ From there they sailed back to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work² that they had completed.²⁷ When they arrived, they called the church together and related all that God had done with them, and how he had opened a door of faith for the Gentiles.²⁸ And they stayed there with the disciples for some time.

The Council at Jerusalem

15 ¹Then certain individuals came down from Judea and were teaching the brothers, "Unless you are circumcised according to the custom of Moses, you cannot be saved."² And after Paul and Barnabas had no small dissension and debate with them, Paul and Barnabas and some of the others were appointed to go up to Jerusalem to discuss this question with the apostles and the elders.³ So they were sent on their way by the church, and as they passed through both Phoenicia and Samaria, they reported the conversion of the Gentiles, and brought great joy to all the believers.⁴ When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and the elders, and they reported all that God had done with them.⁵ But some believers who belonged to the sect of the Pharisees stood up and said, "It is necessary for them to be circumcised and ordered to keep the law of Moses."

²Or "committed in the grace of God to the work" ⁴Gk "brothers"

6 ሐዋርያትና ሽማግሌዎችም ስለዚህ ነገር ለመግከር ተሰበሰቡ። ገብብዙ ከርክርም በኋላ ጲጥሮስ ተነሥቶ እንዲህ አላቸው ወንድሞች ሆይ፥ አሕዛብ ከአፌ የወንጌልን ቃል ስምተው ያምኑ ዘንድ እግዚአብሔር በመጀመሪያው ዘመን ከእናንተ እኔን እንደ መረጠኝ እናንተ ታውቃላችሁ።⁸ ልብንም የሚያውቅ አምላክ ለእኛ ደግሞ እንደ ሰጠን መንፈስ ቅዱስን በመስጠት መሰከረላቸው፤⁹ ልባችሁንም በእምነት ሲያነጻ በእኛና በእነርሱ መካከል አንዳች አልለየም።¹⁰ እንግዲህ አባቶቻችንና እኛ ልንሸከመው ያልቻልንውን ቀንበር በደቀ መዛሙርት ጫንቃላይ በመጫን እግዚአብሔርን አሁን ስለምን ትፈታተናላችሁ? ነገር ግን በጌታ በኢየሱስ ክርስቶስ ጸጋ እንደ እነርሱ ደግሞ እንድን ዘንድ እናምናለን።

12 ሕዝቡም ሁሉ ዝም አሉ፥ በርናባ ስና ጳውሎስም እግዚአብሔር በእጃቸው በአሕዛብ መካከል ያደረገውን ምልክትና ድንቅ ሁሉ ሲተርኩላቸው ይሰሙ ነበር።¹³ እነርሱም ዝም ካሉ በኋላ ያዕቆብ እንዲህ ብሎ መለሰ፡- ወንድሞች ሆይ፥ ስሙኝ።¹⁴ እግዚአብሔር ለሰሙ የሚሆንን ወገን ከአሕዛብ ይወስድ ዘንድ አስቀድሞ እንዴት እንደ ጉበኘ ስምዖን ተርኮአል።¹⁵ ከዚህም ጋር የነቢያት ቃል ይሰማል፥ እንዲህ ተብሎ እንደ ተጻፈ፡-

16-17 ከዚህ በኋላ የቀሩት ሰዎችና በለጫ የተጠሩት አሕዛብ ሁሉ ጌታን ይፈልጉ ዘንድ እመለሳለሁ፥ የወደቀችውንም የዳዊትን ድንኳን እንደ ገና እሠራታለሁ፥ ፍራሽዋንም እንደ ገና እሠራታለሁ እንደ ገናም አቆማታለሁ ይላል ይህን የሚያደርግ ጌታ።
 18 ከጥንት ጀምሮ ሥራው ሁሉ በእግዚአብሔር ዘንድ የታወቀ ነው።

6 The apostles and the elders met together to consider this matter. 7 After there had been much debate, Peter stood up and said to them, "My brothers,^b you know that in the early days God made a choice among you, that I should be the one through whom the Gentiles would hear the message of the good news and become believers. 8 And God, who knows the human heart, testified to them by giving them the Holy Spirit, just as he did to us; 9 and in cleansing their hearts by faith he has made no distinction between them and us. 10 Now therefore why are you putting God to the test by placing on the neck of the disciples a yoke that neither our ancestors nor we have been able to bear? 11 On the contrary, we believe that we will be saved through the grace of the Lord Jesus, just as they will."

12 The whole assembly kept silence, and listened to Barnabas and Paul as they told of all the signs and wonders that God had done through them among the Gentiles. 13 After they finished speaking, James replied, "My brothers,^b listen to me. 14 Simeon has related how God first looked favorably on the Gentiles, to take from among them a people for his name. 15 This agrees with the words of the prophets, as it is written,

16 "After this I will return, and I will rebuild the dwelling of David, which has fallen; from its ruins I will rebuild it, and I will set it up, 17 so that all other peoples may seek the Lord— even all the Gentiles over whom my name has been called. Thus says the Lord, who has been making these things 18 known from long ago."^c

^bGk "Men, brothers" ^cOther ancient authorities read "things. 18Known to God from of old are all his works."

19 ስለዚህ ከአሕዛብ ወደ እግዚአብሔር የዞሩትን እንዳናስቸግራቸው፤ 20 ነገር ግን ከጣዖት ርኩሰትና ከዝሙት ከታነ ቀም ከደምም ይርቁ ዘንድ እንድንጽናላቸው እቈርጣለሁ። 21 ሙሴስ ከቀደሙት ትውልድ ጀምሮ በሰንበት በሰንበት በምኩራቦቹ ሲያነቡ በየኩተ ማው እርሱን የሚሰብኩ አሉት።

22 ያን ጊዜ ሐዋርያትና ሽማግሌዎች ከቤተ ክርስቲያኑ ሁሉ ጋር ከእነርሱ የተመረጡትን ሰዎች ከጳውሎስና ከበርናባስ ጋር ወደ አንጾኪያ ይልኩ ዘንድ ፈቀዱ፤ እነርሱም በወንድሞች መካከል ዋናዎች ሆነው በርስያን የተባለው ይሁዳና ሲላስ ነበሩ። 23 እንዲሁም ጽፈው በእነርሱ እጅ ላኩ፡- ሐዋርያትና ሽማግሌዎች ወንድሞችም በአንጾኪያና በሶርያ በኪልቅያም ለሚኖሩ ከአሕዛብ ወገን ለሆኑ ወንድሞች ሰላምታ ያቀርባሉ። 24 ያለዘዘናቸው ሰዎች ከእኛ ወጥተው፡- ትገረዙ ዘንድና ሕግን ትጠብቁ ዘንድ ይገባችኋል ብለው ልባችሁን እያወኩ በቃል እንዳናወጡአችሁ ስለ ሰማን፤ 25-26 ስለ ጌታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ስም ነፍሳቸውን ከሰጡት ከምንወዳቸው ከበርናባስና ከጳውሎስ ጋር የተመረጡትን ሰዎች ወደ እናንተ እንልክ ዘንድ በአንድ ልብ ሆነን ፈቀድን። 27 ራሳቸውም ደግሞ በቃላቸው ያንኑ ይነግሩአችሁ ዘንድ ይሁዳንና ሲላስን ልክናል። 28-29 ለጣዖት ከተሠዋ፤ ከደምም፤ ከታነቀም፤ ከዝሙትም ትርቁ ዘንድ ከዚህ ከሚያስፈልገው በቀር ሌላ ሽኩም እንዳንጭንባችሁ እኛና መንፈስ ቅዱስ ፈቅደናልና፤ ከዚህም ሁሉ ራሳችሁን ብትጠብቁ በመልካም ትኖራላችሁ። ጤና ይሰጧችሁ።

30 እነርሱም ተሰናብተው ወደ አንጾኪያ ወረዱ፤ ሕዝቡንም ሰብስበው ደብዳቤውን ሰጡአቸው። 31 ባነበቡትም ጊዜ ከምክሩ የተነሣ ደስ አላቸው። 32 ይሁዳና

19 Therefore I have reached the decision that we should not trouble those Gentiles who are turning to God, 20 but we should write to them to abstain only from things polluted by idols and from fornication and from whatever has been strangled^d and from blood. 21 For in every city, for generations past, Moses has had those who proclaim him, for he has been read aloud every sabbath in the synagogues.”

The Council's Letter to Gentile Believers

22 Then the apostles and the elders, with the consent of the whole church, decided to choose men from among their members^e and to send them to Antioch with Paul and Barnabas. They sent Judas called Barsabbas, and Silas, leaders among the brothers, 23 with the following letter: “The brothers, both the apostles and the elders, to the believers^f of Gentile origin in Antioch and Syria and Cilicia, greetings. 24 Since we have heard that certain persons who have gone out from us, though with no instructions from us, have said things to disturb you and have unsettled your minds,^g 25 we have decided unanimously to choose representatives^h and send them to you, along with our beloved Barnabas and Paul, 26 who have risked their lives for the sake of our Lord Jesus Christ. 27 We have therefore sent Judas and Silas, who themselves will tell you the same things by word of mouth. 28 For it has seemed good to the Holy Spirit and to us to impose on you no further burden than these essentials: 29 that you abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangledⁱ and from fornication. If you keep yourselves from these, you will do well. Farewell.”

30 So they were sent off and went down to Antioch. When they gathered the congregation together, they delivered the letter. 31 When its members^j read it, they rejoiced at the exhortation. 32 Judas and Silas, who were themselves prophets,

^dOther ancient authorities lack “and from whatever has been strangled” ^eGk “from among them” ^fGk “brothers” ^gOther ancient authorities add “saying, ‘You must be circumcised and keep the law.’” ^hGk “men” ⁱOther ancient authorities lack “and from what is strangled” ^jGk “When they”

ሲላስም ደግሞ ነቢያት ነበሩና ወንድሞችን በብዙ ቃል መክረው አጸኑአቸው።³³ እያሌ ቀንም ከተቀመጡ በኋላ ከወንድሞች በሰላም ተሰናብተው ወደ ሐዋርያት ሄዱ።³⁴ ሲላስ ግን በዚያ ይኖር ዘንድ ፈቀደ።³⁵ ጳውሎስና በርናባስም ከሌሎች ከብዙ ሰዎች ጋር ደግሞ የጌታን ቃል እያስተማሩና ወንጌልን እየሰበኩ በአንጻሪያ ይቀመጡ ነበር።

36 ከጥቂት ቀንም በኋላ ጳውሎስ በርናባስን፡- ተመልሰን የጌታን ቃል በተናገርንበት በየከተማው ሁሉ ወንድሞችን እንጉብኛቸው፤ እንዴት እንዳሉም እንወቅ አለው።³⁷ በርናባስም ማርቆስ የተባለውን የሐንስን ደግሞ ከእነርሱ ጋር ይወስድ ዘንድ አሰበ፤³⁸ ጳውሎስ ግን ይህን ከእነርሱ ጋር ሊወስድ አልፈቀደም፤ ከእነርሱ ዘንድ ከጵንፍልያ ተለይቶ ነበርና፤ ወደ ሥራም ከእነርሱ ጋር አልመጣም ነበርና።³⁹ ስለዚህም እርስ በርሳቸው እስኪአያዩ ድረስ መከፋፋት ሆነ፤ በርናባስም ማርቆስን ይዞ በመርከብ ወደ ቆጵሮስ ሄደ።⁴⁰ ጳውሎስ ግን ሲላስን መረጠ፤ ወንድሞችም ለእግዚአብሔር ጸጋ አደራ ከሰጡት በኋላ ወጣ፤⁴¹ አብያተ ክርስቲያናትንም እያጸና በሰርያና በኪልቅያ ይዞር ነበር።

16 ¹ወደ ደርቤንና ወደ ልስጥራንም ደረሰ። እነሆም፤ በዚያ የአንዲት ያመነች አይሁዳዊት ልጅ ጢሞቴዎስ የሚባል አንድ ደቀ መዝሙር ነበረ፤ አባቱ ግን የግሪክ ሰው ነበረ።² ለእርሱም በልስጥራንና በኪቆንዮን ያሉ ወንድሞች መሰከሩለት።³ ጳውሎስ ይህ ከእርሱ ጋር ይወጣ ዘንድ ወደደ፤ በእነዚያም ስፍራዎች ስለ ነበሩ አይሁድ ይዞ ገረዘው፤ አባቱ የግሪክ ሰው እንደ ሆነ ሁሉ ያውቁ ነበርና።⁴ በከተማዎችም ሲዞሩ በኢየሩሳሌም የነበሩት ሐዋርያትና ሽማግሌዎች የቄረጡትን ሥርዓት ይጠብቁ ዘንድ ሰጡአቸው።⁵ አብያተ ክርስቲያናት

said much to encourage and strengthen the believers.^k ³³After they had been there for some time, they were sent off in peace by the believers^k to those who had sent them.^l ³⁵But Paul and Barnabas remained in Antioch, and there, with many others, they taught and proclaimed the word of the Lord.

Paul and Barnabas Separate

36 After some days Paul said to Barnabas, "Come, let us return and visit the believers^k in every city where we proclaimed the word of the Lord and see how they are doing."³⁷ Barnabas wanted to take with them John called Mark.³⁸ But Paul decided not to take with them one who had deserted them in Pamphylia and had not accompanied them in the work.³⁹ The disagreement became so sharp that they parted company; Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus.⁴⁰ But Paul chose Silas and set out, the believers^k commending him to the grace of the Lord.⁴¹ He went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

Timothy Joins Paul and Silas

16 ¹Paul^m went on also to Derbe and to Lystra, where there was a disciple named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer; but his father was a Greek.² He was well spoken of by the believers^k in Lystra and Iconium.³ Paul wanted Timothy to accompany him; and he took him and had him circumcised because of the Jews who were in those places, for they all knew that his father was a Greek.⁴ As they went from town to town, they delivered to them for observance the decisions that had been reached by the apostles and elders who were in Jerusalem.⁵ So the churches

^kGk "brothers" ^lOther ancient authorities add verse 34, "But it seemed good to Silas to remain there" ^mGk "He"

ትም በሃያማኛት ይበረቱ ነበር፤ በቀጥ
ርም ዕለት ዕለት ይበዙ ነበር።

were strengthened in the faith and in-
creased in numbers daily.

**Paul's Vision of the Man of
Macedonia**

6They went through the region of
Phrygia and Galatia, having been forbid-
den by the Holy Spirit to speak the word
in Asia. 7When they had come opposite
Mysia, they attempted to go into
Bithynia, but the Spirit of Jesus did not
allow them; 8so, passing by Mysia, they
went down to Troas. 9During the night
Paul had a vision: there stood a man of
Macedonia pleading with him and saying,
"Come over to Macedonia and help us."
10When he had seen the vision, we im-
mediately tried to cross over to
Macedonia, being convinced that God
had called us to proclaim the good news
to them.

The Conversion of Lydia

11We set sail from Troas and took a
straight course to Samothrace, the fol-
lowing day to Neapolis, 12and from there
to Philippi, which is a leading city of the
district^a of Macedonia and a Roman
colony. We remained in this city for some
days. 13On the sabbath day we went out-
side the gate by the river, where we
supposed there was a place of prayer;
and we sat down and spoke to the women
who had gathered there. 14A certain
woman named Lydia, a worshiper of
God, was listening to us; she was from
the city of Thyatira and a dealer in
purple cloth. The Lord opened her heart
to listen eagerly to what was said by Paul.
15When she and her household were
baptized, she urged us, saying, "If you
have judged me to be faithful to the
Lord, come and stay at my home." And
she prevailed upon us.

Paul and Silas in Prison

16One day, as we were going to the
place of prayer, we met a slave-girl who
had a spirit of divination and brought her
owners a great deal of money by fortune-
telling. 17While she followed Paul and us,
she would cry out, "These men are slaves
of the Most High God, who proclaim to

6 በእስያም ቃሉን እንዳይናገሩ መን
ፈስ ቅዱስ ስለ ከለከላቸው በፍርግያና
በገላትያ አገር አለፉ፤ ገበጫስያም አን
ጻር በደረሱ ጊዜ ወደ ቤታንያ ይሄዱ
ዘድን ሞከሩ፤ የኢየሱስ መንፈስም አል
ፈቀደላቸውም፤ ፊንታስም አጠገብ
አልፈው ወደ ጢሮኦዳ ወረዱ። ፩ ራእ
ይም ለጳውሎስ በሌሊት ታየው፤ አንድ
የመቄዶንያ ሰው፡- ወደ መቄዶንያ ተሻ
ገርና እርዳን እያለ ቆሞ ሲለምነው
ነበር። 10 ራእዩንም ካየ በኋላ ወዲያው
ወደ መቄዶንያ ልንወጣ ፈለግን፤ ወንጌ
ልን እንሰብክላቸው ዘንድ እግዚአብሔር
እንደ ጠራን መስሎናልና።

11 ከጢሮኦዳም ተነሥተን በቀጥታ
ወደ ሳምትራቄ በነገውም ወደ ናዲሌ በመ
ርከብ ሄድን፤ 12 ከቢያም ወደ ፊልጵስጆስ
ደረስን፤ እርስዎም የመቄዶንያ ከተማ
ሆና የወረዳ ዋና ከተማና ቅኝ አገር ናት፤
በዚህችም ከተማ አንዳንድ ቀን እንቀመጥ
ነበር። 13 በሰንበት ቀንም ከከተማው በር
ውጭ የጸሎት ስፍራ በዚያ መሆኑን ስላሰ
ብን ወደ ወንዝ አጠገብ ወጣን፤ ተቀምጦ
ንም ለተሰበሰቡት ሴቶች ተናገርን።
14 ከትያጥሮን ከተማም የመጣች ቀይ ሐር
ሻጭ እግዚአብሔርን የምታመልክ ልድያ
ያሚሉአት አንዲት ሴት ትሰማ ነበረች፤
ጳውሎስም የሚናገረውን ታዳምጥ ዘንድ
ጌታ ልብዎን ከፈተላት። 15 እርስዎም
ከቤተ ሰዎችዎ ጋር ከተጠመቀች በኋላ፡-
በጌታ የማምን እንድሆን ከፈረዳችሁ
ልኝ፤ ወደ ቤቴ ገብታችሁ ኑሩ ብላ ለመ
ነችን፤ በግድም አለችን።

16 ወደ ጸሎት ስፍራም ስንሄድ፤
የምዋርተኝነት መንፈስ የነበረበት ለጌቶ
ችዎም እየጠነቁለች ብዙ ትርፍ ታመጣ
የነበረች አንዲት ገረድ አገኘችን። 17 እር
ስዎ ጳውሎስንና እኛን እየተከተለች፡-
የመዳንን መንገድ የሚነግሩአችሁ እነዚህ
ሰዎች የልዑል አምላክ ባሪያዎች ናቸው

^aOther authorities read "a city of the first district"

ብላ ትጮኽ ነበር።¹⁸ ይህንም እጅግ ቀን አደረገች። ጳውሎስ ግን ተቸገረና ዘወር ብሎ መንፈሱን፡- ከእርስዋ እንድትወጣ በኢየሱስ ክርስቶስ ስም አገሃለሁ አለው፤ በዚያም ሰዓት ወጣ።

19 ጌቶችዋም የትርፋቸው ተስፋ እንደ ወጣ ባዩ ጊዜ ጳውሎስንና ሲላስን ይዘው ወደ ገበያ በሹማምት ፊት ጎተቱአቸው፤ ጾወደ ገዢዎም አቅርበው፡- እነዚህ ሰዎች አይሁድ ሆነው ከተማችንን እጅግ ያናውጣሉ።²⁰ እነኞም የሮሜ ሰዎች ሆነን እንቀበላቸውና እናደርጋቸው ዘንድ ያልተ ፈቀደልንን ልማዶች ይናገራሉ አሉ። ጌታዎቻችንም አብረው ተነሡባቸው፤ ገዢዎቹም ልብሳቸውን ገፈው በበትር ይመ ቱአቸው ዘንድ አዘዙ፤ ጌታቸውም ከደበ ደቡአቸው በኋላ ወደ ወጎረ ጣሉአቸው፤ የወጎረውንም ጠባቂ ተጠንቅቆ እንዲጠብቃቸው አዘዙት።²⁴ እርሱም የዚህን ዓይነት ትእዛዝ ተቀብሎ ወደ ውስጠኛው ወጎረ ጣላቸው፤ እግራቸውንም በግንድ አጣብቆ ጠረቃቸ።

25 በመንፈቀ ሌሊት ግን ጳውሎስና ሲላስ እየጸለዩ እግዚአብሔርን በዜማ ያመሰግኑ ነበር፤ እስረኞቹም ያደምጡአቸው ነበር²⁶ ድንገትም የወጎረው መሠረት እስኪናወጥ ድረስ ታላቅ የምድር መንቀጥቀጥ ሆነ፤ በዚያን ጊዜም ደጆቹ ሁሉ ተከፈቱ የሁሉም እስራት ተፈቃ። ጌቶቻችንም ጠባቂ ከእንቅልፉ ነቅቶ የወጎረው ደጆች ተከፍተው ባዩ ጊዜ፤ እስረኞቹ ያመለጡ መስሎት ራሱን ይገድል ዘንድ አስቦ ሰይፉን መዘዘ።²⁸ ጳውሎስ ግን በታላቅ ድምፅ፡- ሁላችን ከዚህ አለንና በራስህ ክፉ ነገር አታድርግ ብሎ ጮኽ።²⁹ መብራትም ለምኖ ወደ ውስጥ ርጠ፤ እየተንቀጠቀጠም ከጳውሎስና ከሲላስ ፊት ተደፋ፤³⁰ ወደ ውጭም አውጥቶ፡- ጌቶች ሆይ፤ እድን ዘንድ ምን ማድረግ ይገባኛል? አላቸው።³¹ እነርሱም፡- በጌታ በኢየሱስ ክርስቶስ እመን አንተና ቤተ ሰዎችህ ትድናላችሁ

you° a way of salvation.”¹⁸ She kept doing this for many days. But Paul, very much annoyed, turned and said to the spirit, “I order you in the name of Jesus Christ to come out of her.” And it came out that very hour.

19 But when her owners saw that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities.²⁰ When they had brought them before the magistrates, they said, “These men are disturbing our city; they are Jews²¹ and are advocating customs that are not lawful for us as Romans to adopt or observe.”²² The crowd joined in attacking them, and the magistrates had them stripped of their clothing and ordered them to be beaten with rods.²³ After they had given them a severe flogging, they threw them into prison and ordered the jailer to keep them securely.²⁴ Following these instructions, he put them in the innermost cell and fastened their feet in the stocks.

25 About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.²⁶ Suddenly there was an earthquake, so violent that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone’s chains were unfastened.²⁷ When the jailer woke up and saw the prison doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself, since he supposed that the prisoners had escaped.²⁸ But Paul shouted in a loud voice, “Do not harm yourself, for we are all here.”²⁹ The jailer called for lights, and rushing in, he fell down trembling before Paul and Silas.³⁰ Then he brought them outside and said, “Sirs, what must I do to be saved?”³¹ They answered, “Believe in the Lord Jesus, and you will be saved,

°Other ancient authorities read “to us” P Gk “He”

አሉት። ³² ለእርሱና በቤቱም ላሉት ሁሉ የእግዚአብሔርን ቃል ተናገሩአቸው። ³³ በሌሊትም በዚያች ሰዓት ወስዶ ቍሰላቸውን አጠበላቸው። ያን ጊዜውንም እርሱ ከቤተ ሰዎቹ ሁሉ ጋር ተጠመቀ፤ ³⁴ ወደ ቤቱም አውጥቶ ማዕድ አቀረበላቸው፤ በእግዚአብሔርም ሰላምን ከቤተ ሰዎቹ ሁሉ ጋር ሐሤት አደረገ።

³⁵ በነጋም ጊዜ ገዢዎቹ፡- እነዚያን ሰዎች ፍታቸው ብለው ሎሌዎቻቸውን ላኩ። ³⁶ የወገኑም ጠባቂ፡- ትሬቱ ዘንድ ገዢዎቹ ልከዋል፤ እንግዲህ አሁን ወጥታችሁ በሰላም ሂዱ ብሎ ይህን ቃል ለጳውሎስ ነገረው። ³⁷ ጳውሎስ ግን፡- እኛ የሮሜ ሰዎች ስንሆን ያለ ፍርድ በሕዝብ ፊት ደብድበው በወገኑ ጣሉን፤ አሁንም በሰውር ይጥሉናልን? አይሆንም ራሳቸው ግን መጥተው ያውጡን አላቸው። ³⁸ ሎሌዎቹም ይህን ነገር ለገዢዎች ነገሩ። የሮሜ ሰዎችም እንደ ሆኑ በሰሙ ጊዜ ፈሩ፤ ³⁹ መጥተውም ማለዱ አቸው። ⁴⁰ ከወገኑም ወጥተው ወደ ልድያ ቤት ገቡ፤ ወንድሞችንም ባዩ ጊዜ አጽናኑአቸውና ሄዱ።

17 ¹ በአንጌሶልና በአጳሎንያም ካለፉ በኋላ ወደ ተሰሎንቄ መጡ፤ በዚያም የአይሁድ ምክራብ ነበረ። ² ጳውሎስም እንደ ልማዱ ወደ እነርሱ ገባ፤ ሦስት ሰንበትም ያህል ከእነርሱ ጋር ከመጻሕፍት እየጠቀሰ ይነጋገር ነበር፤ ³ ሲተረጉምም ክርስቶስ መከራ እንዲቀበልና ከሙታን እንዲነሣ ይገባው ዘንድ እያስረዳ፡- ይህ እኔ የምሰብክላችሁ ኢየሱስ እርሱ ክርስቶስ ነው ይል ነበር። ⁴ ከእነርሱም አንዳንዶቹ ተረድተው ከሚያመልኩም ከግሪክ ሰዎች ብዙ ከከበሩትም ሌቶች ጥቂቶች ያይደሉ፤ ከጳውሎስና ከሲላስ ጋር ተባበሩ። ⁵ አይሁድ ግን ቀንተው ከሥራ ፈቶች ክፉ ሰዎችን አመጡ ሕዝብንም ሰብስበው ከተማውን አወኩ፤ ወደ ሕዝብም ያወጡአቸው ዘንድ ፈል

you and your household.” ³² They spoke the word of the Lord⁹ to him and to all who were in his house. ³³ At the same hour of the night he took them and washed their wounds; then he and his entire family were baptized without delay. ³⁴ He brought them up into the house and set food before them; and he and his entire household rejoiced that he had become a believer in God.

³⁵ When morning came, the magistrates sent the police, saying, “Let those men go.” ³⁶ And the jailer reported the message to Paul, saying, “The magistrates sent word to let you go; therefore come out now and go in peace.” ³⁷ But Paul replied, “They have beaten us in public, uncondemned, men who are Roman citizens, and have thrown us into prison; and now are they going to discharge us in secret? Certainly not! Let them come and take us out themselves.” ³⁸ The police reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Roman citizens; ³⁹ so they came and apologized to them. And they took them out and asked them to leave the city. ⁴⁰ After leaving the prison they went to Lydia’s home; and when they had seen and encouraged the brothers and sisters^r there, they departed.

The Uproar in Thessalonica

17 ¹ After Paul and Silas^s had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews. ² And Paul went in, as was his custom, and on three sabbath days argued with them from the scriptures, ³ explaining and proving that it was necessary for the Messiah^t to suffer and to rise from the dead, and saying, “This is the Messiah,^t Jesus whom I am proclaiming to you.” ⁴ Some of them were persuaded and joined Paul and Silas, as did a great many of the devout Greeks and not a few of the leading women. ⁵ But the Jews became jealous, and with the help of some ruffians in the marketplaces they formed a mob and set the city in an uproar.

⁹Other ancient authorities read “word of God” ^rGk “brothers” ^sGk “they” ^tOr “the Christ”

ገው ወደ ኢያሶን ቤት ቀረቡ፤ ፊላጎፕሎስ
 ቸውም ጊዜ ኢያሶንንና ከወንድሞች አን
 ዳንዶችን ወደ ከተማው አለቆች ጎት
 ተው፡- ዓለምን ያወኩ እነዚህ ወደዚህ
 ደግሞ መጥተዋል፤ ኢያሶንም ተቀብሎአ
 ቸዋል፤ ገእነዚህም ሁሉ፡- ኢያሱስ የሚ
 ሉት ሌላ ንጉሥ አለ እያሉ የቄሣርን ትእ
 ዛዝ ይቃወማሉ ብለው ጮኹ። ፩ሕዝብና
 የከተማውም አለቆች ይህን ነገር በሰሙ
 ጊዜ ታወኩ፤ ፡ከኢያሶንና ከሌሎቹም
 ዋስ ተቀብለው ለቀቁአቸው።

10 ወዲያውም ወንድሞች ጳውሎስ
 ንና ሲላስን በሌሊት ወደ ቤርያ ሰደዱአ
 ቸው፤ በደረሱም ጊዜ ወደ አይሁድ
 ምክራብ ገቡ፤ ፡እነዚህም በተሰሉንቄ
 ከሚኖሩት ይልቅ ልበ ሰፊዎች ነበ
 ፋና፡- ነገሩ እንደዚሁ ይሆንን? ብለው
 ዕለት ዕለት መጻሕፍትን እየመረመሩ
 ቃሉን በሙሉ ፈቃድ ተቀብሎ። ፡12 ስለ
 ዚህም ከእነርሱ ብዙ፤ ከግሪኮችም የከ
 በሩት ሴቶችና ወንዶች ጥቂት ያይ
 ደሉ፤ አመኑ። ፡13 በተሰሉንቄ ያሉት
 አይሁድ ግን ጳውሎስ በቤርያ ደግሞ
 የእግዚአብሔርን ቃል እንደ ሰበከ ባወቁ
 ጊዜ፤ ወደዚያው ደግሞ መጡና ሕዝ
 ቡን አወኩ። ፡14 በዚያን ጊዜም ወንድ
 ሞቹ ወዲያው ጳውሎስን እስከ ባሕር
 ድረስ ይሄድ ዘንድ ሰደዱት፤ ሲላስና
 ጢሞቴዎስም በዚያው ቀሩ። ፡15 ጳውሎ
 ስን የሾኙት ግን እስከ አቴና አደረ
 ሱት፤ እንደሚቻላቸውም በፍጥነት ወደ
 እርሱ ይመጡ ዘንድ ወደ ሲላስና ወደ
 ጢሞቴዎስ ትእዛዝ ተቀብለው ሄዱ።

16 ጳውሎስም በአቴና ሲጠብቃቸው
 ሳለ፤ በከተማው ጣዖት መሙላቱን እየ
 ተመለከተ መንፈሱ ተበሳጨበት። ፡17
 ስለዚህም በምክራብ ከአይሁድና እግ
 ዚአብሔርን ከሚያመልኩ ሰዎች ጋር
 በየቀኑም በገበያ ከሚያገኛቸው ጋር ይነ
 ጋገር ነበር። ፡18 ከኤፌራሰ ወገንና ኢስ
 ጦኢኮችም ከተባሉት ፈላስፎች አንዳን
 ዶቹ ከእርሱ ጋር ተገናኙ።

While they were searching for Paul and
 Silas to bring them out to the assembly,
 they attacked Jason's house. ⁶When they
 could not find them, they dragged Jason
 and some believers^u before the city
 authorities,^v shouting, "These people
 who have been turning the world upside
 down have come here also, ⁷and Jason
 has entertained them as guests. They are
 all acting contrary to the decrees of the
 emperor, saying that there is another
 king named Jesus."⁸The people and the
 city officials were disturbed when they
 heard this, ⁹and after they had taken bail
 from Jason and the others, they let them
 go.

Paul and Silas in Beroea

10 That very night the believers^u sent
 Paul and Silas off to Beroea; and when
 they arrived, they went to the Jewish
 synagogue. ¹¹These Jews were more
 receptive than those in Thessalonica, for
 they welcomed the message very eagerly
 and examined the scriptures every day to
 see whether these things were so. ¹²Many
 of them therefore believed, including not
 a few Greek women and men of high
 standing. ¹³But when the Jews of
 Thessalonica learned that the word of
 God had been proclaimed by Paul in
 Beroea as well, they came there too, to
 stir up and incite the crowds. ¹⁴Then the
 believers^u immediately sent Paul away to
 the coast, but Silas and Timothy
 remained behind. ¹⁵Those who con-
 ducted Paul brought him as far as
 Athens; and after receiving instructions
 to have Silas and Timothy join him as
 soon as possible, they left him.

Paul in Athens

16 While Paul was waiting for them in
 Athens, he was deeply distressed to see
 that the city was full of idols. ¹⁷So he
 argued in the synagogue with the Jews
 and the devout persons, and also in the
 marketplace^w every day with those who
 happened to be there. ¹⁸Also some
 Epicurean and Stoic philosophers

^uGk "brothers" ^vGk "politarchs" ^wOr "civic center"; Gk "agora"

አንዳንዶቹም፡- ይህ ለፍላፊ ምን ሊናገር ይወዳል? አሉ፤ ሌሎችም የኢየሱስንና የትንሣኤውን ወንጌል ስለ ሰበከላቸው፡- አዲሶችን አማልክት የሚያወራ ይመስላል አሉ።¹⁹⁻²⁰ ይዘውም፡- ይህ የምትናገረው አዲስ ትምህርት ምን እንደሆነ እናውቅ ዘንድ ይቻላል? በጆሮአችን እንግዳ ነገር ታስማናለሁና፤ እንግዲህ ይህ ነገር ምን እንደሆነ እናውቅ ዘንድ እንፈቅዳለን ብለው አርዮስፋንስ ወደ ተባለው ስፍራ ወሰዱት።²¹ የአቴና ሰዎች ሁሉና በዚያ የኖሩ እንግዶች አዲስ ነገርን ከመናገርና ከመስማት በቀር በሌላ ጉዳይ አይውሉም ነበርና።

22 ጳውሎስም በአርዮስፋንስ መካከል ቆሞ እንዲህ አለ፡-

የአቴና ሰዎች ሆይ፥ እናንተ በሁሉ ነገር አማልክትን እጅግ እንደምትፈሩ እመለከታለሁ።²³ የምታመልኩትን እየተመለከትሁ ሳልፍ፡- ለማይታወቅ አምላክ የሚል ጽሕፈት ያለበትን መሠዊያ ደግሞ አግኝቼአለሁና። እንግዲህ ይህን ሳታውቁ የምታመልኩትን እኔ እንግራችኋለሁ።²⁴ ላለሙንና በእርሱ ያለውን ሁሉ የፈጠረ አምላክ እርሱ የሰማይና የምድር ጌታ ነውና እጅ በሠራው መቅደስ አይኖርም፤ ጌታም ሕይወትንና እስትንፋስን ሁሉንም ለሁሉ ይሰጣልና አንዳች እንደሚገድለው በሰው እጅ አይገለገልም።²⁶⁻²⁷ ምናልባትም እየመረመሩ ያገኙት እንደ ሆነ፥ እግዚአብሔርን ይፈልጉ ዘንድ በምድር ሁሉ ላይ እንዲኖሩ የሰውን ወገኖች ሁሉ ከአንድ ፈጠረ፥ የተወሰኑትንም ዘመኖችና ለሚኖሩበት ስፍራ ዳርቻ መደበላቸው። ቢሆንም ከእያንዳንዳችን የራቀ አይደለም።²⁸ ከእናንተ ከባለ ቅኔዎች አንዳንዶች ደግሞ፡- እኛ ደግሞ ዘመዶቹ ነንና ብለው እንደተናገሩ፥ በእርሱ ሕያዋን ነንና እንንቀሳቀሳለን እንኖርማለን።²⁹ እንግዲህ የእግዚአብሔር ዘመዶች ከሆንን፥ አምላክ

debated with him. Some said, "What does this babbler want to say?" Others said, "He seems to be a proclaimer of foreign divinities." (This was because he was telling the good news about Jesus and the resurrection.)¹⁹ So they took him and brought him to the Areopagus and asked him, "May we know what this new teaching is that you are presenting?"²⁰ It sounds rather strange to us, so we would like to know what it means."²¹ Now all the Athenians and the foreigners living there would spend their time in nothing but telling or hearing something new.

22 Then Paul stood in front of the Areopagus and said, "Athenians, I see how extremely religious you are in every way.²³ For as I went through the city and looked carefully at the objects of your worship, I found among them an altar with the inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you.²⁴ The God who made the world and everything in it, he who is Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by human hands,²⁵ nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all mortals life and breath and all things.²⁶ From one ancestor^x he made all nations to inhabit the whole earth, and he allotted the times of their existence and the boundaries of the places where they would live,²⁷ so that they would search for God^y and perhaps grope for him and find him—though indeed he is not far from each one of us.²⁸ For 'In him we live and move and have our being'; as even some of your own poets have said,

'For we too are his offspring.'

^xGk "From one"; other ancient authorities read "From one blood" ^yOther ancient authorities read "the Lord"

በሰው ብልሃትና አሳብ የተቀረጸውን ወርቅ ወይም ብር ወይም ድንጋይ እንዲመስል እናሰብ ዘንድ አይገባንም።²⁹ እንግዲህ እግዚአብሔር ያለማወቅን ወራት አሳልፎ አሁን በየቦታቸው ንስሐ ይገቡ ዘንድ ሰውን ሁሉ ያሳል፤³⁰ ቀን ቀጥሮ አልፎ፣ በዚያም ቀን ባዘጋጀው ሰው እጅ በዓለሙ ላይ በጽድቅ ሊፈርድ አለው፤ ስለዚህም እርሱን ከሙታን በማሰነዛቱ ሁሉን አረጋግጦአል።

32 የሙታንንም ትንሣኤ በሰሙ ጊዜ እኩሌቶቹ አፈዙበት፣ እኩሌቶቹ ግን፡- ስለዚህ ነገር ሁለተኛ እንሰማላን አሉት።³³ እንዲሁም ጳውሎስ ከመካከላቸው ወጣ።³⁴ አንዳንዶች ወንዶች ግን ተባብረው አመኑ፤ ከእነርሱ ደግሞ በአርያስፋንስ ያለው የፍርድ ቤት ፈራጅ ዲዮናስዮስ ደማሪስ የሚሉአትም አንዲት ሴት ሌሎችም ከእነርሱ ጋር ነበሩ።

18¹ ከዚህም በኋላ ጳውሎስ ከአቴና ወጥቶ ወደ ቆሮንቶስ መጣ።² በወገኑም የጳንጦስ ሰው የሚሆን አቂላ የሚሉትን አንድ አይሁዳዊ አገኘ፤ እርሱም ከጥቂት ጊዜ በፊት ከሚስቱ ከጽርስቅላ ጋር ከአጣልያ መጥቶ ነበር፣ አይሁድ ከሮሜ ይወጡ ዘንድ ቀላውዴዎስ አዞ ነበርና፤ ወደ እነርሱ ቀረበ፣³ ሥራቸውም አንድ ስለ ነበረ በእነርሱ ዘንድ ተቀምጦ በአንድ ላይ ሠሩ፤ ሥራቸው ድንኳን መስፋት ነበረና።⁴ በየሰንበቱም ሁሉ በምክራብ ይነጋገር ነበር፣ አይሁድንና የግሪክንም ሰዎች ያስረዳ ነበር።

5 ሲላስና ጢሞቴዎስም ከመቄዶንያ በወረዳ ጊዜ፣ ጳውሎስ ኢየሱስ እርሱ ክርስቶስ እንደ ሆነ ለአይሁድ እየመሰከረ ለቃሉ ይተጋ ነበር።⁶ ነገር ግን በተቃዋሙትና በተሳደቡ ጊዜ፣ ልብሱን እያራገፈ፡- ደማችሁ በራሳችሁ ነው፤ እኔ ንጹሕ ነኝ ከእንግዲህ ወዲህ ወደ

²⁹ Since we are God's offspring, we ought not to think that the deity is like gold, or silver, or stone, an image formed by the art and imagination of mortals. ³⁰ While God has overlooked the times of human ignorance, now he commands all people everywhere to repent, ³¹ because he has fixed a day on which he will have the world judged in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all by raising him from the dead."

32 When they heard of the resurrection of the dead, some scoffed; but others said, "We will hear you again about this."
³³ At that point Paul left them. ³⁴ But some of them joined him and became believers, including Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris, and others with them.

Paul in Corinth

18¹ After this Paul² left Athens and went to Corinth. ² There he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all Jews to leave Rome. Paul³ went to see them, ³ and, because he was of the same trade, he stayed with them, and they worked together—by trade they were tentmakers. ⁴ Every sabbath he would argue in the synagogue and would try to convince Jews and Greeks.

⁵ When Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul was occupied with proclaiming the word,^b testifying to the Jews that the Messiah^c was Jesus. ⁶ When they opposed and reviled him, in protest he shook the dust from his clothes^d and said to them, "Your blood be on your own heads! I am innocent. From now on I will go to the Gentiles."

²Gk "he" ^aGk "He" ^bGk "with the word" shook out his clothes" ^cOr "the Christ" ^dGk "reviled him, he

አሕዛብ እሄዳለሁ አላቸው። ገዢያም ወጥቶ ኢዮስጦስ ወደሚባል እግዚአብሔርን ወደሚያመልክ ሰው ቤት ገባ ቤቱም በምኩራብ አጠገብ ነበረ። ፩የም ኩራብ አለቃ ቀርስጆስም ከቤተ ሰዎቹ ሁሉ ጋር በጌታ አመነ፤ ከቆሮንቶስ ሰዎችም ብዙ በሰሙ ጊዜ አምነው ተጠመቁ። 9-10 ጌታም ሌሊት በራእይ ጳውሎስን፡- እኔ ከአንተ ጋር ነኝ፤ ግንም ክፉ ሊያደርግብህ የሚነሣብህ የለምና አትፍራ፤ ነገር ግን ተናገር ዝምም አትበል፤ በዚህ ከተማ ብዙ ሕዝብ አሉኝና አለው። 11 በመካከላቸውም የእግዚአብሔርን ቃል እያስተማረ ዓመት ከስድስት ወር ተቀመጠ።

12 ጋልዮስም በአካይያ አገረ ገዥ በነበረ ጊዜ፤ አይሁድ በአንድ ልብ ሆነው በጳውሎስ ላይ ተነሡ፤ ወደ ፍርድ ወንበርም አምጥተው፡- 13 ይህ ሕግን ተቃዋሚ እግዚአብሔርን ያመልኩት ዘንድ ሰዎችን ያባብላል አሉ። 14 ጳውሎስም አፋን ሊከፍት ባሰበ ጊዜ፤ ጋልዮስ አይሁድን፡- አይሁድ ሆይ፤ ዓመፀ ወይም ክፉ በደል በሆነ እንድታገማችሁ በተገባኝ፤ 15 ስለ ቃልና ስለ ስሞች ስለ ሕጋችሁም የምትከራከሩ ከሆነ ግን፤ ራሳችሁ ተጠንቀቁ እኔ በዚህ ነገር ፈራጅ እሆን ዘንድ አልፈቅድምና አላቸው። 16 ከፍርድ ወንበርም ፊት አስወጣቸው። 17 የግሪክ ሰዎችም ሁሉ የምኩራብ አለቃ ሶስቴንስን ይዘው በወንበሩ ፊት መቱት፤ በእነዚህም ነገሮች ጋልዮስ ግድ የለውም ነበር።

18 ከዚህም በኋላ ጳውሎስ እጅግ ቀን ተቀምጦ ወንድሞቹንም ተሰናብቶ በመርከብ ወደ ሶርያ ሄደ፤ ስለትም ነበረበትና ራሱን በክንክራሌስ ተላጨ፤ ጵርስቅላና አቂላም ከእርሱ ጋር ነበሩ። 19 ወደ ኤፌሶንም በደረሱ ጊዜ እነዚያን ከዚያ ተዋቸው፤ ራሱ ግን ወደ ምኩራብ ገብቶ ከአይሁድ ጋር ይነጋገር

7 Then he left the synagogue^e and went to the house of a man named Titius/Justus, a worshiper of God; his house was next door to the synagogue. ⁸Crispus, the official of the synagogue, became a believer in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians who heard Paul became believers and were baptized. ⁹One night the Lord said to Paul in a vision, "Do not be afraid, but speak and do not be silent; ¹⁰for I am with you, and no one will lay a hand on you to harm you, for there are many in this city who are my people." ¹¹He stayed there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him before the tribunal. ¹³They said, "This man is persuading people to worship God in ways that are contrary to the law." ¹⁴Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, "If it were a matter of crime or serious villainy, I would be justified in accepting the complaint of you Jews; ¹⁵but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I do not wish to be a judge of these matters." ¹⁶And he dismissed them from the tribunal. ¹⁷Then all of them^s seized Sosthenes, the official of the synagogue, and beat him in front of the tribunal. But Gallio paid no attention to any of these things.

Paul's Return to Antioch

18 After staying there for a considerable time, Paul said farewell to the believers^h and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. At Cenchreae he had his hair cut, for he was under a vow. ¹⁹When they reached Ephesus, he left them there, but first he himself went into the synagogue and had

^eGk "left there" ^fOther ancient authorities read "all the Greeks" ^gGk "brothers"

ነበር።²⁰ እነርሱም ብዙ ጊዜ እንዲቀመጡ ጥላቸው ሲለምኑት እሺ አላለም፤
²¹ነገር ግን ሲሰናበታቸው፡- የሚመጣውን በዓል በኢየሩሳሌም አደርግ ዘንድ ይገባኛል እግዚአብሔር ቢፈቅድ ግን ወደ እናንተ ደግሞ እመለሳለሁ አላቸው። ከኤፌሶንም በመርከብ ተነሣ።

22 ወደ ቂሣርያም በደረሰ ጊዜ ወጥቶ ለቤተ ክርስቲያን ሰላምታ ከሰጠ በኋላ ወደ አንጾኪያ ወረደ።²³ ጥቂት ቀንም ቆይቶ ወጣ፤ ደቀ መዛሙርትንም ሁሉ እያጸና በገላትያ አገርና በፍርግያ በተራ አለፈ።

24 በወገኑም የእስክንድርያ ሰው የሆነ ነገር አዋቂ የነበረ አጵሎስ የሚሉት አንድ አይሁዳዊ ሰው ወደ ኤፌሶን ወረደ፤ እርሱም በመጻሕፍት እውቀት የበረታ ነበረ። ጾርሱ የጌታን መንገድ የተማረ ነበረ፤ የኖሐንስንም ጥምቀት ብቻ አውቆ በመንፈስ ሲቃጠል ስለ ኢየሱስ ይናገርና በትክክል ያስተምር ነበር። ጾርሱም በምክራብ ገልጦ ይናገር ጀመር። ጾርስቅላና አቂላም በሰሙት ጊዜም ወስደው የእግዚአብሔርን መንገድ ከፊት ይልቅ በትክክል ገለጡለት። ጾርሱም ወደ አካይያ ማለፍ በፈቀደ ጊዜ፣ ወንድሞቹ አጸናኑት፣ ይቀበሉትም ዘንድ ወደ ደቀ መዛሙርት ጻፉለት፤ በደረሰም ጊዜ እምነው የነበሩትን በጸጋ እጅግ ይጠቅማቸው ነበር፤ ጾኢየሱስ እርሱ ክርስቶስ እንደሆነ ከመጻሕፍት እየገለጠ ለአይሁድ በሁሉ ፊት በጽኑ ያስረዳቸው ነበርና።

19¹ አጵሎስም በቆሮንቶስ ሳለ ጳውሎስ በላይኛው አገር አልፎ ወደ ኤፌሶን መጣ፤² አንዳንድ ደቀ መዛሙርትንም አገኘ። ባመናችሁ ጊዜ መንፈስ ቅዱስን ተቀበላችሁን? አላቸው። እነርሱም፡- አልተቀበልንም መንፈስ ቅዱስ እንዳለ ስንኳ አልሰማንም አሉት።³ እንኪያ በምን ተጠመቃችሁ?

a discussion with the Jews.²⁰ When they asked him to stay longer, he declined;²¹but on taking leave of them, he said, “I will return to you, if God wills.” Then he set sail from Ephesus.

22 When he had landed at Caesarea, he went up to Jerusalem^j and greeted the church, and then went down to Antioch.²³After spending some time there he departed and went from place to place through the region of Galatia^k and Phrygia, strengthening all the disciples.

Ministry of Apollos

24 Now there came to Ephesus a Jew named Apollos, a native of Alexandria. He was an eloquent man, well-versed in the scriptures.²⁵He had been instructed in the Way of the Lord; and he spoke with burning enthusiasm and taught accurately the things concerning Jesus, though he knew only the baptism of John.²⁶He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the Way of God to him more accurately.²⁷And when he wished to cross over to Achaia, the believers^l encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. On his arrival he greatly helped those who through grace had become believers,²⁸for he powerfully refuted the Jews in public, showing by the scriptures that the Messiah^m is Jesus.

Paul in Ephesus

19¹ While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples.²He said to them, “Did you receive the Holy Spirit when you became believers?” They replied, “No, we have not even heard that there is a Holy Spirit.”³Then he said, “Into

ⁱOther ancient authorities read “I must at all costs keep the approaching festival in Jerusalem, but I” ^jGk “went up” ^kGk “the Galatian region” ^lGk “brothers” ^mOr “the Christ”

አላቸው። እነርሱም፦ በዮሐንስ ጥምቀት አሉት። ፋጳውሎስም፦ ዮሐንስስ ከእርሱ በኋላ በሚመጣው በኢየሱስ ክርስቶስ ያምኑ ዘንድ ለሕዝብ እየተናገረ በንስሐ ጥምቀት አጠመቀ አላቸው።⁵ ይህንም በሰሙ ጊዜ በጌታ በኢየሱስ ስም ተጠመቁ፤ ፍጳውሎስም እጁን በሜካባቸው ጊዜ መንፈስ ቅዱስ ወረደባቸው በልሳኖችም ተናገሩ፤ ትንቢትም ተናገሩ። ፖስዎቼም ሁሉ አሥራ ሁለት ያህሉ ነበር።

8 ወደ ምክራብም ገብቶ ስለ እግዚአብሔር መንግሥት እየተነጋገረና እያስረዳቸው ሦስት ወር ያህል በግልጥ ይናገር ነበር። ፍላጎቶቻችን ግን እልከኞች ሆነው በሕዝብ ፊት መንገዱን እየሰደቡ ባላመኑ ጊዜ፤ ከእነርሱ ርቆ ደቀ መዛሙርትን ለየ፤ ጢራኖስም በሚሉት በትምህርት ቤት ዕለት ዕለት ይነጋገር ነበር።¹⁰ በእስያም የኖሩት ሁሉ አይሁድም የግሪክ ሰዎችም የጌታን ቃል እስኪሰሙ ድረስ ሁለት ዓመት ያህል እንዲህ ሆነ።

11 እግዚአብሔርም በጳውሎስ እጅ የሚያስገርም ተአምራት ያደርግ ነበር፤ ስለዚህም ከአካሉ ጨርቅ ወይም ልብስ ወደ ድውዮች ይወስዱ ነበር።¹² ደዌያቸውም ይለቃቸው ነበር ክፋዎች መናፍስትም ይወጡ ነበር።¹³ አጋንንትንም እያወጡ ይዞሩ ከነበሩት አይሁድ አንዳንዶች፦ ጳውሎስ በሚሰብከው በኢየሱስ እናምላችኋለን እያሉ ክፋዎች መናፍስት ባሉባቸው ላይ የጌታን የኢየሱስን ስም ይጠሩባቸው ዘንድ ሞከሩ።¹⁴ የካህናትም አለቃ ለሆነ አስቂዋ ለሚሉት ለአንድ አይሁዳዊ ይህን ያደረጉ ሰባት ልጆች ነበሩት።¹⁵ ክፋው መንፈስ ግን መልሶ፦ ኢየሱስንስ አውቀዋለሁ ጳውሎስንም አውቀዋለሁ፤ እናንተሳ እነማን ናችሁ? አላቸው።¹⁶ ክፋው መንፈስም ያለበት ሰው ዘለለባቸው ቆሰለውም

what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." ⁴Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." ⁵On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. ⁶When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied— ⁷altogether there were about twelve of them.

8 He entered the synagogue and for three months spoke out boldly, and argued persuasively about the kingdom of God. ⁹When some stubbornly refused to believe and spoke evil of the Way before the congregation, he left them, taking the disciples with him, and argued daily in the lecture hall of Tyrannus. ¹⁰This continued for two years, so that all the residents of Asia, both Jews and Greeks, heard the word of the Lord.

The Sons of Sceva

11 God did extraordinary miracles through Paul, ¹²so that when the handkerchiefs or aprons that had touched his skin were brought to the sick, their diseases left them, and the evil spirits came out of them. ¹³Then some itinerant Jewish exorcists tried to use the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, "I adjure you by the Jesus whom Paul proclaims." ¹⁴Seven sons of a Jewish high priest named Sceva were doing this. ¹⁵But the evil spirit said to them in reply, "Jesus I know, and Paul I know; but who are you?" ¹⁶Then the man with the evil spirit leaped on them, mastered them all, and so overpowered

ⁿOther ancient authorities read "of a certain morning to four in the afternoon"

Tyrannus, from eleven o'clock in the

ከዚያ ቤት ዕራቁታቸውን እስኪሸሹ ድረስ በረታባቸው አሸነፋቸውም።
 17 ይህም በኤፌሶን በሚኖሩት ሁሉ በአይሁድና በግሪክ ሰዎች ዘንድ የታወቀ ሆነ፤ በሁላቸውም ላይ ፍርሃት ወደቀባቸው፤ የጌታም የኢየሱስ ስም ተከበረ፤
 18 አምነውም ከነበሩት እጅግ ሰዎች ያደረጉትን እየተናዘዙና እየተናገሩ ይመጡ ነበር።
 19 ከአስማተኞችም ብዙዎቹ መጽሐፋቸውን ሰብስበው በሰው ሁሉ ፊት አቃጠሉት፤ ዋጋውም ቢታሰብ አምሳሊ ሺህ ብር ሆኖ ተገኘ።
 20 እንዲህም የጌታ ቃል በኃይል ያድግና ያሸንፍ ነበር።

21 ይህም በተፈጸመ ጊዜ ጳውሎስ፡-
 ወደዚያ ደርሼ ሮሜን ደግሞ አይ ዘንድ ይገባኛል ብሎ በመቁደንያና በአካይያ አልፎ ወደ ኢየሩሳሌም እንዲሄድ በመን ፈስ አለበ።
 22 ከሚያገለግሉትም ሁለቱን ጢሞቴዎስንና ኤርስጦንን ወደ መቁደንያ ልዩ ራሱ በእስያ ጥቂት ቀን ቆየ።

23 በዚያም ጊዜ ስለዚህ መንገድ ብዙ ሁከት ሆነ።
 24 ብር ሠሪ የሆነ ድሜጥሮስ የሚሉት አንድ ሰው የአርጤምስን ቤተ መቅደስ ምስሎች በብር እየሠራ ለአንጥረኞች እጅግ ትርፍ ያገኘ ነበርና፤
 25 እነዚህንም ይህንንም የሚመስለውን ሥራ የሠሩትን ሰብስቦ እንዲህ አላቸው፡-
 ሰዎች ሆይ፤ ትርፋችን በዚህ ሥራ እንደሆነ ታውቃላችሁ።
 26 ይህም ጳውሎስ፡- በእጅ የተሠሩቱ አማልክት አይደሉም ብሎ፤ በኤፌሶን ብቻ ሳይሆን ከጥቂት ክፍል በቀር በእስያ ሁሉ ብዙ ሕዝብን እንደ አስረዳና እንደ አሳተ አይታችኋል ሰምታችሁማል።
 27 ሥራችንም እንዲናቅ ብቻ አይደለም፤ እስያ ሁሉ ዓለሙም የሚያመልካት የታላቂቱ አምላክ የአርጤምስ መቅደስ ምናምን ሆኖ እንዲቆጠር እንጂ፤ ታላቅነትም ደግሞ እንዳይሻር ያስፈራል።

28 ይህንም በሰሙ ጊዜ ቍጣ ሞላባቸው፡- የኤፌሶን አርጤምስ ታላቅ ናት እያሉም ጮኹ።
 29 ከተማውም በሙ

them that they fled out of the house naked and wounded. 17 When this became known to all residents of Ephesus, both Jews and Greeks, everyone was awestruck; and the name of the Lord Jesus was praised. 18 Also many of those who became believers confessed and disclosed their practices. 19 A number of those who practiced magic collected their books and burned them publicly; when the value of these books^o was calculated, it was found to come to fifty thousand silver coins. 20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

The Riot in Ephesus

21 Now after these things had been accomplished, Paul resolved in the Spirit to go through Macedonia and Achaia, and then to go on to Jerusalem. He said, "After I have gone there, I must also see Rome." 22 So he sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he himself stayed for some time longer in Asia.

23 About that time no little disturbance broke out concerning the Way. 24 A man named Demetrius, a silversmith who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the artisans. 25 These he gathered together, with the workers of the same trade, and said, "Men, you know that we get our wealth from this business. 26 You also see and hear that not only in Ephesus but in almost the whole of Asia this Paul has persuaded and drawn away a considerable number of people by saying that gods made with hands are not gods. 27 And there is danger not only that this trade of ours may come into disrepute but also that the temple of the great goddess Artemis will be scorned, and she will be deprived of her majesty that brought all Asia and the world to worship her."

28 When they heard this, they were enraged and shouted, "Great is Artemis of the Ephesians!" 29 The city was filled

^oGk "them"

ሉው ተደባለቀ፥ የመቄዶንያም ሰዎች የጳውሎስን ንደኞች ጋይዮስንና አርሰጥ ሮኮስን ከእነርሱ ጋር ነጥቀው በአንድ ልብ ሆነው ወደ ጨዋታ ስፍራ ሮጡ።³⁰ ጳውሎስም ወደ ሕዝቡ ይገባ ዘንድ በፈቀደ ጊዜ ደቀ መዛሙርት ከለከ ሉት።³¹ ከእስያም አለቆች ወዳጆቹ የሆኑት አንዳንዶች ደግሞ ወደ እርሱ ልከው ወደ ጨዋታ ስፍራ ራሱን እንዳይሰጥ ለመኑት።³² ወዲያና ወዲህም እያሉ ይጮኹ ነበር፤ በጉባኤው ድብል ቅልቅ ሆኖ የሚበልጡት ስንኳ ስለ ምን እንደተሰበሰቡ አላውቁም ነበርና።³³ አይሁድም ሲያቀርቡት፥ እስክንድሮስን ከሕዝቡ መካከል ወደ ፊት ገፉት፤ እስክንድሮስም በእጁ ጠቅሶ በሕዝብ ፊት እንዲሞግገትላቸው ወደደ።³⁴ አይሁዳዊ ግን እንደ ሆነ ባወቁ ጊዜ፥ ሁሉ በአንድ ድምፅ፡- የኤፌሶን አርጤምስ ታላቅ ናት እያሉ ሁለት ሰዓት ያህል ጮኹ።³⁵ የከተማይቱም ጸሐፊ ሕዝቡን ጸጥ አሰኝቶ እንዲህ አለ፡- የኤፌሶን ሰዎች ሆይ፥ የኤፌሶን ከተማ ለታላቁቱ አርጤምስ ከሰማይም ለወረደው ጣዖትዋ የመቅደስ ጠባቂ መሆንዋን የማያውቅ ሰው ማን ነው? ³⁶ ይህንም የሚክደው ከሌለ፥ ጸጥ እንድትሉና አንዳች በችኮላ እንዳታደርጉ ይገባል። ³⁷ የመቅደስን ዕቃ ያልሰረቁ አምላካችንንም ያልሰደቡ እነዚህን ሰዎች አምጥታችኋቸዋልና። ³⁸ ድሚጥሮስና ከእርሱ ጋር ያሉት አንጥረኞች ግን በሰው ላይ ነገር እንዳላቸው፥ የመጋቢያ ቀንና አገረ ገዢዎች አሉ፤ እርስ በርሳቸው ይምግቡ። ³⁹ ስለ ሌላ ነገር እንደ ሆነ ግን አንዳች ብትፈልጉ፥ በተደነገገው ጉባኤ ይፈታል። ⁴⁰ ዛሬ ስለ ተደረገው፡- ሁከት ነው ሲሉ እንዳይከሱን ያስፈራልና፤ ስለዚህም ስብሰባ ምላሽ መስጠት አንችልም፥ ምክንያት የለምና። ⁴¹ ይህንም ብሎ ጉባኤውን ፈታው።

with the confusion; and people^p rushed together to the theater, dragging with them Gaius and Aristarchus, Macedonians who were Paul's travel companions.³⁰ Paul wished to go into the crowd, but the disciples would not let him;³¹ even some officials of the province of Asia,^q who were friendly to him, sent him a message urging him not to venture into the theater.³² Meanwhile, some were shouting one thing, some another; for the assembly was in confusion, and most of them did not know why they had come together.³³ Some of the crowd gave instructions to Alexander, whom the Jews had pushed forward. And Alexander motioned for silence and tried to make a defense before the people.³⁴ But when they recognized that he was a Jew, for about two hours all of them shouted in unison, "Great is Artemis of the Ephesians!"³⁵ But when the town clerk had quieted the crowd, he said, "Citizens of Ephesus, who is there that does not know that the city of the Ephesians is the temple keeper of the great Artemis and of the statue that fell from heaven?"³⁶ Since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rash.³⁷ You have brought these men here who are neither temple robbers nor blasphemers of our^s goddess.³⁸ If therefore Demetrius and the artisans with him have a complaint against anyone, the courts are open, and there are proconsuls; let them bring charges there against one another.³⁹ If there is anything further^r you want to know, it must be settled in the regular assembly.⁴⁰ For we are in danger of being charged with rioting today, since there is no cause that we can give to justify this commotion."⁴¹ When he had said this, he dismissed the assembly.

^pGk "they" ^qGk "some of the Asiarchs" ^rMeaning of Gk uncertain ^sOther ancient authorities read "your" ^tOther ancient authorities read "about other matters"

20 ¹ሁከቱም ከቀረ በኋላ ጳውሎስ ደቀ መዛሙርቱን አስመጥቶ መከራቸው፣ ተሰናብቶአቸውም ወደ መቄዶንያ ይሄድ ዘንድ ወጣ። ²ያንም አገር እያለፈ በብዙ ቃል ከመከራቸው በኋላ ወደ ግሪክ አገር መጣ። ³በዚያም ሦስት ወር ተቀምጦ ወደ ሶርያ በመርከብ ሊሄድ ባለበ ጊዜ፣ አይሁድ ሴራ ስላደ ረገቡት በመቄዶንያ አልፎ ይመለስ ዘንድ ቆረጠ። ⁴የሸኙትም የቤርያው ሱሲጳጥሮስ ከተሰሉንቄ ሰዎችም አርስ ጥሮኮስና ሲኮንዱስ የደርቤኑም ጋይዮ ስና ጢሞቴዎስ የእስያ ሰዎችም ቴኪቆስ ጥሮፊሞስም ነበሩ፤ ⁵እነዚህም ወደ ፊታችን አልፈው በጢሮኦዳ ቆዩን። ⁶እኛ ግን ከቂጣ በዓል ቀን በኋላ ከፊልጵስዩስ በመርከብ ተነሥተን በአምስት ቀን ወደ ጢሮኦዳ ወደ እነርሱ ደረስንና በዚያ ሰባት ቀን ተቀመጥን።

⁷ከሳምንቱም በመጀመሪያ ቀን እንጀራ ለመቁረስ ተሰብስበን ሳለን፣ ጳውሎስ በነገው ሊሄድ ስላለበ ከእነርሱ ጋር ይነጋገር ነበር፣ እስከ መንፈቀ ሌሊትም ነገሩን አስረዘመ። ⁸ተሰብስበንም በነበርን በት ሰገነት እጅግ መብራት ነበረ። ⁹አውጤኪስ የሚሉትም አንድ ጎበዝ በመስኮት ተቀምጦ ታላቅ እንቅልፍ አንቀላፍቶ ነበር፤ ጳውሎስም ነገርን ባስረዘመ ጊዜ እንቅልፍ ከብደት ከሦስተኛው ደርብ ወደ ታች ወደቀ፣ ሞቶም አነሡት። ¹⁰ጳውሎስም ወርዶ በላዩ ወደቀ፣ አቅፎም፡- ነፍሱ አለችበትና አትንጫጩ አላቸው። ¹¹ወጥቶም እንጀራ ቆርሶም በላ፤ ብዙ ጊዜም እስኪነጋ ድረስ ተነጋገረ እንዲህም ሄደ። ¹²ብላቴናውንም ደኅና ሆኖ ወስዶት እጅግም ተጽናኑ።

¹³እኛ ግን ጳውሎስን ከዚያ እንቀበለው ዘንድ ስላለን ወደ መርከብ ቀድመን ሄድንና ወደ አሶን ተነሣን፤ እርሱ በመሬት ይሄድ ዘንድ ስላለበ እንደዚህ አዙ ነበርና። ¹⁴በአሶንም ባገኘን ጊዜ ተቀብለነው ወደ ሚጢሊኒ መጣን፤

Paul Goes to Macedonia and Greece

20 ¹After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples; and after encouraging them and saying farewell, he left for Macedonia. ²When he had gone through those regions and had given the believers⁴ much encouragement, he came to Greece, ³where he stayed for three months. He was about to set sail for Syria when a plot was made against him by the Jews, and so he decided to return through Macedonia. ⁴He was accompanied by Sopater son of Pyrrhus from Beroea, by Aristarchus and Secundus from Thessalonica, by Gaius from Derbe, and by Timothy, as well as by Tychicus and Trophimus from Asia. ⁵They went ahead and were waiting for us in Troas; ⁶but we sailed from Philippi after the days of Unleavened Bread, and in five days we joined them in Troas, where we stayed for seven days.

Paul's Farewell Visit to Troas

⁷On the first day of the week, when we met to break bread, Paul was holding a discussion with them; since he intended to leave the next day, he continued speaking until midnight. ⁸There were many lamps in the room upstairs where we were meeting. ⁹A young man named Eutychus, who was sitting in the window, began to sink off into a deep sleep while Paul talked still longer. Overcome by sleep, he fell to the ground three floors below and was picked up dead. ¹⁰But Paul went down, and bending over him took him in his arms, and said, "Do not be alarmed, for his life is in him." ¹¹Then Paul went upstairs, and after he had broken bread and eaten, he continued to converse with them until dawn; then he left. ¹²Meanwhile they had taken the boy away alive and were not a little comforted.

The Voyage from Troas to Miletus

¹³We went ahead to the ship and set sail for Assos, intending to take Paul on board there; for he had made this arrangement, intending to go by land himself. ¹⁴When he met us in Assos, we

⁴Gk "given them"

15 በማግሥቱም ከዚያ በባሕር ተነሥተን በኪዩ ፊት ለፊት ደረሰን፤ በነገውም ወደ ሳሞን ተሻገርን በትሮጊሊዮም አድረን በማግሥቱ ወደ ሚሊጢን መጣን።
 16 ጳውሎስ በእስያ እጅግ እንዳይቀመጥ ኤፌሶንን ይተው ዘንድ ቆርጦ ነበርና ቢቻለውም በዓለ ጎምሳን በኢየሩሳሌም ይውል ዘንድ ይቸኩል ነበርና።

17 ከሚሊጢንም ወደ ኤፌሶን ልኮ የቤተክርስቲያንን ሽማግሌዎች አስጠራቸው፤ 18-19 ወደ እርሱም በመጡ ጊዜ እንዲህ አላቸው፡-

ወደ እስያ ከገባሁበት ከመጀመሪያ ቀን ጀምሮ፤ በትሕትና ሁሉና በእንባ ከአይሁድም ሴራ በደረሰብኝ ፈተና ለጌታ እየተገዛሁ ዘመኑን ሁሉ ከእናንተ ጋር እንዴት እንደ ኖርሁ እናንተው ታውቃላችሁ፤ 20-21 ወደ እግዚአብሔር ዘንድ ንስሐንና በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ማመንን ለአይሁድና ለግሪክ ሰዎች እየመሰከርሁ በጉባኤም በየቤታችሁም አወራሁላችሁና አስተማርኋችሁ እንጂ፤ ከሚጠቅማችሁ ነገር አንዳች ስንኳ አላስቀረሁባችሁም። 22 አሁንም፤ እነሆ፤ እኔ በመንፈስ ታስሬ ወደ ኢየሩሳሌም እሄዳለሁ፤ በዚያም የሚያገኘኝ ምን እንደ ሆነ አላውቅም፤ 23 ነገር ግን መንፈስ ቅዱስ፡- እስራትና መከራ ይቆይሃል ብሎ በየከተማው ሁሉ ይመሰክርልኛል። 24 ነገር ግን ሩጫዬንና ከጌታ ከኢየሱስ የተቀበልሁትን አገልግሎት እርሱም የእግዚአብሔርን ጸጋ ወንጌልን መመሰክር እፈጽም ዘንድ ነፍሴን በእኔ ዘንድ እንደማትከብር እንደ ከንቱ ነገር እቆጥራለሁ። 25 አሁንም፤ እነሆ፤ እኔ የእግዚአብሔርን መንግሥት እየሰበከሁ በመካከላችሁ የዮርሁ ሁላችሁ ከእንግዲህ ወዲህ ፊቱን እንዳትዩ አውቃለሁ። 26 ስለዚህ እኔ ከሰው ሁሉ ደም ንጹሕ እንደ ሆንሁ ዛሬ በዚች ቀን እመሰክርላችኋለሁ። 27 የእግዚአብሔርን ምክር

took him on board and went to Mitylene.
 15 We sailed from there, and on the following day we arrived opposite Chios. The next day we touched at Samos, and^v the day after that we came to Miletus.
 16 For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; he was eager to be in Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost.

Paul Speaks to the Ephesian Elders

17 From Miletus he sent a message to Ephesus, asking the elders of the church to meet him. 18 When they came to him, he said to them:

“You yourselves know how I lived among you the entire time from the first day that I set foot in Asia, 19 serving the Lord with all humility and with tears, enduring the trials that came to me through the plots of the Jews. 20 I did not shrink from doing anything helpful, proclaiming the message to you and teaching you publicly and from house to house, 21 as I testified to both Jews and Greeks about repentance toward God and faith toward our Lord Jesus. 22 And now, as a captive to the Spirit,^w I am on my way to Jerusalem, not knowing what will happen to me there, 23 except that the Holy Spirit testifies to me in every city that imprisonment and persecutions are waiting for me. 24 But I do not count my life of any value to myself, if only I may finish my course and the ministry that I received from the Lord Jesus, to testify to the good news of God’s grace.

25 “And now I know that none of you, among whom I have gone about proclaiming the kingdom, will ever see my face again. 26 Therefore I declare to you this day that I am not responsible for the blood of any of you, 27 for I did not

^vOther ancient authorities add “after remaining at Trogyllium” ^wOr “And now, bound in the spirit”

ሁሉ ነግራኦችን ለሁሉ ፡ ምንም አላስቀረ ሁባችሁም ። 28 በገዛ ደሙ የዋጁትን የእግዚአብሔርን ቤተ ክርስቲያን ትጠብቁ ኦት ዘንድ መንፈስ ቅዱስ እናንተን ጳጳሳት አድርጎ ለሾመባት ለመንጋው ሁሉና ለራሳችሁ ተጠንቀቁ ። 29-30 ከሄድሁ በኋላ ለመንጋው የማይራሩ ጨካኞች ተኩላዎች እንዲገቡባችሁ ፡ ደቀመዛሙርትንም ወደ ኋላቸው ይስቡ ዘንድ ጠማማ ነገርን የሚናገሩ ሰዎች በመካከላችሁ እንዲሰሙ እኔ አውቃለሁ ። 31 ስለዚህ ሦስት ዓመት ሌሊትና ቀን በእንባ እያንዳንዳችሁን ከመገሠጽ እንዳላቋረጥሁ እያሰባችሁ ትጉ ። 32 አሁንም ለእግዚአብሔርና ያንጻችሁ ዘንድ በቅዱሳንም ሁሉ መካከል ርስትን ይሰጣችሁ ዘንድ ለሚችል ለጸጋው ቃል አደራ ሰጥቻችኋለሁ ። 33 ከማንም ብርወይም ወርቅ ወይም ልብስ አልተመኘሁም ፤ 34 እነዚህ እጆቼ በሚያስፈልገኝ ነገር ለእኔና ከእኔ ጋር ላሉት እንዳገለገሉ እናንተ ታውቃላችሁ ። 35 እንዲሁ እየደከማችሁ ድውዮችን ልትረዱና እርሱ ራሱ፡- ከሚቀበል ይልቅ የሚሰጥ ብፁዕ ነው እንዳለ የጌታን የኢየሱስን ቃል ልታስቡ ይገባችሁ ዘንድ በሁሉ አላየኋችሁ ።

36 ይህንም ብሎ ተንበርክኮ ከሁላቸው ጋር ጸለየ ። 37 ሁሉም እጅግ አለቀሱ ፡ ጳውሎስንም አንገቱን አቅፈው ይስሙት ነበር ፤ 38 ይልቁንም ፡- ከእንግዲህ ወዲህ ፊቱን አታዩም ስላላቸው ነገር እጅግ አዘኑ ። እስከ መርከብም ድረስ ሸፉት ።

21 ¹ከእነርሱም ተለይተን ተነሣን ፤ በቀጥታም ሄደን ወደ ቆስ በነገውም ወደ ሩድ ከዚያም ወደ ጳጥራ መጣን ፤ ²ወደ ፊንቄም የሚሻገር መርከብ አግኝተን ገባንና ተነሣን ። ³ቆጵሮስንም ባየናት ጊዜ በስተ ግራችን ተውናት ወደ ሶርያም ሄደን ወደ ጢሮስ

shrink from declaring to you the whole purpose of God. ²⁸Keep watch over yourselves and over all the flock, of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God^x that he obtained with the blood of his own Son.^y ²⁹I know that after I have gone, savage wolves will come in among you, not sparing the flock. ³⁰Some even from your own group will come distorting the truth in order to entice the disciples to follow them. ³¹Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to warn everyone with tears. ³²And now I commend you to God and to the message of his grace, a message that is able to build you up and to give you the inheritance among all who are sanctified. ³³I coveted no one's silver or gold or clothing. ³⁴You know for yourselves that I worked with my own hands to support myself and my companions. ³⁵In all this I have given you an example that by such work we must support the weak, remembering the words of the Lord Jesus, for he himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'

³⁶When he had finished speaking, he knelt down with them all and prayed. ³⁷There was much weeping among them all; they embraced Paul and kissed him, ³⁸grieving especially because of what he had said, that they would not see him again. Then they brought him to the ship.

Paul's Journey to Jerusalem

21 ¹When we had parted from them and set sail, we came by a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.^z ²When we found a ship bound for Phoenicia, we went on board and set sail. ³We came in sight of Cyprus; and leaving it on our left, we sailed to Syria and

^xOther ancient authorities read "of the Lord" ^yOr "with his own blood"; Gk "with the blood of his Own" ^zOther ancient authorities add "and Myra"

ደረሰን፤ መርከቡ ሸክሙን በዚያ የሚ ያራግፍ ነበርና። ⁴ደቀ መዛሙርትንም ባገኘን ጊዜ በዚያ ሰባት ቀን ተቀመጥን፤ እነርሱም ጳውሎስን ወደ ኢየሩሳሌም እንዳይወጣ በመንፈስ አሉት። ⁵ጊዜውንም በፈጸምን ጊዜ ወጥተን ሄድን፤ ሁላቸውም ከሚስቶቻቸውና ከልጆቻቸው ጋር እስከ ከተማው ውጭ ድረስ ሸኙን፤ በባሕሩም ዳር ተንበርክክን ጸለይን፤ ⁶እርስ በርሳችንም ተሰነባብተን ወደ መርከብ ወጣን፤ እነዚያም ወደ ቤታቸው ተመለሱ።

⁷እኛም የባሕሩን መንገድ ጨርሰን ከጢሮስ ወደ ኦካ ደረሰን፤ ለወንድሞችም ሰላምታ ሰጥተን ከእነርሱ ዘንድ አንድ ቀን ተቀመጥን። ⁸በነገውም ወጥተን ወደ ቂሣርያ መጣን፤ ከሰባቱም አንድ በሚሆን በወንጌላዊው ፊልጶስ ቤት ገብተን በእርሱ ዘንድ ተቀመጥን። ⁹ለእርሱም ትንቢት የሚናገሩ አራት ደናግል ሴቶች ልጆች ነበሩት። ¹⁰አያሌ ቀንም ተቀምጠን ሳለን ነቢይ የነበረ አጋቦስ የሚሉት አንድ ሰው ከይሁዳ ወረደ። ¹¹ወደ እኛም መጣና የጳውሎስን መታጠቂያ ወሰዶ የገላ እጁንና እግሩን አሰሮ፡- እንዲሁ መንፈስ ቅዱስ፡- ይህ መታጠቂያ ያለውን ሰው አይሁድ በኢየሩሳሌም እንደዚህ ያሰሩታል በአሕዛብም እጅ አሳልፈው ይሰጡታል ይላል አለ። ¹²ይህንም በሰማን ጊዜ እኛም በዚያ የሚኖሩትም ወደ ኢየሩሳሌም እንዳይወጣ ለመንገው። ¹³ጳውሎስ ግን መልሶ፡- እያለቀሳችሁ ልቤንም እየሰበራችሁ ምን ማድረጋችሁ ነው? እኔ ስለ ጌታ ስለ ኢየሱስ ስም በኢየሩሳሌም ለመሞት እንኳ ተሰናድቼ አለሁ እንጂ ለእስራት ብቻ አይደለም አለ። ¹⁴ምክርንም ሊቀበል እምቢ ባለ ጊዜ፡- የጌታ ፈቃድ ይሁን ብለን ዝም አልን።

¹⁵ከዚህም ቀን በኋላ ተዘጋጅተን ወደ ኢየሩሳሌም ወጣን። ¹⁶በቂሣርያም

landed at Tyre, because the ship was to unload its cargo there. ⁴We looked up the disciples and stayed there for seven days. Through the Spirit they told Paul not to go on to Jerusalem. ⁵When our days there were ended, we left and proceeded on our journey; and all of them, with wives and children, escorted us outside the city. There we knelt down on the beach and prayed ⁶and said farewell to one another. Then we went on board the ship, and they returned home.

⁷When we had finished^a the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we greeted the believers^b and stayed with them for one day. ⁸The next day we left and came to Caesarea; and we went into the house of Philip the evangelist, one of the seven, and stayed with him. ⁹He had four unmarried daughters^c who had the gift of prophecy. ¹⁰While we were staying there for several days, a prophet named Agabus came down from Judea. ¹¹He came to us and took Paul's belt, bound his own feet and hands with it, and said, "Thus says the Holy Spirit, 'This is the way the Jews in Jerusalem will bind the man who owns this belt and will hand him over to the Gentiles.'" ¹²When we heard this, we and the people there urged him not to go up to Jerusalem. ¹³Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound but even to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus." ¹⁴Since he would not be persuaded, we remained silent except to say, "The Lord's will be done."

¹⁵After these days we got ready and started to go up to Jerusalem. ¹⁶Some of

^aOr "continued" ^bGk "brothers" ^cGk "four daughters, virgins,"

ከነበሩ ደቀ መዛሙርት አንዳንዶች ደግሞ ከእኛ ጋር መጡ፤ እነርሱም ወደ ምናድርበት ወደ ቀደመው ደቀ መዝሙር ወደ ቆጵሮሱ ምናሶን ወደሚሉት ቤት መሩን።

17 ወደ ኢየሩሳሌም በደረሰን ጊዜ ወንድሞች በደስታ ተቀበሉን።¹⁸ በነገረውም ጳውሎስ ከእኛ ጋር ወደ ያዕቆብ ዘንድ ገባ ሸማግሌዎችም ሁሉ መጡ።¹⁹ ስላምታም ካቀረበላቸው በኋላ በእርሱ ማገልገል እግዚአብሔር በአሕዛብ መካከል ያደረገውን በእያንዳንዱ ተረከላቸው።²⁰ እነርሱም በሰሙ ጊዜ እግዚአብሔርን አመሰገኑ አሉትም፡- ወንድም ሆይ፤ በአይሁድ መካከል አምነው የነበሩት ስንት አእላፋት እንደ ሆኑ ታያለህ፤ ሁላቸውም ለሕግ የሚቀኑ ናቸው።²¹ ልጆቻቸውንም እንዳይገርዙ በሥርዓትም እንዳይሄዱ ብለህ በአሕዛብ መካከል ያሉት አይሁድ ሁሉ ሙሴን ይክዱ ዘንድ እንድታስተምር ስለ አንተ ነግረዋቸዋል።²² እንግዲህ ምን ይሁን? የአንተን መምጣት ይሰማሉና ብዙዎች የግድ ሳይሰበሰቡ አይቀሩም።²³ እንግዲህ ይህን የምንልህን አድርግ፤ ስለት ያለባቸው አራት ሰዎች በእኛ ዘንድ አሉ።²⁴ እነዚህንም ይዘህ ከእነርሱ ጋር ጎጻ፤ ራሳቸውንም እንዲላጩ ገንዘብ ክፈልላቸው፤ ሁሉም ስለ አንተ የተማሩት ከንቱ እንደ ሆነና አንተ ራስህ ደግሞ ሕጉን እየጠበቅህ በሥርዓት እንድትመላለስ ያውቃሉ።²⁵ አምነው ስለነበሩ አሕዛብ ግን ለጣዖት ከተሠዋ ከደምም ከታነቀም ከዝሙትም ነፍሳቸውን እንዲጠብቁ ፈርደን እኛ ጽፈንላቸዋል።²⁶ በዚያን ጊዜ ጳውሎስ ሰዎችን ይዞ በማግሥቱ ከእነርሱ ጋር እየገጸ፤ መንጻ ታቸውን የሚፈጽሙበትን ቀን አስታውቆ ወደ መቅደስ ገባ። በዚያም ቀን ስለ እያንዳንዳቸው መሥዋዕትን አቀረቡ።

the disciples from Caesarea also came along and brought us to the house of Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we were to stay.

Paul Visits James at Jerusalem

17 When we arrived in Jerusalem, the brothers welcomed us warmly. ¹⁸ The next day Paul went with us to visit James; and all the elders were present. ¹⁹ After greeting them, he related one by one the things that God had done among the Gentiles through his ministry. ²⁰ When they heard it, they praised God. Then they said to him, "You see, brother, how many thousands of believers there are among the Jews, and they are all zealous for the law. ²¹ They have been told about you that you teach all the Jews living among the Gentiles to forsake Moses, and that you tell them not to circumcise their children or observe the customs. ²² What then is to be done? They will certainly hear that you have come. ²³ So do what we tell you. We have four men who are under a vow. ²⁴ Join these men, go through the rite of purification with them, and pay for the shaving of their heads. Thus all will know that there is nothing in what they have been told about you, but that you yourself observe and guard the law. ²⁵ But as for the Gentiles who have become believers, we have sent a letter with our judgment that they should abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled^d and from fornication." ²⁶ Then Paul took the men, and the next day, having purified himself, he entered the temple with them, making public the completion of the days of purification when the sacrifice would be made for each of them.

^dOther ancient authorities lack "and from what is strangled"

27-28 ሰባቱ ቀንም ይፈጸም ዘንድ ሲቀርብ ከእስያ የመጡ አይሁድ በመቅደስ አይተውት ሕዝብን ሁሉ አወኩና፡- የእስራኤል ሰዎች ሆይ፤ እርዱን ሕዝብን ሕግንም ይህንም ስፍራ ሲቃወም ሰውን ሁሉ በየስፍራው የሚያስተምረው ሰው ይህ ነው፤ ጨምሮም የግሪክን ሰዎች ደግሞ ወደ መቅደስ አግብቶ ይህን የተቀደሰ ስፍራ አርክሶአል ብለው እየጮኹ እጃቸውን ጫኑበት።²⁹ በፊት የኤፌሶን ጥሮፊሞስን ከእርሱ ጋር በከተማ አይተውት ነበርና ጳውሎስም ወደ መቅደስ ያገባው መስሎአቸው ነው።³⁰ ከተማውም ሁሉ ታወከ ሕዝቡም ሁሉ ተሰበሰቡ ጳውሎስንም ይዘው ከመቅደስ ውጭ ጎተቱት፤ ወዲያውም ደጆች ተዘጉ።³¹ ሊገድሉትም ሲፈልጉ፡- አየሩሳሌም ፈጽማ ታወከች የሚል ወሬ ወደ ጭፍራው ሻለቃ ወጣ፤³² እርሱም ያን ጊዜ ወታደሮችን ከመቶ አለቆች ጋር ይዞ እየሮጠ ወረደ ባቸው፤ እነርሱም የሻለቃውንና ወታደሮችን ባዩ ጊዜ ጳውሎስን መምታት ተዉ።³³ በዚያን ጊዜም የሻለቃው ቀርቦ ያዘውና በሁለት ሰንሰለት ይታሰር ዘንድ አዞ ማን እንደ ሆነና ምን እንዳደረገ ጠየቀ።³⁴ ሕዝቡም እኩሌቶቹ እንዲህ እኩሌቶቹም እንዲያ እያሉ ይጮኹ ነበር፤ ስለ ጫጫታውም እርግጡን ማወቅ ባልተቻለ ጊዜ፤ ወደ ወታደሮች ሰፈር ይወስዱት ዘንድ አዘዘ።³⁵ ወደ ደረጃውም በደረሰ ጊዜ ስለ ሕዝቡ ግፊያ ወታደሮች እንዲሸከሙት ሆነ፤³⁶ ብዙ ሕዝብ፡- አስወግደው እያሉና እየጮኹ ይከተሉ ነበርና።

37 ወደ ሰፈርም ሊያገቡት በቀረቡ ጊዜ፤ ጳውሎስ የሻለቃውን፡- አንድ ነገር ብነግርህ ትፈቅዳለህን? አለው። እርሱም፡- የግሪክ ቋንቋ ታውቃለህን?³⁸ አንተ ከዚህ ዘመን አስቀድሞ ከነፍሰ ገዳዮቹ አራቱን ሺህ ሰዎች አሸፍተህ ወደ ምድረ በዳ ያወጣህ የግብፅ ሰው

Paul Arrested in the Temple

27 When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, who had seen him in the temple, stirred up the whole crowd. They seized him, shouting, "Fellow Israelites, help! This is the man who is teaching everyone everywhere against our people, our law, and this place; more than that, he has actually brought Greeks into the temple and has defiled this holy place."²⁹ For they had previously seen Trophimus the Ephesian with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.³⁰ Then all the city was aroused, and the people rushed together. They seized Paul and dragged him out of the temple, and immediately the doors were shut.³¹ While they were trying to kill him, word came to the tribune of the cohort that all Jerusalem was in an uproar.³² Immediately he took soldiers and centurions and ran down to them. When they saw the tribune and the soldiers, they stopped beating Paul.³³ Then the tribune came, arrested him, and ordered him to be bound with two chains; he inquired who he was and what he had done.³⁴ Some in the crowd shouted one thing, some another; and as he could not learn the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks.³⁵ When Paul^e came to the steps, the violence of the mob was so great that he had to be carried by the soldiers.³⁶ The crowd that followed kept shouting, "Away with him!"

Paul Defends Himself

37 Just as Paul was about to be brought into the barracks, he said to the tribune, "May I say something to you?" The tribune^e replied, "Do you know Greek?"³⁸ Then you are not the Egyptian who recently stirred up a revolt and led

^eGk "he"

አይደለህምን? አለ። ³⁹ጳውሎስ ግን፡-
እኔስ አይሁዳዊ በኪልቅያ ያለው የጦር
ሴስ ሰው ሆኜ ስመ ጥር በሆነ ከተማ
የምኖር ነኝ፤ ለሕዝቡ እናገር ዘንድ እን
ድትፈቅድልኝ እለምንሃለሁ አለ።
⁴⁰በፈቀደለትም ጊዜ ጳውሎስ በደረ
ጃው ላይ ቆሞ በእጁ ወደ ሕዝቡ ጠቀሰ
እጅግም ጸጥታ በሆነ ጊዜ በዕብራይስጥ
ቋንቋ እየተናገረ እንዲህ አለ።

22 ¹እናንተ ወንድሞች አባቶችም፤
አሁን ለእናንተ ንገሬን ስገልጥ
ሰሙኝ።

2 በዕብራይስጥም ቋንቋ ሲናገር
በሰሙ ጊዜ ከፊት ይልቅ ዝም አሉ።
እርሱም አለ፡-

3 እኔ የኪልቅያ በምትሆን በጦርሴስ
የተወለድሁ፤ በዚችም ከተማ በገማል
ያል እግር አጠገብ ያደግሁ፤ የአባቶች
ንም ሕግ ጠንቅቄ የተማርሁ፤ ዛሬው
ንም እናንተ ሁሉ እንድትሆኑ
ለእግዚአብሔር ቀናተኛ የሆንሁ አይሁ
ዳዊ ሰው ነኝ ፣ወንዶችንም ሴቶችንም
እያሰርሁ ወደ ወሃኒም አሳልፌ እየሰ
ጠሁ ይህን መንገድ እስከ ሞት ድረስ
አሳደድሁ። ⁵እንዲህም ሊቀ ካህናቱ
ደግሞ ሽማግሌዎቹም ሁሉ ይመሰክሩል
ኛል፤ ከእነርሱ ደግሞ መልእክትን ለወ
ንድሞቻቸው ተቀብዬ፤ በደማስቆ ያሉ
ትን ደግሞ ታስረው እንዲቀጡ ወደ
ኢየሩሳሌም ላመጣ ወደዚያ እሄድ
ነበር።

6 ስሄድም ወደ ደማስቆ በቀረብሁ
ጊዜ፤ ቀትር ሲሆን ድንገት ከሰማይ
ታላቅ ብርሃን በዙሪያዬ አንጸባረቀ፤
ገበምድርም ላይ ወድቄ፡- ሳውል
ሳውል፤ ስለ ምን ታሳድደኛለህ? የሚ
ለኝን ድምፅ ሰማሁ። ⁸እኔም መልሼ፡-
ጌታ ሆይ፤ አንተ ማን ነህ? አልሁ።
እርሱም፡- አንተ የምታሳድደኝ የናዝ
ሬቱ ኢየሱስ እኔ ነኝ አለኝ። ⁹ከእኔ ጋር
የነበሩትም ብርሃኑን አይተው ፈሩ፤
የሚናገረኝን የእርሱን ድምፅ ግን አልሰ

the four thousand assassins out into the
wilderness?" ³⁹Paul replied, "I am a Jew,
from Tarsus in Cilicia, a citizen of an
important city; I beg you, let me speak to
the people." ⁴⁰When he had given him
permission, Paul stood on the steps and
motioned to the people for silence; and
when there was a great hush, he ad-
dressed them in the Hebrew/ language,
saying:

22 ¹"Brothers and fathers, listen to
the defense that I now make
before you."

2When they heard him addressing
them in Hebrew, they became even
more quiet. Then he said:

3"I am a Jew, born in Tarsus in
Cilicia, but brought up in this city at the
feet of Gamaliel, educated strictly ac-
cording to our ancestral law, being
zealous for God, just as all of you are
today. ⁴I persecuted this Way up to the
point of death by binding both men and
women and putting them in prison, ⁵as
the high priest and the whole council of
elders can testify about me. From them I
also received letters to the brothers in
Damascus, and I went there in order to
bind those who were there and to bring
them back to Jerusalem for punishment.

Paul Tells of His Conversion

6"While I was on my way and ap-
proaching Damascus, about noon a great
light from heaven suddenly shone about
me. ⁷I fell to the ground and heard a
voice saying to me, 'Saul, Saul, why are
you persecuting me?' ⁸I answered, 'Who
are you, Lord?' Then he said to me, 'I am
Jesus of Nazareth^s whom you are per-
secuting.' ⁹Now those who were with me
saw the light but did not hear the voice

^fThat is, "Aramaic" ^gGk "the Nazorean"

ሙም። 10 ጌታ ሆይ፣ ምን ላድርግ?
 አልሁት። ጌታም፡- ተነሥተህ ወደ
 ደማስቆ ሂድና ታደርገው ዘንድ ስለ ታዘ
 ዘው ሁሉን በዚያ ይነግሩሃል አለኝ።
 11 ከዚያ ብርሃንም ክብር የተነሣ ማየት
 ባይሆንልኝ ከእኔ ጋር የነበሩት ሰዎች
 እጄን ይዘው እየመሩኝ ወደ ደማስቆ
 ደረሱ።

12 በዚያም የኖሩት አይሁድ ሁሉ
 የመሰከሩለት እንደ ሕጉም በጸሎት
 የተጋ ሐናንያ የሚሉት አንድ ሰው
 ነበረ። 13 እርሱም ወደ እኔ መጥቶ በአ
 ጠገቤም ቆሞ፡- ወንድሜ ሳውል ሆይ፣
 እይ አለኝ። እኔም ያን ጊዜውን ወደ
 እርሱ አየሁ። 14 እርሱም አለኝ፡- የአባ
 ቶቻችን አምላክ ፈቃዱን ታውቅ ዘን
 ድና ጸድቁን ታይ ዘንድ ከአፉም ድም
 ፅን ትሰማ ዘንድ አስቀድሞ መርጠሃል
 15 ባየኸውና በሰማኸው በሰው ሁሉ ፊት
 ምስክር ትሆንለታለህና። 16 አሁንስ
 ለምን ትዘገያለህ? ተነሣና ስሙን እየጠ
 ራህ ተጠመቅ ከኃጢአትህም ታጠብ።

17 ወደ ኢየሩሳሌምም ከተመለሱ
 በኋላ በመቅደስ ስጸልይ ተመስጦ መጣ
 ብኝ፣ 18 እርሱም፡- ፍጠን ከኢየሩሳሌ
 ምም ቶሎ ውጣ፣ ስለ እኔ የምትመሰክ
 ረውን አይቀበሉህምና ሲለኝ አየሁት።
 19 እኔም፡- ጌታ ሆይ፣ በአንተ የሚያም
 ኑትን በምኩራብ ሁሉ እኔ በወሳኒ አገ
 ባና እደበድብ እንደ ነበርሁ እነርሱ ያው
 ቃሉ፤ 20 የሰማዕትህንም የእስጢፋኖስን
 ደም ባፈሱሱ ጊዜ፣ ራሴ ደግሞ በአጠገ
 ባቸው ሰቆም ተሰማምቼ የገጻዮችን
 ልብስ እጠብቅ ነበር አልሁ። 21 እር
 ሱም፡- ሂድ፣ እኔ ወደ አሕዛብ ከዚህ
 ወደ ሩቅ እልክሃለሁና አለኝ።

22 እስከዚህም ቃል ድረስ ይሰሙት
 ነበር፣ ድምፃቸውንም ከፍ አድርገው፣
 እነደዚህ ያለውን ሰው ከምድር አስወግ
 ደው፣ በሕይወት ይኖር ዘንድ አይገባ
 ውምና አሉ። 23 ሲጮኹና ልብሳቸውን
 ሲወረውሩ ትቢያንም ወደ ላይ ሲበ

of the one who was speaking to me. 10 I
 asked, 'What am I to do, Lord?' The
 Lord said to me, 'Get up and go to
 Damascus; there you will be told every-
 thing that has been assigned to you to
 do.' 11 Since I could not see because of
 the brightness of that light, those who
 were with me took my hand and led me
 to Damascus.

12 "A certain Ananias, who was a
 devout man according to the law and well
 spoken of by all the Jews living there,
 13 came to me; and standing beside me,
 he said, 'Brother Saul, regain your sight!'
 In that very hour I regained my sight and
 saw him. 14 Then he said, 'The God of our
 ancestors has chosen you to know his
 will, to see the Righteous One and to
 hear his own voice; 15 for you will be his
 witness to all the world of what you have
 seen and heard. 16 And now why do you
 delay? Get up, be baptized, and have
 your sins washed away, calling on his
 name.'

Paul Sent to the Gentiles

17 "After I had returned to Jerusalem
 and while I was praying in the temple, I
 fell into a trance 18 and saw Jesus^h saying
 to me, 'Hurry and get out of Jerusalem
 quickly, because they will not accept your
 testimony about me.' 19 And I said, 'Lord,
 they themselves know that in every
 synagogue I imprisoned and beat those
 who believed in you. 20 And while the
 blood of your witness Stephen was shed,
 I myself was standing by, approving and
 keeping the coats of those who killed
 him.' 21 Then he said to me, 'Go, for I will
 send you far away to the Gentiles.'

Paul and the Roman Tribune

22 Up to this point they listened to
 him, but then they shouted, "Away with
 such a fellow from the earth! For he
 should not be allowed to live." 23 And
 while they were shouting, throwing off

^hGk "him"

ትኑ፤ ²⁴የሻለቃው ወደ ሰፈሩ እንዲያገቡት አዘዘ፤ እንደዚህም የሮሜኩቦትን ምክንያት ያውቅ ዘንድ፡- እየገረፋችሁ መርምሩት አላቸው። ²⁵በጠፈርም በገተሩት ጊዜ ጳውሎስ በአጠገቡ የቆመውን የመቶ አለቃ፡- የሮሜን ሰው ያለ ፍርድ ትገርፉ ዘንድ ተፈቅዶላችኋልን? አለው። ²⁶የመቶ አለቃውም በሰማ ጊዜ ወደ ሻለቃው ቀርቦ፡- ይህ ሰው ሮማዊ ነውና ታደርገው ዘንድ ካለህ ተጠበቅብሎ ነገረው። ²⁷የሻለቃውም ቀርቦ፡- አንተ ሮማዊ ነህን? ንገረኝ አለው፤ እርሱም፡- አዎን አለ። ²⁸የሻለቃውም መልሶ፡- እኔ ይህን ዜግነት በብዙ ገንዘብ አገኘሁት አለ። ጳውሎስም፡- እኔ ግን በእርስዎ ተወለድሁ አለ። ²⁹ስለዚህም ሊመረምሩት ያሰቡት ከእርሱ ወዲያው ተለዩ፤ የሻለቃውም ደግሞ ሮማዊ መሆኑን ባወቀ ጊዜ ፈራ፤ አሳስሮት ነበርና።

³⁰በማግሥቱም አይሁድ የከሰሱት በምን ምክንያት እንደ ሆነ እርግጡን ያውቅ ዘንድ አስቦ ፈታው፤ የካህናት አለቆችና ሸንጎውም ሁሉ ይሰበሰቡ ዘንድ አዘዘ፤ ጳውሎስንም አውርዶ በፊታቸው አቆመው።

23 ¹ጳውሎስም ሸንጎውን ትኩርብሎ ተመልክቶ፡- ወንድሞች ሆይ፤ እኔ እስከዚች ቀን ድረስ በመልካም ሕሊና ሁሉ በእግዚአብሔር ፊት ኖራለሁ አለ። ²ሊቀ ካህናቱም ሐናንያ አፉን ይመቱት ዘንድ በአጠገቡ ቆመው የነበሩትን አዘዘ። ³በዚያን ጊዜ ጳውሎስ፡- አንተ በኖራ የተለሰነ ግድግዳ፤ እግዚአብሔር አንተን ይመታ ዘንድ አለው፤ አንተ በሕግ ልትፈርድ ብኝ ተቀምጠህ ሳለህ ያለ ሕግ እመታ ዘንድ ታዛለህን? አለው። ⁴በአጠገቡ የቆሙትም፡- የእግዚአብሔርን ሊቀ ካህናት ትሳደባለህን? አሉት። ⁵ጳውሎስም፡- ወንድሞች ሆይ፤ ሊቀ ካህናት መሆኑን ባላውቅ ነው፤ በሕዝብህ አለቃ

their cloaks, and tossing dust into the air, ²⁴the tribune directed that he was to be brought into the barracks, and ordered him to be examined by flogging, to find out the reason for this outcry against him. ²⁵But when they had tied him up with thongs,ⁱ Paul said to the centurion who was standing by, "Is it legal for you to flog a Roman citizen who is uncondemned?" ²⁶When the centurion heard that, he went to the tribune and said to him, "What are you about to do? This man is a Roman citizen." ²⁷The tribune came and asked Paul,^j "Tell me, are you a Roman citizen?" And he said, "Yes." ²⁸The tribune answered, "It cost me a large sum of money to get my citizenship." Paul said, "But I was born a citizen." ²⁹Immediately those who were about to examine him drew back from him; and the tribune also was afraid, for he realized that Paul was a Roman citizen and that he had bound him.

Paul before the Council

³⁰Since he wanted to find out what Paul^k was being accused of by the Jews, the next day he released him and ordered the chief priests and the entire council to meet. He brought Paul down and had him stand before them.

23 ¹While Paul was looking intently at the council he said, "Brothers,^l up to this day I have lived my life with a clear conscience before God." ²Then the high priest Ananias ordered those standing near him to strike him on the mouth. ³At this Paul said to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Are you sitting there to judge me according to the law, and yet in violation of the law you order me to be struck?" ⁴Those standing nearby said, "Do you dare to insult God's high priest?" ⁵And Paul said, "I did not realize, brothers, that he was high priest;

ⁱOr "up for the lashes" ^jGk "him" ^kGk "he" ^lGk "Men, brothers"

ላይ ክፉ ቃል አትናገር ተብሎ ተጽፎአ ልና አላቸው።

6 ጳውሎስ ግን እኩሌቶቹ ሰዱቃውያን እኩሌቶቹም ፈሪሳውያን መሆናቸውን አይቶ፡- ወንድሞች ሆይ፥ እኔ ፈሪሳዊ የፈሪሳዊም ልጅ ነኝ፤ ስለ ተስፋና ስለ ሙታን መንሣት ይፈርዱብኛል ብሎ በሸንጎው ጮኸ። ገይህንም ባለ ጊዜ በፈሪሳውያንና በሰዱቃውያን መካከል ጥል ሆነ ሸንጎውም ተለያየ። ሰዱቃውያን፡- ትንሣኤም መልአክም መንፈስም የለም የሚሉ ናቸውና፤ ፈሪሳውያን ግን ሁለቱን ያምናሉ። ስታላቅ ጩኸትም ሆነ፥ ከፈሪሳውያንም ወገን የሆኑት ጻፎች ተነሥተው፡- በዚህ ሰው ላይ ምንም ክፉ ነገር አላገኘንበትም፤ መንፈስ ወይስ መልአክ ተናግሮት ይሆን? ብለው ተከራከሩ።¹⁰ ብዙ ጥልም በሆነ ጊዜ የሻለቃው ጳውሎስን እንዳይገነጣጥሉት ፈርቶ ጭፍሮቹ ወርደው ከመካከላቸው እንዲነጥቁት ወደ ሰፈሩም እንዲያገቡት አዘዘ።

11 በሁለተኛውም ሌሊት ጌታ በአጠገቡ ቆሞ፡- ጳውሎስ ሆይ፥ በኢየሩሳሌም ስለ እኔ እንደ መስክርህ እንዲሁ በሮሜም ትመስክርልኝ ዘንድ ይገባሃ ልና አይዞህ አለው።

12 በጠባም ጊዜ አይሁድ ጳውሎስን እስኪገድሉት ድረስ እንዳይበሉና እንዳይጠጡ በመሐላ ተሰማሙ።¹³ ይህንም ሴራ ያደረጉት ሰዎች ከአርባ ይበዙ ነበር፤¹⁴ እነርሱም ወደ ካህናት አለቆችና ወደ ሽማግሌዎቹ መጥተው፡- ጳውሎስን እስክንገድል ድረስ ምንም እንዳንቀምስ ተረጋግመን ተማምለናል።¹⁵ እንግዲህ አሁን እናንተ ከሸንጎው ጋር ሆናችሁ ስለ እርሱ አጥብቃችሁ እንደምትመረምሩ መሰላችሁ ወደ እናንተ እንዲያወርደው ለሻለቃው አመልክቱት፤ እኛም ሳይቀርብ እንድንገድለው የተዘጋጀን ነን አሉአቸው።

¹⁰Gk “concerning hope and resurrection”

for it is written, ‘You shall not speak evil of a leader of your people.’”

6 When Paul noticed that some were Sadducees and others were Pharisees, he called out in the council, “Brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. I am on trial concerning the hope of the resurrection^m of the dead.”⁷ When he said this, a dissension began between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided.⁸ (The Sadducees say that there is no resurrection, or angel, or spirit; but the Pharisees acknowledge all three.)⁹ Then a great clamor arose, and certain scribes of the Pharisees’ group stood up and contended, “We find nothing wrong with this man. What if a spirit or an angel has spoken to him?”¹⁰ When the dissension became violent, the tribune, fearing that they would tear Paul to pieces, ordered the soldiers to go down, take him by force, and bring him into the barracks.

11 That night the Lord stood near him and said, “Keep up your courage! For just as you have testified for me in Jerusalem, so you must bear witness also in Rome.”

The Plot to Kill Paul

12 In the morning the Jews joined in a conspiracy and bound themselves by an oath neither to eat nor drink until they had killed Paul.¹³ There were more than forty who joined in this conspiracy.¹⁴ They went to the chief priests and elders and said, “We have strictly bound ourselves by an oath to taste no food until we have killed Paul.¹⁵ Now then, you and the council must notify the tribune to bring him down to you, on the pretext that you want to make a more thorough examination of his case. And we are ready to do away with him before he arrives.”

16 የጳውሎስ የእናቱ ልጅ ግን ደባቸውን በሰማ ጊዜ፣ መጥቶ ወደ ሰፈሩ ገባና ለጳውሎስ ነገረው። 17 ጳውሎስም ከመቶ አለቆች አንዱን ጠርቶ፡- ይህን ብላቴና ወደ ሻለቃው ውሰድ፣ የሚያወራለት ነገር አለውና አለው። 18 እርሱም ይዞት ወደ ሻለቃው ወሰደውና፡- ይህ ብላቴና የሚነግርህ ነገር ስላለው እስረኛው ጳውሎስ ጠርቶ ወደ አንተ እንድትወሰደው ለመነኝ አለው። 19 የሻለቃውም እጁን ይዞ ፈቀቅ አለና ለብቻው ሆና፡- የምታወራልኝ ነገር ምንድር ነው? ብሎ ጠየቀው። 20 እርሱም፡- አይሁድ ስለ ጳውሎስ ከፊት ይልቅ አጥብቀህ እንደምትመረምር መስለህ፣ ነገር ወደ ሸንጎ ታወርደው ዘንድ ሊለምኑህ ተሰማምተዋል። 21 እንግዲህ አንተ በጅ አትበላቸው፤ እስኪገድሉት ድረስ እንዳይበሉና እንዳይጠጡ ተማምለው ከእነርሱ ከአርባ የሚበዙ ሰዎች ያደቡበታልና፤ አሁንም የተዘጋጁ ናቸው የአንተንም ምላሽ ይጠብቃሉ አለው። 22 የሻለቃውም፡- ይህን ነገር ለእኔ ማመልከትህን ለማንም እንዳትገልጥ ብሎ ካዘዘ በኋላ ብላቴናውን አሰናበተው።

23 ከመቶ አለቆቹም ሁለት ጠርቶ፡- ወደ ቂርሶያ ይሄዱ ዘንድ ሁለት መቶ ወታደሮችንና ሰባ ፈረሰኞችን ሁለት መቶም ባለ ጦር መሣሪያዎችን ከሌሊቱ በሦስተኛው ሰዓት አዘጋጁ አላቸው። 24 ጳውሎስንም ወደ አገረ ገዢ ወደ ፊልክስ በደገና እንዲያደርሱት የሚያስቀምጡበትን ከብት ያዘጋጁ ዘንድ አዘዛቸው። 25 ደብዳቤም ጻፈ እንዲህ የሚል፡-

26 ከቀላውዴዎስ ሉስዮስ ወደ ክቡር አገረ ገዢ ወደ ፊልክስ፤ ስላም ለአንተ ይሁን። 27 ይህን ሰው አይሁድ ይዘው ሊገድሉት ባሰቡ ጊዜ ከጭፍሮቹ ጋር ደርሼ አዳንሁት፣ ሮማዊ እንደ ሆነ አውቄ ነበርና። 28 የሚከሰስበትንም ምክንያት አውቅ ዘንድ አሰቤ ወደ ሸንጎአቸው አወረድሁት፤ 29 በእነዚህም ስለ

16 Now the son of Paul's sister heard about the ambush; so he went and gained entrance to the barracks and told Paul. 17 Paul called one of the centurions and said, "Take this young man to the tribune, for he has something to report to him." 18 So he took him, brought him to the tribune, and said, "The prisoner Paul called me and asked me to bring this young man to you; he has something to tell you." 19 The tribune took him by the hand, drew him aside privately, and asked, "What is it that you have to report to me?" 20 He answered, "The Jews have agreed to ask you to bring Paul down to the council tomorrow, as though they were going to inquire more thoroughly into his case. 21 But do not be persuaded by them, for more than forty of their men are lying in ambush for him. They have bound themselves by an oath neither to eat nor drink until they kill him. They are ready now and are waiting for your consent." 22 So the tribune dismissed the young man, ordering him, "Tell no one that you have informed me of this."

Paul Sent to Felix the Governor

23 Then he summoned two of the centurions and said, "Get ready to leave by nine o'clock tonight for Caesarea with two hundred soldiers, seventy horsemen, and two hundred spearmen. 24 Also provide mounts for Paul to ride, and take him safely to Felix the governor." 25 He wrote a letter to this effect:

26 "Claudius Lysias to his Excellency the governor Felix, greetings. 27 This man was seized by the Jews and was about to be killed by them, but when I had learned that he was a Roman citizen, I came with the guard and rescued him. 28 Since I wanted to know the charge for which they accused him, I had him brought to their council. 29 I found that he was

መከራከር እንደ ከሰሱት አገኘሁ እንጂ ለሞት ወይም ለእስራት የሚያደርስ ክስ አይደለም።³⁰ በዚህም ሰው አይሁድ ሴራ እንዲያደርጉበት ባመለከቱኝ ጊዜ ያን ጊዜውን ወደ አንተ ሰደድሁት፤ ከሳሾቼንም ደግሞ በፊትህ ይከሱት ዘንድ አዘዝኋቸው። ደኅና ሁን።

31 ወታደሮቹም እንደ ታዘዙት ጳውሎስን ይዘው በሌሊት ወደ አንቲጳጥሪስ አደረሱት፤³² በነገውም ከእርሱ ጋር ይሄዱ ዘንድ ፈረሰሾችን ትተው ወደ ሰፈር ተመለሱ።³³ እነዚያም ወደ ቂሣርያ ገብተው ደብዳቤውን ለአገረ ገዢ በሰጡ ጊዜ ጳውሎስን ደግሞ በፊቱ አቆሙት።³⁴ ካነበበውም በኋላ የወዴት አውራጃ እንደ ሆነ ጠየቀው፤ የኪልቅያ ሰው መሆኑንም ባወቀ ጊዜ፡-³⁵ ከሳሾችህ ደግሞ ሲመጡ እሰማሃለሁ አለው፤ በሄሮድስም ግቢ ውስጥ ይጠብቁት ዘንድ አዘዘ።

24¹ ከአምስት ቀንም በኋላ ሊቀ ካህናቱ ሐናንያ ከሽማግሌዎችና ጠርጠራው ከሚሉት ከአንድ ጠበቃ ጋር ወረደ፤ እነርሱም ስለ ጳውሎስ ለአገረ ገዢ አመለከቱት።²⁻³ በተጠራም ጊዜ ጠርጠራው ይከሰው ዘንድ ጀመረ እንዲህ እያለ፡-

ከቡር ፊልክስ ሆይ፥ በአንተ በኩል ብዙ ሰላም ስለምናገኝ ለዚህም ሕዝብ በአሳብህ በየነገሩ በየስፍራውም መልካም መሻሻል ስለሚሆንልት፥ በፍጹም ምስጋና እንቀበለዋለን።⁴ ነገር ግን እጅግ እንዳላቆይህ በቸርነትህ በአጭሩ ትሰማን ዘንድ እለምንሃለሁ።⁵ ይህ ሰው በሽታ ሆኖ በዓለም ባሉት አይሁድ ሁሉ ሁከት ሲያስነሣ፤ የመናፍቃን የናዝራውያን ወገን መሪ ሆኖ አግኝተነዋልና፤⁶ መቅደስንም ደግሞ ሊያረክስ ሲሞክር ያዝነው፥ እንደ ሕጎችንም እንፈርድበት ዘንድ ወደድን። ነገር ግን የሻለቃው ሉስሶስ መጥቶ በብዙ ኃይል ከእጃችን

accused concerning questions of their law, but was charged with nothing deserving death or imprisonment.³⁰ When I was informed that there would be a plot against the man, I sent him to you at once, ordering his accusers also to state before you what they have against him.”

31 So the soldiers, according to their instructions, took Paul and brought him during the night to Antipatris.³² The next day they let the horsemen go on with him, while they returned to the barracks.³³ When they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, they presented Paul also before him.³⁴ On reading the letter, he asked what province he belonged to, and when he learned that he was from Cilicia,³⁵ he said, “I will give you a hearing when your accusers arrive.” Then he ordered that he be kept under guard in Herod’s headquarters.^o

Paul before Felix at Caesarea

24¹ Five days later the high priest Ananias came down with some elders and an attorney, a certain Tertullus, and they reported their case against Paul to the governor.² When Paul^p had been summoned, Tertullus began to accuse him, saying:

“Your Excellency,^q because of you we have long enjoyed peace, and reforms have been made for this people because of your foresight.³ We welcome this in every way and everywhere with utmost gratitude.⁴ But, to detain you no further, I beg you to hear us briefly with your customary graciousness.⁵ We have, in fact, found this man a pestilent fellow, an agitator among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.^r ⁶He even tried to profane the temple, and so we seized

^oOther ancient authorities add “Farewell” “Your Excellency” ^pGk “Nazoreans” ^oGk “praetorium” ^pGk “he” ^qGk lacks

ወሰደው፤ ስከላሾቹንም ወደ አንተ
ይመጡ ዘንድ አዘዘ፤ አንተም ራስህ
እርሱን መርምረህ እኛ ስለምንከሰበት
ነገር ሁሉ ልታውቅ ትችላለህ።

9 አይሁድም ደግሞ፡- ይህ ነገር እን
ዲሁ ነው እያሉ ተሰማሙ።

10 ገዡም በጠቀሰው ጊዜ ጳውሎስ
መለሰ እንዲህ ሲል፡-

ከብዙ ዘመን ጀምረህ ለዚህ ሕዝብ
አንተ ፈራጅ እንደ ሆንህ አውቃለሁና
ደስ እያለኝ ስለ እኔ ነገር እመልሳለሁ፤
11 እሰግድ ዘንድ ወደ ኢየሩሳሌም ከወ
ጣሁ ከአሥራ ሁለት ቀን እንዳይበልጥ
ልታውቀው ትችላለህ። 12 ከአንድም
ሰንኳ ስነጋገር ወይም ሕዝብን ስለበሰብ
በመቅደስ ቢሆን በምክራብም ቢሆን
በከተማም ቢሆን አላገኙኝም። 13 አሁ
ንም ስለሚከሱኝ ያስረዱህ ዘንድ አይች
ሉም። 14 ነገር ግን ይህን እመሰክርልሃ
ለሁ፤ በሕጉ ያለውን በነቢያትም
የተጻፉትን ሁሉ አምኜ የአባቶቼን አም
ላክ እነርሱ ኑፋቄ ብለው እንደሚጠሩት
መንገድ አመልካለሁ፤ 15 እነዚህም ራሳ
ቸው ደግሞ የሚጠብቁት፣ ጳድቃንም
ዓመፀኞችም ከሙታን ይነሡ ዘንድ እን
ዳላቸው ተስፋ በእግዚአብሔር ዘንድ
አለኝ። 16 ስለዚህ እኔ ደግሞ በእግዚአብ
ሔርና በሰው ፊት ሁልጊዜ ነውር የሌለ
ባት ሕሊና ትኖረኝ ዘንድ እተጋለሁ።
17 ከብዙ ዓመትም በኋላ ለሕዝቤ ምጽዋ
ትና መሥዋዕት አደርግ ዘንድ መጣሁ፤
18 ይህንም ሳደርግ ሳለሁ ሕዝብ ሳይሰበ
ሰብ ሁከትም ሳይሆን በመቅደስ ስንጻ
አገኙኝ። 19 ነገር ግን በእኔ ላይ ነገር
ያላቸው እንደ ሆነ፣ በፊትህ መጥተው
ይከሱኝ ዘንድ የሚገባቸው ከእስያ
የመጡ አንዳንድ አይሁድ አሉ።
20-21 ወይም በመካከላቸው ቆሜ፡- ዛሬ
ስለ ሙታን መንግሥት በፊታችሁ በእኔ
ይፈርዱብኛል ብዬ ከጮኸሁት ከዚህ

him.⁵ ⁸By examining him yourself you
will be able to learn from him concerning
everything of which we accuse him."

9The Jews also joined in the charge
by asserting that all this was true.

Paul's Defense before Felix

10When the governor motioned to
him to speak, Paul replied:

"I cheerfully make my defense, know-
ing that for many years you have been a
judge over this nation. ¹¹As you can find
out, it is not more than twelve days since
I went up to worship in Jerusalem.
¹²They did not find me disputing with
anyone in the temple or stirring up a
crowd either in the synagogues or
throughout the city. ¹³Neither can they
prove to you the charge that they now
bring against me. ¹⁴But this I admit to
you, that according to the Way, which
they call a sect, I worship the God of our
ancestors, believing everything laid down
according to the law or written in the
prophets. ¹⁵I have a hope in God—a
hope that they themselves also accept—
that there will be a resurrection of both
the righteous and the unrighteous.
¹⁶Therefore I do my best always to have
a clear conscience toward God and all
people. ¹⁷Now after some years I came
to bring alms to my nation and to offer
sacrifices. ¹⁸While I was doing this, they
found me in the temple, completing the
rite of purification, without any crowd or
disturbance. ¹⁹But there were some Jews
from Asia—they ought to be here before
you to make an accusation, if they have
anything against me. ²⁰Or let these men
here tell what crime they had found when
I stood before the council, ²¹unless it was

⁵Other ancient authorities add "and we would have judged him according to our law.
⁷But the chief captain Lysias came and with great violence took him out of our hands,
⁸commanding his accusers to come before you." ¹Other ancient authorities read "of
the dead, both of"

ከአንድ ነገር በቀር፣ በሸንጎ ፊት ቆሜ ሳለሁ በእኔ አንድ ዓመፃ ያገኙ እንደ ሆን እነዚህ ራሳቸው ይናገሩ። 22 ፊል ክስ ግን የመንገዱን ነገር አጥብቆ አውቆአልና፡- የሻለቃው ሉሰዮስ በወረደ ጊዜ ነገራችሁን እቆርጣለሁ ብሎ ወደ ፊት አዘገያቸው። 23 የመቶውንም አለቃ ጳውሎስን ሲጠብቅ እንዲያደላለት፣ ከወዳጆቹም ማንም ሲያገለግለው ወይም ወደ እርሱ ሲመጣ እንዳይከለክልበት አዘዘው።

24 ከጥቂት ቀንም በኋላ ፊልክስ አይሁዳዊት ከነበረች ድሩሲላ ከሚሉአት ከሚስቱ ጋር መጥቶ ጳውሎስን አስመጣ፣ በኢየሱስ ክርስቶስም ስለ ማመን የሚናገረውን ሰማው። ጌሊርሱም ስለ ጽድቅና ራስን ስለ መግዛት ስለሚመጣውም ኩነቱ ሲነጋገር ሳለ፣ ፊልክስ ፈርቶ፡- አሁንስ ሂድ፣ በተመቸኝም ጊዜ ልኬ አስጠራሃለሁ ብሎ መለሰለት። 25 ያን ጊዜም ደግሞ እንዲፈታው ጳውሎስ ገንዘብ ይሰጠው ዘንድ ተስፋ አደረገ፤ ስለዚህ ደግሞ ብዙ ጊዜ እያስመጣ ያነጋግረው ነበር። ጋሁለት ዓመትም ከሞላ በኋላ ጳርቅዮስ ፊስጦስ በፊልክስ ፈንታ ተተካ። ፊልክስም አይሁድን ደስ ያሰኘ ዘንድ ወደ ጳውሎስን እንደ ታሰረ ተወው።

25 1 ፊስጦስም ወደ አውራጃው ገብቶ ከሦስት ቀን በኋላ ከቂሣርያ ወደ ኢየሩሳሌም ወጣ። 2 የካህናቱ አለቆችና የአይሁድም ታላላቆች በጳውሎስ ላይ አመለከቱ፣ 3 ጳውሎስንም ሲቃወም እንዲያደላላቸው እየለሙ፣ በመንገድ ሸምቀው ይገድሉት ዘንድ አስበው ወደ ኢየሩሳሌም እንዲያስመጣው ማለዱት። 4 ፊስጦስ ግን ጳውሎስ በቂሳርያ እንዲጠበቅ እርሱም ራሱ ወደ ዚያ ፈጥኖ ይሄድ ዘንድ እንዳለው መለሰላቸው፤ 5 እንግዲህ በዚህ ሰው ክፋት ቢሆን ከእናንተ ዘንድ ያሉት ባለ ስልጣኖች ከእኔ ጋር ወርደው ይክሰሱት አላቸው።

this one sentence that I called out while standing before them, 'It is about the resurrection of the dead that I am on trial before you today.'

22 But Felix, who was rather well informed about the Way, adjourned the hearing with the comment, "When Lysias the tribune comes down, I will decide your case." 23 Then he ordered the centurion to keep him in custody, but to let him have some liberty and not to prevent any of his friends from taking care of his needs.

Paul Held in Custody

24 Some days later when Felix came with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and heard him speak concerning faith in Christ Jesus. 25 And as he discussed justice, self-control, and the coming judgment, Felix became frightened and said, "Go away for the present; when I have an opportunity, I will send for you." 26 At the same time he hoped that money would be given him by Paul, and for that reason he used to send for him very often and converse with him.

27 After two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus; and since he wanted to grant the Jews a favor, Felix left Paul in prison.

Paul Appeals to the Emperor

25 1 Three days after Festus had arrived in the province, he went up from Caesarea to Jerusalem 2 where the chief priests and the leaders of the Jews gave him a report against Paul. They appealed to him 3 and requested, as a favor to them against Paul, 4 to have him transferred to Jerusalem. They were, in fact, planning an ambush to kill him along the way. 4 Festus replied that Paul was being kept at Caesarea, and that he himself intended to go there shortly. 5 "So," he said, "let those of you who have the authority come down with me, and if there is anything wrong about the man, let them accuse him."

⁴Gk "him"

6 በእነርሱም ዘንድ ከሰምንት ወይም ከአስር የማይበልጥ ቀን ተቀምጦ ወደ ቂሳርያ ወረደ፤ በነገውም በፍርድ ወንበር ተቀምጦ ጳውሎስን ያመጡት ዘንድ አዘዘ። ገበቀረበም ጊዜ ከኢየሩሳሌም የወረዱት አይሁድ ከበውት ቆሙ፤ ይረቱበትም ዘንድ የማይችሉትን ብዙና ከባድ ክስ አነሱበት፤ ፤ ጳውሎስም ሲም ዋገት፡- የአይሁድን ህግ ቢሆን መቅደስንም ቢሆን ቂሳርንም ቢሆን አንዳች ስንኳ አልበደልኩም አለ። ፤ ፊስጦስ ግን አይሁድን ደስ ያሰኝ ዘንድ ወደ ጳውሎስን፡- ወደ ኢየሩሳሌም ወጥተህ ስለዚህ ነገር ከዚያው በፊቱ ትፋረድ ዘንድ ትወዳለህን? ብሎ መለሰለት። ፤ 10 ጳውሎስ ግን፡- እፋረድበት ዘንድ በሚገባኝ በቂሳር ፍርድ ወንበር ፊት ቆሜአለሁ። አንተው ደግሞ ፈጽመህ እንደምታውቅ አይሁድን ምንም አልበደልኩም። ፤ 11 እንግዲህ በድዩ ወይም ሞት የሚገባውን ነገር አድርጌ እንደ ሆነ ከሞት ልዳን አልልም፤ እነዚህ የሚከሱኝ ክስ ከንቱ እንደሆነ ግን ለእነርሱ አሳልፎ ይሰጠኝ ዘንድ ማንም አይችልም፤ ወደ ቂሳር ይግባኝ ብዬአለሁ አለ። ፤ 12 በዚያን ጊዜ ፊስጦስ ከአማካሪዎቹ ጋር ተማክሮ፡- ወደ ቂሳር ይግባኝ ብለሃል፤ ወደ ቂሳር ትሄዳለህ ብሎ መለሰለት።

13 ከጥቂት ቀንም በኋላ ንጉሡ አግሪጳ በርኒቄም ለፊስጦስ ሰላምታ እንዲያቀርቡ ወደ ቂሳርያ ወረዱ። ፤ 14 በዚያውም ብዙ ቀን ስለተቀመጡ ፊስጦስ የጳውሎስን ነገር ለንጉሡ እንዲህ ብሎ ገለጠ፡- ፊልክስ አስሮ የተወው አንድ ሰው በዚህ አለ፤ ፤ 15 በኢየሩሳሌምም ሳለሁ የካህናት አለቆችና የአይሁድ ሽማግሌዎች እፈርድበት ዘንድ እየለመኑ ስለ እርሱ አመለከቱኝ። ፤ 16 እኔም፡- ተከላሹ በከላሾቹ ፊት ለፊት ሳይቆም ለተከሰሰበትም መልስ ይሰጥ ዘንድ ፈንታ ሳያገኝ፤ ማንንም ቢሆን አሳልፎ መስጠት የሮማውያን ሥርዓት አይደለም

6 After he had stayed among them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; the next day he took his seat on the tribunal and ordered Paul to be brought. 7 When he arrived, the Jews who had gone down from Jerusalem surrounded him, bringing many serious charges against him, which they could not prove. 8 Paul said in his defense, "I have in no way committed an offense against the law of the Jews, or against the temple, or against the emperor." 9 But Festus, wishing to do the Jews a favor, asked Paul, "Do you wish to go up to Jerusalem and be tried there before me on these charges?" 10 Paul said, "I am appealing to the emperor's tribunal; this is where I should be tried. I have done no wrong to the Jews, as you very well know. 11 Now if I am in the wrong and have committed something for which I deserve to die, I am not trying to escape death; but if there is nothing to their charges against me, no one can turn me over to them. I appeal to the emperor." 12 Then Festus, after he had conferred with his council, replied, "You have appealed to the emperor; to the emperor you will go."

Festus Consults King Agrippa

13 After several days had passed, King Agrippa and Bernice arrived at Caesarea to welcome Festus. 14 Since they were staying there several days, Festus laid Paul's case before the king, saying, "There is a man here who was left in prison by Felix. 15 When I was in Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me about him and asked for a sentence against him. 16 I told them that it was not the custom of the Romans to hand over anyone before the accused had met the accusers face to face and had been given

ብዬ መለስሁላቸው ።¹⁷ ስለዚህም በዚህ በተሰበሰቡ ጊዜ ፥ ሳልዘገይ በማግሥቱ በፍርድ ወንበር ተቀምጦ ያንን ሰው ያመጡት ዘንድ አዘዝሁ ።¹⁸ ከሳሾቹም በቆሙ ጊዜ እኔ ያሰብሁትን ክፉ ነገር ክስ ምንም አላመጡበትም ፤¹⁹ ነገር ግን ስለ ገዛ ሃይማኖታቸውና ጳውሎስ፡- ሕያው ነው ስለሚለው ስለ ሞተው ኢየሱስ ስለ ተባለው ከእርሱ ጋር ይከራከሩ ነበር ።²⁰ እኔም ይህን ነገር እንዴት እንድመረምር አመንትቼ፡- ወደ ኢየሩሳሌም ሄደህ በዚህ ነገር ከዚያ ልትፋረድ ትወዳለህ? አልሁት ።²¹ ጳውሎስ ግን አውግስጦስ ቄሣር እስኪቈርጥ ድረስ እንዲጠበቅ ይግባኝ ባለ ጊዜ ፥ ወደ ቄሣር እስከሰደው ድረስ ይጠበቅ ዘንድ አዘዝሁ ።²² አግሪጳም ፊስጦስን፡- ያንን ሰው እኔ ዳግም እኮ እሰማው ዘንድ እወድ ነበር አለው ። እርሱም፡- ነገ ትሰማዋለህ አለው ።

23 በነገውም አግሪጳና በርኒቂ በብዙ ግርማ መጥተው ከሻለቆችና ከከተማው ታላላቆች ጋር ወደ ፍርድ ቤት ገቡ ፤ ፊስጦስም ባዘዘ ጊዜ ጳውሎስን አመጡት ።²⁴ ፊስጦስም አለ፡- አግሪጳ ንጉሥ ሆይ እናንተም ከእኛ ጋር ያላችሁ ሰዎች ሁሉ ፥ ከእንግዲህ ወዲህ በሕይወት ይኖር ዘንድ እንዳይገባው እየጮኹ የአይሁድ ሕዝብ ሁሉ በኢየሩሳሌም በዚህም ስለ እርሱ የለመኑኝን ይህን ሰው ታይታላችሁ ።²⁵ እኔ ግን ሞት የሚገባውን ነገር እንዳላደረገ አስተዋልሁ ፥ እርሱም ወደ አውግስጦስ ይግባኝ ስላለ እሰደው ዘንድ ቁረጥሁ ።²⁶ ስለ እርሱም ወደ ጌታዬ የምጽፈው እርግጥ ነገር የለኝም ፤ ስለዚህ ከተመረመረ በኋላ የምጽፈውን ነገር አገኝ ዘንድ በፊታችሁ ይልቁንም በፊትህ ፥ ንጉሥ አግሪጳ ሆይ ፥ አመጣሁት ፤²⁷ እስረኛ ሲላክ የተከሰበትን ምክንያት ደግሞ አለማመልከት ሞኝነት መስሎኛልና ።

an opportunity to make a defense against the charge. ¹⁷So when they met here, I lost no time, but on the next day took my seat on the tribunal and ordered the man to be brought. ¹⁸When the accusers stood up, they did not charge him with any of the crimes” that I was expecting. ¹⁹Instead they had certain points of disagreement with him about their own religion and about a certain Jesus, who had died, but whom Paul asserted to be alive. ²⁰Since I was at a loss how to investigate these questions, I asked whether he wished to go to Jerusalem and be tried there on these charges.” ²¹But when Paul had appealed to be kept in custody for the decision of his Imperial Majesty, I ordered him to be held until I could send him to the emperor.” ²²Agrippa said to Festus, “I would like to hear the man myself.” “Tomorrow,” he said, “you will hear him.”

Paul Brought before Agrippa

23 So on the next day Agrippa and Bernice came with great pomp, and they entered the audience hall with the military tribunes and the prominent men of the city. Then Festus gave the order and Paul was brought in. ²⁴And Festus said, “King Agrippa and all here present with us, you see this man about whom the whole Jewish community petitioned me, both in Jerusalem and here, shouting that he ought not to live any longer. ²⁵But I found that he had done nothing deserving death; and when he appealed to his Imperial Majesty, I decided to send him. ²⁶But I have nothing definite to write to our sovereign about him. Therefore I have brought him before all of you, and especially before you, King Agrippa, so that, after we have examined him, I may have something to write— ²⁷for it seems to me unreasonable to send a prisoner without indicating the charges against him.”

^vOther ancient authorities read “with anything” ^wGk “on them”

26 ¹አግሪጳም ጳውሎስን፡- ስለ ራሱህ ትናገር ዘንድ ተፈቅዶልሃል አለው። በዚያን ጊዜ ጳውሎስ እጁን ዘርግቶ መለሰ እንዲህ ሲል፡-

2-3 ንጉሥ አግሪጳ ሆይ፣ የአይሁድን ሥርዓት ክርክርንም ሁሉ አጥብቀህ አውቀሃልና በአይሁድ በተከሰሰሁበት ነገር ሁሉ ዛሬ በፊትህ ስለምመልሰ ራሴን እጅግ እንደ ተመረቀ አድርጌ እቈጥረዋለሁ፤ ስለዚህ በትዕግሥት ትሰማኝ ዘንድ እለምንሃለሁ።

4 ከመጀመሪያ አንሥቶ በሕዝቤ መካከል በኢየሩሳሌም የሆነውን፣ ከታናሽነቴ ጀምሮ የኖርሁትን ኑርዮን አይሁድ ሁሉ ያውቃሉ፤ ⁵ሊመሰክሩ ይወዱ እንደ ሆነ፣ በአምልኮአችን ከሁሉ ይልቅ ሕግን በመጠንቀቅ እንደ ሚተጋ ወገን ፈረሳዊ ሆኜ እንደኖርሁ ከጥንት ጀምረው አውቀውኛልና። ⁶አሁንም ከእግዚአብሔር ዘንድ ለአባቶቻችን ስለ ተሰጠው ስለ ተስፋ ቃል አለኝታ ልፋረድ ቆሜአለሁ። ⁷ወደዚህም ወደ ተስፋ ቃል አሥራ ሁለቱ ወገኖቻችን ሌሊትና ቀን በትጋት እያመለኩ ይደርሱ ዘንድ አለኝታ አላቸው፤ ስለዚህም አለኝታ፣ ንጉሥ አግሪጳ ሆይ፣ ከአይሁድ እከሰሳለሁ። ⁸እግዚአብሔር ሙታንን የሚያስነሣ እንደ ሆነ ስለ ምን በእናንተ ዘንድ የማይታመን ነገር ሆኖ ይቈጠራል?

9 እኔም ራሴ የናዝሬቱን የኢየሱስን ስም የሚቃወም እጅግ ነገር አደርግ ዘንድ እንዲገባኝ ይመስለኝ ነበር። ¹⁰ይህንም ደግሞ በኢየሩሳሌም አደረግሁት፤ ከካህናት አለቆችም ሥልጣን ተቀብዬ እኔ ከቅዱሳን ብዙዎችን በወጎኔ አሳሰርኋቸው፣ ሲገድሉአቸውም አብሬ ተቸሁ። ¹¹በምክራብም ሁሉ ብዙ ጊዜ እየቀጣሁ ይሰድቡት ዘንድ ግድ አልኋቸው፤ ያለ ልክ ስቈጣባቸውም እስከ ውጭ አገር ከተማዎች ድረስ እንኳ አሳድድ ነበር።

Paul Defends Himself before Agrippa

26 ¹Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." Then Paul stretched out his hand and began to defend himself:

2 "I consider myself fortunate that it is before you, King Agrippa, I am to make my defense today against all the accusations of the Jews, ³because you are especially familiar with all the customs and controversies of the Jews; therefore I beg of you to listen to me patiently.

4 "All the Jews know my way of life from my youth, a life spent from the beginning among my own people and in Jerusalem. ⁵They have known for a long time, if they are willing to testify, that I have belonged to the strictest sect of our religion and lived as a Pharisee. ⁶And now I stand here on trial on account of my hope in the promise made by God to our ancestors, ⁷a promise that our twelve tribes hope to attain, as they earnestly worship day and night. It is for this hope, your Excellency, ⁸that I am accused by Jews! ⁸Why is it thought incredible by any of you that God raises the dead?

9 "Indeed, I myself was convinced that I ought to do many things against the name of Jesus of Nazareth." ¹⁰And that is what I did in Jerusalem; with authority received from the chief priests, I not only locked up many of the saints in prison, but I also cast my vote against them when they were being condemned to death. ¹¹By punishing them often in all the synagogues I tried to force them to blaspheme; and since I was so furiously enraged at them, I pursued them even to foreign cities.

¹Gk "O king" ²Gk "the Nazorean"

12 ስለዚህም ነገ ከካህናት አለቆች ሥልጣንና ትእዛዝ ተቀብዬ ወደ ደማስቆ ስሄድ፤ 13 ንጉሥ ሆይ፤ በመንገድ ሳለሁ እኩል ቀን ሲሆን በዙሪያዬና ከእኔ ጋር በሄዱት ዙሪያ ከፀሐይ ብሩህነት የበለጠ ብርሃን ከሰማይ ሲበራ አየሁ፤ 14 ሁላችንም በምድር ላይ በወደቅን ጊዜ፡- ሳውል ሳውል፤ ስለ ምን ታሳድደኛለህ? የመውጊያውን ብረት ብትቃወም ለአንተ ይብስብሃል የሚል ድምፅ በፀብራይ ስጥ ቋንቋ ሲናገረኝ ሰማሁ። 15 እኔም፡- ጌታ ሆይ፤ ማንነህ? አልሁ። እርሱም አለኝ፡- አንተ የምታሳድደኝ እኔ ኢየሱስ ነኝ። 16 ነገር ግን ተነሣና በእግርህ ቁም፤ ስለዚህ እኔን ባየህበት ነገር ለአንተም በምታይበት ነገር አገልጋይና ምስክር ትሆን ዘንድ ልሾምህ ታይቼልሃለሁና። 17-18 የኃጢአትንም ስርየት በእኔም በማመን በተቀደሱት መካከል ርስትን ያገኙ ዘንድ፤ ከጨለማ ወደ ብርሃን ከሰይጣንም ሥልጣን ወደ እግዚአብሔር ዘወር እንዲሉ ዓይናቸውን ትከፍት ዘንድ፤ ከሕዝቡና ወደ እንርሱ ከምልክህ ከአሕዛብ አድንሃለሁ።

19 ንጉሥ አግሪጳ ሆይ፤ ስለዚህ ከሰማይ የታየኝን ራእይ እምቢ አላልሁም። 20 ነገር ግን አስቀድሜ በደማስቆ ላሉት በኢየሩሳሌምም በይሁዳም አገር ሁሉ ለአሕዛብም ንስሐ ይገቡ ዘንድና ለንስሐ የሚገባ ነገር እያደረጉ ወደ እግዚአብሔር ዘወር ይሉ ዘንድ ተናገርሁ። 21 ስለዚህ አይሁድ በመቅደስ ያዙኝ ሊገድሉኝም ሞከሩ። 22-23 ከእግዚአብሔርም ዘንድ ረድኤት ተቀብዬ ለታናሹም ለታላቁም ስመሰክር እስከዚች ቀን ድረስ ቆሜአለሁ፤ ነቢያትና ሙሴ ይሆን ዘንድ ያለውን፤ ክርስቶስ መከራን እንዲቀበል በሙታንም ትንሣኤ ለሕዝብና ለአሕዛብ ብርሃንን በመጀመሪያ ሊሰጠክ እንዳለው፤ ከተናገሩት በቀር አንድ ስንኳ የተናገርሁት የለም።

Paul Tells of His Conversion

12 "With this in mind, I was traveling to Damascus with the authority and commission of the chief priests, ¹³when at midday along the road, your Excellency,² I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining around me and my companions. ¹⁴When we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew^a language, 'Saul, Saul, why are you persecuting me? It hurts you to kick against the goads.'¹⁵ I asked, 'Who are you, Lord?' The Lord answered, 'I am Jesus whom you are persecuting. ¹⁶But get up and stand on your feet; for I have appeared to you for this purpose, to appoint you to serve and testify to the things in which you have seen me^b and to those in which I will appear to you. ¹⁷I will rescue you from your people and from the Gentiles—to whom I am sending you ¹⁸to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

Paul Tells of His Preaching

19 "After that, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision, ²⁰but declared first to those in Damascus, then in Jerusalem and throughout the countryside of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God and do deeds consistent with repentance. ²¹For this reason the Jews seized me in the temple and tried to kill me. ²²To this day I have had help from God, and so I stand here, testifying to both small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would take place: ²³that the Messiah^c must suffer, and that, by being the first to rise from the dead, he would proclaim light both to our people and to the Gentiles."

²Gk "O king" ^aThat is, "Aramaic" ^bOther ancient authorities read "the things that you have seen" ^cOr "the Christ"

ancient authorities read "the things that

24 እንዲሁም ብሎ ስለ ራሱ ሲመልስ ፊስጦስ በታላቅ ድምፅ፡- ጳውሎስ ሆይ፥ አብድሃል እኮ፤ ብዙ ትምህር ትህ ወደ እብደት ያዞርሃል አለው። 25 ጳውሎስ ግን እንዲህ አለ፡- ክቡር ፊስጦስ ሆይ፥ የእውነትንና የአምሮን ነገር እናገራለሁ እንጂ እብደትስ የለብኝም። 26 በእርሱ ፊት ደግሞ በግልጥ የምናገረው ንጉሥ ይህን ነገር ያውቃል፤ ከዚህ ነገር አንዳች እንዳይሰወር በት ተረድቼአለሁና፤ ይህ በሰውር የተደረገ አይደለምና። 27 ንጉሥ አግሪጳ ሆይ፥ ነቢያትን ታምናለህን? እንድታምናቸው አውቃለሁ። 28 አግሪጳም ጳውሎስን፡- በጥቂት ክርስቲያን ልታደርገኝ ትወዳለህ አለው። 29 ጳውሎስም፡- በጥቂት ቢሆን ወይም በብዙ አንተ ብቻ አይደለህም ነገር ግን ዛሬ የሚሰሙኝ ሁሉ ደግሞ ከዚህ እስራቴ በቀር እንደ እኔ ይሆኑ ዘንድ ወደ እግዚአብሔር እለምናለሁ አለው።

30 ንጉሡም አገረ ገዡም በርኒቄም ከእነርሱም ጋር ተቀምጠው የነበሩት ተነሡ፥ 31 ፈቀቅ ብለውም እርስ በርሳቸው፡- ይህ ሰው እንኳንስ ለምት ለእስራትም የሚገባ ምንም አላደረገ ብለው ተነጋገሩ። 32 አግሪጳም ፊስጦስን፡- ይህ ሰው እኮ ወደ ቄሣር ይግባኝ ባይልይ ፈታ ዘንድ ይቻል ነበር አለው።

27¹ ወደ ኢጣሊያም በመርከብ እንሄድ ዘንድ በተቈረጠ ጊዜ፥ ጳውሎስንና ሌሎችን እስረኞች ከአውግስጦስ ጭፍራ ለነበረ ዩልዮስ ለሚሉት ለመቶ አለቃ አሳልፈው ሰጡአቸው። 2 በእስያም ዳርቻ ወዳሉ ስፍራዎች ይሄድ ዘንድ ባለው በአድራሚጢስ መርከብ ገብተን ተነሣን፤ የመቄዶንያም ሰው የሆነ የተሰሉንቄው አርስጥሮቲስ ከእኛ ጋር ነበረ። 3 በነገውም ወደ ሲዶና ስንደርስ ዩልዮስ ለጳውሎስ ችርነት አድርጎ እርዳታቸውን ይቀበል ዘንድ ወደ ወዳጆቹ እንዲሄድ ፈቀደለት። 4 ከዚ

Paul Appeals to Agrippa to Believe

24 While he was making this defense, Festus exclaimed, "You are out of your mind, Paul! Too much learning is driving you insane!" 25 But Paul said, "I am not out of my mind, most excellent Festus, but I am speaking the sober truth. 26 Indeed the king knows about these things, and to him I speak freely; for I am certain that none of these things has escaped his notice, for this was not done in a corner. 27 King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe." 28 Agrippa said to Paul, "Are you so quickly persuading me to become a Christian?" 29 Paul replied, "Whether quickly or not, I pray to God that not only you but also all who are listening to me today might become such as I am—except for these chains."

30 Then the king got up, and with him the governor and Bernice and those who had been seated with them; 31 and as they were leaving, they said to one another, "This man is doing nothing to deserve death or imprisonment." 32 Agrippa said to Festus, "This man could have been set free if he had not appealed to the emperor."

Paul Sails for Rome

27¹ When it was decided that we were to sail for Italy, they transferred Paul and some other prisoners to a centurion of the Augustan Cohort, named Julius. 2 Embarking on a ship of Adramyttium that was about to set sail to the ports along the coast of Asia, we put to sea, accompanied by Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica. 3 The next day we put in at Sidon; and Julius treated Paul kindly, and allowed him to go to his friends to be cared for. 4 Putting

⁴Or "Quickly you will persuade me to play the Christian"

ያም ተነሥተን ነፋሱ ፊት ለፊት ነበረና በቆጵሮስ ተተግነን ሄድን፤ ⁵ በኪሊቅያና በጵንፍልያም አጠገብ ያለውን ባሕር ከተሻገርን በኋላ በሉቅያ ወዳለ ወደ ሙራ ደረሰን። ⁶ የመቶ አለቃውም በዚያ ወደ ኢጣሊያ የሚሄድ የእስክንድርያውን መርከብ አግኝቶ ወደ እርሱ አገባን። ⁷ ብዙ ቀንም እያዘገምን ሄደን በጭንቅ ወደ ቀኒዶስ አንጻር ደረሰን፤ ነፋሱም ስለ ከለከለን በቀርጤስ ተተግነን በሰልሙና አንጻር ሄድን፤ ⁸ በጭንቅም ጥግ ጥጉን አልፈን ለላሲያ ከተማ ወደ ቀረበች መልካም ወደብ ወደሚሉኦት ስፍራ መጣን።

9 ብዙ ጊዜም ካለፈ በኋላ፣ የጦም ወራት አሁን አልፎ ስለ ነበረ በመርከብ ለመሄድ አሁን የሚያስፈራ ነበርና ጳውሎስ፡- ¹⁰ እናንተ ሰዎች ሆይ፥ ይህ ጉዞ በጥፋትና በብዙ ጉዳት እንዲሆን አያለሁ፤ ጥፋቱም በገዛ ሕይወታችን ነው እንጂ በጭንቅና በመርከቡ ብቻ አይደለም ብሎ መከራቸው። ¹¹ የመቶ አለቃው ግን ጳውሎስ ከተናገረው ይልቅ የመርከብ መሪውንና የመርከቡን ባለቤት ያምን ነበር። ¹² ያም ወደብ ይከርሙበት ዘንድ የማይመች ስለ ሆነ፣ የሚበዙቱ ቢቻላቸው በሰሜንና በደቡብ ምዕራብ ትይዩ ወዳለው ፍንቄ ወደሚሉት ወደ ቀርጤስ ወደብ ደርሰው ይከርሙ ዘንድ ከዚያ እንዲነሡ መከሩ።

13 ልከኛም የደቡብ ነፋስ በነፈሰ ጊዜ፥ እንዳሰቡት የሆነላቸው መስሎአቸው ተነሡ በቀርጤስም አጠገብ ጥግ ጥጉን አለፉ። ¹⁴ ነገር ግን እጅግ ሳይዘገይ አውራቂስ የሚሉት ዓውሎ ነፋስ ከዚያ ወረደባቸው፤ ¹⁵ መርከቡም ተነጥቆ ነፋሱን ሲቃወም መሄድ ስላልቻለ ለቀነው ተነዳን። ¹⁶ ቂዳ በሚሉኦትም ደሴት በተተገንን ጊዜ ታንኳይቱን ለመግዛት በጭንቅ ቻልን፤ ¹⁷ ወደ ላይም ካወጡአት በኋላ መርከቡን በገመድ አስታጥቀው አጸኑ፤ ስርቲስም ወደሚሉት

out to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were against us. ⁵After we had sailed across the sea that is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra in Lycia. ⁶There the centurion found an Alexandrian ship bound for Italy and put us on board. ⁷We sailed slowly for a number of days and arrived with difficulty off Cnidus, and as the wind was against us, we sailed under the lee of Crete off Salmone. ⁸Sailing past it with difficulty, we came to a place called Fair Havens, near the city of Lasca.

9 Since much time had been lost and sailing was now dangerous, because even the Fast had already gone by, Paul advised them, ¹⁰saying, "Sirs, I can see that the voyage will be with danger and much heavy loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives." ¹¹But the centurion paid more attention to the pilot and to the owner of the ship than to what Paul said. ¹²Since the harbor was not suitable for spending the winter, the majority was in favor of putting to sea from there, on the chance that somehow they could reach Phoenix, where they could spend the winter. It was a harbor of Crete, facing southwest and northwest.

The Storm at Sea

13 When a moderate south wind began to blow, they thought they could achieve their purpose; so they weighed anchor and began to sail past Crete, close to the shore. ¹⁴But soon a violent wind, called the northeaster, rushed down from Crete. ¹⁵Since the ship was caught and could not be turned head-on into the wind, we gave way to it and were driven. ¹⁶By running under the lee of a small island called Caudaf we were scarcely able to get the ship's boat under control. ¹⁷After hoisting it up they took measures to undergird the ship; then, fearing that they would run on the Syrtis,

^cGk "it" /Other ancient authorities read "Clauda" ጸGk "helps"

ወደ አሸዋ እንዳይወድቁ ፈርተው ሸራውን አውርደው እንዲሁ ተነዱ። 18 ነፋሱም በርትቶ ሲያስጨንቅን በማንግሥቱ ከጭነቱ ወደ ባሕር ይጥሉ ነበር፤ 19 በሦስተኛውም ቀን የመርከቡን ዕቃ በእጃችን ወረወርን። 20 ብዙ ቀንም ፀሐይን ከዋክብትንም ሳናይ ትልቅ ነፋሱም ሲበረታብን ጊዜ፤ ወደ ፊት እንድናለን የማለት ተስፋ ሁሉ ተቋረጠ።

21 ሳይበሉም ብዙ ቀን ከቆዩ በኋላ፤ ያን ጊዜ ጳውሎስ በመካከላቸው ቆሞ እንዲህ አለ፡- እናንተ ሰዎች ሆይ፤ ሰምታችሁኝ በሆነ ኖሮ ከቀርጬስ እንዳትነሡ ይህንም ጥፋትና ጉዳት እንዳታገኙ ይገባችሁ ነበር። 22 አሁንም፡- አይዞአችሁ ብዬ እመክራችኋለሁ፤ ይህ መርከብ እንጂ ከእናንተ አንድ ነፍስ እንኳ አይጠፋምና። 23 የእርሱ የምሆንና ደግሞ የማመልከው የእግዚአብሔር መልአክ በዚች ሌሊት በአጠገቤ ቆሞ ነበርና፤ እርሱም፡- 24 ጳውሎስ ሆይ፤ አትፍራ፤ በቁጣር ፊት ልትቆም ይገባሃል፤ እነሆም፤ እግዚአብሔር ከአንተ ጋር የሚሄዱትን ሁሉ ሰጥቶሃል አለኝ። 25 ስለዚህ እናንተ ሰዎች ሆይ፤ አይዞአችሁ፤ እንደ ተናገረኝ እንዲሁ እንዲሆን እግዚአብሔርን አምናለሁ። 26 ነገር ግን ወደ አንዲት ደሴት እንድንወድቅ ያስፈልገናል።

27 በአሥራ አራተኛውም ሌሊት በአድርያ ባሕር ወዲህና ወዲያ ስንነዳ፤ መርከበኞች በእኩል ሌሊት ወደ አንድምድር የቀረቡ መሰላቸው። 28 መለኪያ ገመድም ቢጥሉ ሆኖ በሰው ቁመት አገኙ ጥቂትም ቆይተው ሁለተኛ ቢጥሉ አሥራ አምስት በሰው ቁመት አገኙ፤ 29 ድንጋያማም ወደ ሆነ ስፍራ እንዳይወድቁ ፈርተው፤ ከመርከቡ በስተኋላ አራት መልሕቅ አወረዱ፤ ቀንም እንዲሆን ተመኙ። 30 መርከበኞቹም ከመርከቡ ይሸሹ ዘንድ ፈልገው ከመርከቡ በስተ ፊት መልሕቅ መጣል እንዳላቸው አመካኝተው ታንኳይቱን ወደ ባሕር

they lowered the sea anchor and so were driven. 18 We were being pounded by the storm so violently that on the next day they began to throw the cargo overboard, 19 and on the third day with their own hands they threw the ship's tackle overboard. 20 When neither sun nor stars appeared for many days, and no small tempest raged, all hope of our being saved was at last abandoned.

21 Since they had been without food for a long time, Paul then stood up among them and said, "Men, you should have listened to me and not have set sail from Crete and thereby avoided this damage and loss. 22 I urge you now to keep up your courage, for there will be no loss of life among you, but only of the ship. 23 For last night there stood by me an angel of the God to whom I belong and whom I worship, 24 and he said, 'Do not be afraid, Paul; you must stand before the emperor; and indeed, God has granted safety to all those who are sailing with you.' 25 So keep up your courage, men, for I have faith in God that it will be exactly as I have been told. 26 But we will have to run aground on some island."

27 When the fourteenth night had come, as we were drifting across the sea of Adria, about midnight the sailors suspected that they were nearing land. 28 So they took soundings and found twenty fathoms; a little farther on they took soundings again and found fifteen fathoms. 29 Fearing that we might run on the rocks, they let down four anchors from the stern and prayed for day to come. 30 But when the sailors tried to escape from the ship and had lowered the boat into the sea, on the pretext of

ባወረዱ ጊዜ ፥³¹ ጳውሎስ ለመቶ አለቃ ውና ለወታደሮቹ፡- እነዚህ በመርከቡ ካልቆዩ እናንተ ትድኑ ዘንድ አትችሉም አላቸው።³² ያን ጊዜ ወታደሮቹ የታን ኳይቱን ገመድ ቁርጠው ትወድቅ ዘንድ ተዉአት።

33 ቀንም ሲነጋ ጳውሎስ ምግብ ይበሉ ዘንድ ሁሉን ይለምን ነበር፤ እንዲህም አላቸው፡- እየጠበቃችሁ ምንም ሳትቀበሉ ጦግችሁን ከሰነበታችሁ ዛሬ አሥራ አራተኛ ቀናችሁ ነው።³⁴ ስለዚህ ምግብ ትበሉ ዘንድ እለምናችኋለሁ፤ ይህ ለደጎንነታችሁ ይሆናልና፤ ከእናንተ ከአንዱ የራስ ጠጉር እንኳ አትጠፋምና።³⁵ ይህንም ብሎ እንጀራን ይዞ በሁሉ ፊት እግዚአብሔርን አመሰግን ቁርሶም ይበላ ዘንድ ጀመረ።³⁶ ሁሉም ተጽናንተው ራሳቸው ደግሞ ምግብ ተቀበሉ።³⁷ በመርከቡም ያለን ሁላችን ሁለት መቶ ሰባ ስድስት ነፍስ ነበርን።³⁸ በልተውም በጠገቡ ጊዜ ስንደውን ወደ ባሕር እየጣሉ መርከቡን አቃለሉት።

39 በነጋም ጊዜ ምድሩን አላወቁትም፤ ነገር ግን የአሸዋ ዳር ያለውን የባሕር ስርጥ ተመለከቱ፤ ቢቻላቸውም መርከቡን ወደዚያ ይገፉ ዘንድ ቁረጡ።⁴⁰ መልሕቆቹንም ፈትተው በባሕር ተዉአቸው፤ ያን ጊዜም የመቅ ዘፈያውን ማሠሪያ ፈቱት፤ ታናሹንም ሸራ ለነፋስ ከፍ አድርገው ወደ ዳር አቅንተው ይሄዱ ዘንድ ጀመሩ።⁴¹ ነገር ግን ሁለት ባሕር በተገናኙበት ስፍራ ወድቀው መርከቡን በዲብ ላይ ነዱ፤ በስተ ፊቱም ተተክሎ የማይነቃነቅ ሆነ፤ በስተ ጳላው ግን ከማዕበሉ ግፊያ የተነሣ ይሰበር ነበር።⁴² ወታደሮቹም ከእስረኞች አንድ ስንኳ ዋኝቶ እንዳያመልጥ ይገድሉአቸው ዘንድ ተማከሩ።⁴³ የመቶ አለቃው ግን ጳውሎስን ያድነው ዘንድ አስቦ ምክራቸውን ከለከለ፤

putting out anchors from the bow,³¹ Paul said to the centurion and the soldiers, “Unless these men stay in the ship, you cannot be saved.”³² Then the soldiers cut away the ropes of the boat and set it adrift.

33 Just before daybreak, Paul urged all of them to take some food, saying, “Today is the fourteenth day that you have been in suspense and remaining without food, having eaten nothing.³⁴ Therefore I urge you to take some food, for it will help you survive; for none of you will lose a hair from your heads.”³⁵ After he had said this, he took bread; and giving thanks to God in the presence of all, he broke it and began to eat.³⁶ Then all of them were encouraged and took food for themselves.³⁷ (We were in all two hundred seventy-six^b persons in the ship.)³⁸ After they had satisfied their hunger, they lightened the ship by throwing the wheat into the sea.

The Shipwreck

39 In the morning they did not recognize the land, but they noticed a bay with a beach, on which they planned to run the ship ashore, if they could.⁴⁰ So they cast off the anchors and left them in the sea. At the same time they loosened the ropes that tied the steering-oars; then hoisting the foresail to the wind, they made for the beach.⁴¹ But striking a reef,ⁱ they ran the ship aground; the bow stuck and remained immovable, but the stern was being broken up by the force of the waves.⁴² The soldiers’ plan was to kill the prisoners, so that none might swim away and escape;⁴³ but the centurion, wishing to save Paul, kept them

^bOther ancient authorities read “seventy-six”; two seas”

others, “about seventy-six” ⁱGk “place of

ዋና የሚያውቁትም ከመርከብ ራሳቸውን እየወረወሩ አስቀድመው ወደ ምድር ይወጡ ዘንድ፤ ፋየቀሩትም እነ ሌቶቹ በሳንቃዎች ላይ እነሌቶቹም በመርከቡ ስባሪ ይወጡ ዘንድ አዘዙ። እንዲሁም ሁሉ በደኅና ወደ ምድር ደረሱ።

28 ¹በደኅና ከደረሰን በኋላ በዚያን ጊዜ ደሴቲቱ መላጥያ እንድትባል አወቅን። ²አረማውያንም የሚያስገርም ቸርነት አደረጉልን፤ ዝናብ ስለ ሆነም ስለ ብርዱም እሳት አንድደው ሁላችንን ተቀበሉን። ³ጳውሎስ ግን ብዙ ጭራሮ አከማችቶ ወደ እሳት ሲጨምር እፋኝት ከሙቀት የተነሣ ወጥታ እጁን ነደፈችው። ⁴አረማውያንም እባብ በእጁ ተንጠልጥሳ ባዩ ጊዜ፤ እርስ በርሳቸው፡- ይህ ሰው በእርግጥ ነፍስ ገዳይ ነው፤ ከባሕርም ስንኳ በደኅና ቢወጣ የእግዚአብሔር ፍርድ በሕይወት ይኖር ዘንድ አልተወውም አሉ። ⁵እርሱ ግን እባቢ ቱን ወደ እሳት አራገፋት አንዳችም አልገዳችውም፤ ⁶እነርሱም፡- ሊያብጥ ወይም ወዲያው ሞቶ ሊወድቅ ነው ብለው ይጠባበቁት ነበር ብዙ ጊዜ ግን ሲጠባበቁ በእርሱ ላይ የሚያስገርም ነገር ምንም ባላዩ ጊዜ፡- ይህስ አምላክ ነው ብለው አሳባቸውን ለወጡ።

⁷በዚያም ስፍራ አጠገብ ፑብሊየስ የሚሉት የደሴት አለቃ መሬት ነበረ፤ እርሱም እንግድነት ተቀበሉን ሦስት ቀን በፍቅር አሳደረን። ⁸የፑብሊየስም አባት በንዳድና በተቅማጥ ታሞ ተኝቶ ነበር፤ ጳውሎስም ወደ እርሱ ገብቶ ጸለየለት እጁንም በላዩ ጭኖ ፈወሰው። ⁹ይህም በሆነ ጊዜ የቀሩት ደግሞ በደሴቲቱ ደዌ የነበረባቸው እየመጡ ተፈወሱ፤ ¹⁰በብዙ ክብርም ደግሞ አከበሩን፤ በተነሣንም ጊዜ በመርከብ ላይ የሚያስፈልገንን ነገር አኖሩልን።

¹¹ከሦስት ወርም በኋላ በደሴቲቱ ኮርሞ በነበረው በእስክንድርያው መር

from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and make for the land, ⁴⁴and the rest to follow, some on planks and others on pieces of the ship. And so it was that all were brought safely to land.

Paul on the Island of Malta

28 ¹After we had reached safety, we then learned that the island was called Malta. ²The natives showed us unusual kindness. Since it had begun to rain and was cold, they kindled a fire and welcomed all of us around it. ³Paul had gathered a bundle of brushwood and was putting it on the fire, when a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand. ⁴When the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, "This man must be a murderer; though he has escaped from the sea, justice has not allowed him to live." ⁵He, however, shook off the creature into the fire and suffered no harm. ⁶They were expecting him to swell up or drop dead, but after they had waited a long time and saw that nothing unusual had happened to him, they changed their minds and began to say that he was a god.

⁷Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the leading man of the island, named Publius, who received us and entertained us hospitably for three days. ⁸It so happened that the father of Publius lay sick in bed with fever and dysentery. Paul visited him and cured him by praying and putting his hands on him. ⁹After this happened, the rest of the people on the island who had diseases also came and were cured. ¹⁰They bestowed many honors on us, and when we were about to sail, they put on board all the provisions we needed.

Paul Arrives at Rome

¹¹Three months later we set sail on a ship that had wintered at the island, an

ከብ ተነሣን፡ በእርሱም የዲዮስቆሮስ አላማ ነበረበት።¹² ወደ ሰራኩስም በገባን ጊዜ ሦስት ቀን ተቀመጥን፤¹³ ከዚያም እየተዛወርን ወደ ሬጊዩም ደረሰን። ከአንድ ቀን በኋላም የደቡብ ነፋስ በነፈሰ ጊዜ በሁለተኛው ቀን ወደ ፑቲዮሎስ መጣን።¹⁴ በዚያም ወንድሞችን አግኝተን በእነርሱ ዘንድ ሰባት ቀን እንድንቀመጥ ለመኮንን፤ እንዲሁም ወደ ሮሜ መጣን።¹⁵ ከዚያም ወንድሞች ስለ እኛ ሰምተው እስከ አፍዩስ ፋሩስና ሦስት ማደሪያ እስከሚባለው ሊቀበሉን ወጡ፤ ጳውሎስም ባያቸው ጊዜ እግዚአብሔርን አመሰገነ ልቡም ተጽናና።¹⁶ ወደ ሮሜም በገባን ጊዜ ጳውሎስ ከሚጠብቀው ወታደር ጋር ለብቻው ይቀመጥ ዘንድ ተፈቀደለት።

17 ከሦስት ቀንም በኋላ ጳውሎስ የአይሁድን ታላላቆች ወደ እርሱ ጠራ፤ በተሰበሰቡም ጊዜ እንዲህ አላቸው፡- ወንድሞች ሆይ፤ እኔ ሕዝቡን ወይም የአባቶችን ሥርዓት የሚቃወም አንዳች ሳላደርግ፤ ከኢየሩሳሌም እንደ ታሰርሁ በሮማውያን እጅ አላልፈው ሰጡኝ።¹⁸ እነርሱም መርምረው ለሞት የሚገባ ምክንያት ስላልነበረብኝ ሊፈቱኝ አሰቡ፤¹⁹ አይሁድ ግን በተቃወሙ ጊዜ፤ ወደ ቁሣር ይግባኝ እንድል ግድ ሆነብኝ እንጂ ሕዝቤን የምከሰበት ነገር ኖሮኝ አይደለም።²⁰ ስለዚህም ምክንያት አያችሁና እነግራችሁ ዘንድ ጠራኋችሁ፤ ስለ እስራኤል ተስፋ ይህን ሰንሰለት ለብሻለሁና።²¹ እነርሱም፡- እኛ ከይሁዳ ስለ አንተ ደብዳቤ አልተቀበልንም፤ ከወንድሞችም አንድ ሰንኳ መጥቶ ስለ አንተ ክፉ ነገር አላወራልንም ወይም አልተናገረብህም።²² ነገር ግን ስለዚህ ወገን በየስፍራው ሁሉ እንዲቃወሙ በእኛ ዘንድ ታውቆአልና የምታሰበውን ከአንተ እንሰማ ዘንድ እንፈቅዳለን አሉት።

Alexandrian ship with the Twin Brothers as its figurehead.¹² We put in at Syracuse and stayed there for three days; ¹³then we weighed anchor and came to Rhegium. After one day there a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli. ¹⁴There we found believers/ and were invited to stay with them for seven days. And so we came to Rome. ¹⁵The believers/ from there, when they heard of us, came as far as the Forum of Appius and Three Taverns to meet us. On seeing them, Paul thanked God and took courage.

16 When we came into Rome, Paul was allowed to live by himself, with the soldier who was guarding him.

Paul and Jewish Leaders in Rome

17 Three days later he called together the local leaders of the Jews. When they had assembled, he said to them, “Brothers, though I had done nothing against our people or the customs of our ancestors, yet I was arrested in Jerusalem and handed over to the Romans. ¹⁸When they had examined me, the Romans^k wanted to release me, because there was no reason for the death penalty in my case. ¹⁹But when the Jews objected, I was compelled to appeal to the emperor—even though I had no charge to bring against my nation. ²⁰For this reason therefore I have asked to see you and speak with you,^l since it is for the sake of the hope of Israel that I am bound with this chain.” ²¹They replied, “We have received no letters from Judea about you, and none of the brothers coming here has reported or spoken anything evil about you. ²²But we would like to hear from you what you think, for with regard to this sect we know that everywhere it is spoken against.”

^jGk “brothers” ^kGk “they” ^lOr “I have asked you to see me and speak with me”

Paul Preaches in Rome

23 ቀንም ቀጥረውለት ብዙ ሆነው ወደ መኖሪያው ወደ እርሱ መጡ፤ ስለ እግዚአብሔር መንግሥትም እየመሰከረ ስለ ኢየሱስም ከሙሴ ሕግና ከነቢያት ጠቅሶ እያሰረዳቸው፥ ከጥዋት ጀምሮ እስከ ማታ ድረስ ይገልጥላቸው ነበር።
 24 እነሱም ተቆጥሮ የተናገረውን አመኑ፥ እነሱም ግን አላመኑም፤ 25 እርስ በርሳቸውም ባልተሰማሙ ጊዜ፥ ጳውሎስ አንዲት ቃል ከተናገረ በኋላ ሄዱ፤ እንዲህም አለ፡- መንፈስ ቅዱስ በነቢዩ በኢሳይያስ ለአባቶቻችን፡-

26 ወደዚህ ሕዝብ ሂድና፡-
 መስማትን ትሰማላችሁና
 አታስተውሉም፥ ማየትንም
 ታያላችሁና አትመለከቱም፤

27 በዓይናቸው እንዳያዩ
 በጀርአቸው እንዳይሰሙ
 በልባቸውም
 እንዳያስተውሉ ተመልሰውም
 እንዳልፈውሳቸው፥ የዚህ
 ሕዝብ ልብ
 ደንድኖአል ጀርአቸውም
 ደንቁርአል ዓይናቸውንም
 ጨፍነዋል
 በላቸው

28 ሲል መልካም ተናገረ። እንግዲህ ይህ የእግዚአብሔር ደኅንነት ለአሕዛብ እንደ ተላከ በእናንተ ዘንድ የታወቀ ይሁን፤ እነርሱ ደግሞ ይሰሙታል። 29 ይህንም በተናገረ ጊዜ አይሁድ እርስ በርሳቸው እጅግ እየተከራከሩ ሄዱ።

30 ጳውሎስም በተከራየው ቤት ሁለት ዓመት ሙሉ ተቀመጠ፥ ወደ እርሱም የሚመጡትን ሁሉ ይቀበል ነበር፤ 31 ማንም ሳይከለክለው የእግዚአብሔርን መንግሥት እየሰበከ ስለ ጌታ ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ እጅግ ገልጦ ያስተምር ነበር።

23 After they had set a day to meet with him, they came to him at his lodgings in great numbers. From morning until evening he explained the matter to them, testifying to the kingdom of God and trying to convince them about Jesus both from the law of Moses and from the prophets. 24 Some were convinced by what he had said, while others refused to believe. 25 So they disagreed with each other; and as they were leaving, Paul made one further statement: "The Holy Spirit was right in saying to your ancestors through the prophet Isaiah,

26 'Go to this people and say, You will indeed listen, but never understand, and you will indeed look, but never perceive.

27 For this people's heart has grown dull, and their ears are hard of hearing, and they have shut their eyes; so that they might not look with their eyes, and listen with their ears, and understand with their heart and turn— and I would heal them.'

28 Let it be known to you then that this salvation of God has been sent to the Gentiles; they will listen."^m

30 He lived there two whole years at his own expenseⁿ and welcomed all who came to him, 31 proclaiming the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ with all boldness and without hindrance.

^mOther ancient authorities add verse 29, "And when he had said these words, the Jews departed, arguing vigorously among themselves" ⁿOr "in his own hired dwelling"

ምዕራፍና ቁጥሩ፡	ስሕተት፡	እርማት፡
ሐዋ. 2:47	እግዚአብሔርም	እግዚአብሔርንም
" 5:22	ሌሎዎችም	ሎሌዎችም
" 7:38	ለአክና	መልአክና
" 7:41	አድረጉ	አደረጉ
" 9:2	‘ያመጣቸው’ ከሚለው ላሉት ምክራቦች	ቀጥሎ “ዘንድ በደማስቆ ደብ” የሚል አለ።
" 11:17	ለመከላከል	ለመከልከል
" 12:17	ለወንድሞቹ	ለወንድሞች
" 14:15	በእርነርሱ	በእነርሱ
" 15:39	እስኪለያዩ	እስኪለያዩ
" 16:8	በሚያስም	በሚስያም
" 16:20	ገዢዎም	ገዢዎችም
" 16:24	ጠረቃቸው	ጠረቃቸው
" 16:39	‘ማለዱአቸው’ ከሚለው ከከተማ ይወጡ ዘንድ ለመነሳቸው	ቀጥሎ “አውጥተውም” የሚል አለ።
" 22:1	ንገሪን	ነገሪን
" 22:25	በጠፈርም	በጠፍርም